

بَيْنَا إِلَى الْقَاهِرَةِ إِلَى الثَّانِي عَشَرَ

Cairo Biennale

CB  
12

?

الضائفون المشاركون

Participants

## **Azerbaijan**

Niyaz Nadjafov

## **أذربيجان**

نيزاز ناجافوف

## **Spain**

Maria & Bleda

## **أسبانيا**

روزا و بليدا

## **Australia**

Shaun Gladwell

## **أستراليا**

شون جلاد ويل

## **Jordan**

Hakim Jamain

## **الأردن**

حكيم جماعين

## **Brazil**

Delson Uchôa

Marlon de Azambuja

## **البرازيل**

ديلسون أوشوا

مارلون دي أزامبوجا

## **Algeria**

Driss Ouadahi

Mourad Messoubeur

## **الجزائر**

إدريس وداحي

مراد ميسوبيور

## **Saudi Arabia**

Abdulnasser Gharem

## **السعودية**

عبد الناصر جارم

## **Sweden**

Tobias Bernstrup

Nathalie Djurberg

## **السويد**

توبياس بيرنستروب

ناتالي ديوربيرج

## **Iraq**

Qais Al-Sindy

Kufi Nedim

## **العراق**

قيس السندي

نديم كوفي

## **Kuwait**

Abdul Rasool Salman

## **الكويت**

عبد الرسول سلمان

## **Germany**

Justine Otto

Hannah Van Ginkel

Hans Dieter Zingraff

## **ألمانيا**

جوستين أوتو

هانا فان جنكل

هانز ديتر زنجراف

## **Morocco**

Hassan Bourkia

Mahi Binebine

Mounir Fatmi

## **المغرب**

حسان بورقية

ماهي بنيبيني

منير فاطمي

## **Mexico**

Alejandro Pérez Falconi  
Hector Zamora

## **المكسيك**

ألياندرو بيريز فالكوني  
هيكتر زامورا

## **Austria**

Ulrike Müller  
Caroline Ramersdorfer

## **النمسا**

أولريك مولر  
كارولين راميسدورفر

## **Greece**

Jannis Varelas

## **اليونان**

جانيس فاريلاس

## **U.S.A.**

Annabel Daou  
Dahlia ELSayed  
Rheim Alkadhi  
Nadia Ayari  
Brian Alfred

## **أمريكا**

أنابيل ضو  
داليا السيد  
ريم القاضي  
ناديا عياري  
بريان ألفريد

## **England**

Billy Lee

## **انجلترا**

بيلي لي

## **Uruguay**

Juan Burgos

## **أوروغواي**

خوان برجوس

## **Ireland**

Gareth Kennedy  
Sarah Browne

## **أيرلندا**

جاريت كينيدي  
ساره براون

## **Italy**

Paolo Guiotto  
Rita Mele  
Valeria Corvino  
Patrizio Travagli

## **ايطاليا**

باولو جيوتو  
ريتا ميلي  
فاليريا كورفينو  
باتريزيو ترافاجلي

## **Pakistan**

Naiza Khan

## **باكستان**

نايزا خان

## **Tunisia**

Meriem Bouderbala

## **تونس**

ميريام بودربالة

## **South Africa**

Sam Nhlengethwa

## **جنوب أفريقيا**

سام نلينجتوا

Marco Cianfanelli  
Patrick Waterhouse & Mikhael Subotzky

ماركو سيانفانييلي  
باتريك وترهاوس و ميخائيل سوبوتزكي

## Georgia

Koka Ramishvili

## جورجيا

كوكا راميشفيلي

## Zimbabwe

Kudzanaï Chiurai

## زمبابوي

كودزاني شيوراي

## Syria

Ismail El Refai

## سوريا

إسماعيل الرفاعي

## Switzerland

Luca Frei

## سويسرا

لوكا فريي

## Chile

Ivan Navarro

## شيلي

ايفان نافارو

## France

Bo Taslé d'Héliand

## فرنسا

بو تسلي ديلياند

## Venezuela

Bernardita Rakos

## فنزويلا

برنارديتا سيراكوس

## Finland

Hannu Palosuo

## فنلندا

هانو بالوسو

## Philippines

Josephine Turalba

## فيلبين

جوزفين تورالبا

## Cyprus

Eleni Mouzourou

Lara Alphas

Maria Loizidou

Yioulâ Hâdjigeorgiou

Maria Papacharalambous

## قبرص

ايليني موزورو

لارا ألفاس

ماريا لويزيدو

يولا هايديجورجيو

ماريا بابا كارا لامبوس

## Qatar

Salman Al malik

Ali Hassan

## قطر

سلمان المالك

علي حسن

## Croatia

Matko Vekic

## كرواتيا

ميتكو فيكيتش



## Canada

Janet Bellotto  
Matthew Carver

## كندا

جانيت بيلوتو  
ماتيو كارفر

## Cuba

Alejandro Campins Fleita  
Niels Reyes Cadalso

## كوبا

الياندرو كامبينس  
نيلس رايس كادالسو

## Korea

Woojung Chun

## كوريا

وو جونج تشون

## Latvia

Evelina Deicmane

## لاتفيا

إيفيلين ديلسمن

## Lebanon

Zena Assi  
Walid El-Masri

## لبنان

زينة عاصي  
وليد المصري

## Madagascar

Joël Andrianomearisoa

## مدغشقر

جويل أندريا نوميريسوا

## Egypt

Amal Kenawy  
Helmi Eltouni  
Khaled Hafez  
Kareem Alqurity  
Mohamed Radwan

## مصر

آمال قناوي  
حلمى التونى  
خالد حافظ  
كريم القريطى  
محمد رضوان

## Macedonia

Goce Nanevski

## مقدونيا

جوسي نانيفسكي

## Nigeria

Onyilo Uloko Samuel

## نيجيريا

أونيلو أولوكو صمويل

## New Zealand

Gregor Kregar

## نيوزيلندا

جريجور كريجار

## Netherlands

Pascal van der Graaf  
Frank Lenferink

## هولندا

باسكال فاندرجراف  
فرانك لينفيرنك

# Azerbaijan

# أذربيجان

He was born in 1968 in Baku. 1971-1975 - Nursery school. 1975-1983 - Secondary school 27. 1983-1986 - BTFK. 1986-1988 - Military service. 1988-1990 - Vitrage workshop. 1990-1993 - hand-to-hand fight couch. 1993-1994 - Department of the Interior hand-to-hand fight couch. 1994-1995 - Bodyguarding. 1998-2008 - Artificer. 2004-2008 - Vitrage workshop (started to work with oil colors). 2008 - till today - Free Artist. Has never entered any of the Art education institutions intentionally. EXHIBITIONS: 2004 - British Bar (32). 2005 - Man and a Woman (Museum Centre). 2006 - Buying, Culture Ministry. 2006 - Geneva, U.N.O. 2006 - tribute Uzeir Gadjibekov (Sattar Bakhulzadeh gallery). 2007 - 5+ (Museum Centre). 2007 - 5+ Kishenev. 2007 - Buying, Culture Ministry. 2007 - Kassel, Germany 2008 - 2009 - Exhibitions at the Museum Centre. 2008 - Year of Azerbaijan in Germany, Berlin. 2008 - Denmark, Rodbi, Global warming. 2008 - Buying, Culture Ministry. 2008 - Personal Exhibition, YarAdAn Gallery. 2009 - Bienalle, Venecia, Judeka. 2009 - Contemporary Art Museum, permanent member.

مواليد عام ١٩٦٨ بمدينة باكو. أمسك الفرشاة لأول مرة وبدأ في عمل لوحات تصويرية زيتية عام ٢٠٠٤ ومنذ ذلك الوقت يعمل فنانا حرا، على أنه مارس الرسومات بصورة عفوية أثناء طفولته حينما بلغ الرابعة من عمره. وبرغم اكتشاف موهبته الفنية مبكرا لم يحرص على الالتحاق بأي من المعاهد التي تدرس الفنون في بلاده أو دول أخرى. شارك في معارض كثيرة منذ عام ٢٠٠٤ منها معرض «بريتيش بار»، ومعرض «رجل و امرأة» في متحف سنتر عام ٢٠٠٥، معرض «الشراء» في وزارة الثقافة في العام التالي، ومعرض فتي في مدينة جنيف السويسرية، وفي نفس العام شارك في معرض «تحية إلى أوزير جاديبكيوف» بقاعة ساتار باكلوزاده، وفي عام ٢٠٠٧ شارك في معرض «الرقم ٥ مضافا إلى...» في متحف سنتر، وفي نفس العام اعيد افتتاح معرض «الشراء» في وزارة الثقافة بالإضافة إلى مشاركته في مسابقة فنية أقيمت في مدينة كاسل الألمانية، وفي عام ٢٠٠٨ كثف الفنان من مشاركاته في المعارض والمسابقات الفنية التي نظمها المركز بالإضافة إلى معرض «أذربيجان في ألمانيا» بمدينة برلين. وفي نفس العام أقام معرضا خاصا في جاليري يارادان. وفي عام ٢٠٠٩ شارك في بينالي فينسيا ثم منح العضوية الدائمة متحف الفن المعاصر.

Painting, 2010

## نياز ناجافوف

Niyaz Najafov













# أسبانيا

«لا تعد اللقطة الفوتوغرافية مجرد صورة مثلما هو الحال مع التصوير الزيني، أو محاكاة وتفسيراً للواقع المرئي فالصورة الفوتوغرافية مثل آثار الأقدام - ترشدنا وتساعدنا على تتبع آثار الواقع...»

**سوزان سونتاج** «عن التصوير الفوتوغرافي» ١٩٧٥

أصل الأشياء:

اشتقت كلمة المنشأ- أو الأصل - من اللغة اللاتينية بمعنى البدء. وهي كلمة تعني أيضاً الميلاد والجنود والدافع أو السبب وراء وجود الشيء. فالمكان قد يشير إلى الأماكن الفضاء أو تلك العامرة بالحياة، أو المواقع أو المدن أو القرى العامرة بالبشر. بل أكثر من ذلك قد تثير هذه الكلمة في أذهاننا معنى الزمن أو الفرصة المواتية. والسؤال هو: كيف يمكن لنا أن نوفق بين مفهومين على النقيض تماماً من بعضهما زمانياً ومكانياً؟ على أنه بمجرد ذكر هذا السؤال تقفز إلى أذهاننا فوراً الصورة الفوتوغرافية للأماكن والأشخاص، أو ما تبقى منهم من آثار. لذا فإن من أهم الأهداف المرجوة من هذا المشروع الفني المسمى «أصل الأشياء» هو إثراء المعرفة والحوار بين الأنظمة والقوانين العلمية، مثل الأجناس الأولى والآثار القديمة من ناحية وفلسفة الحضارة أو التاريخ من ناحية أخرى، وذلك من خلال التصاوير الفنية، كما يهدف هذا المشروع الفني أيضاً إلى إعادة النظر والبحث عن أصل عالمنا هذا من واقع الهيمنة الحالية وذلك بالاستعانة بالدلائل والمدرجات الذاتية واستخدام اللغة المعاصرة. وتنقلنا «ماريا بلدا» و«خوزيه ماروزا» اللذان منحا الجائزة الوطنية للتصوير الفوتوغرافي عام ٢٠٠٨ إلى نشأة الأماكن وأصلها. ونلاحظ استخدام المشاهد الطبيعية والمجتمعات الإنسانية والبيئة، وكذلك مشاهد عن اختلاف الأنواع الحيوانية أو النباتية كنقطة البدء في تطور جماليات وفلسفة الأعمال التي يشارك بها الفنانان في الجناح الأسباني خلال فعاليات الدورة الثانية عشر لبيئالي القاهرة الدولي. ومن المعروف أن متواليات الصور الفوتوغرافية التي تشكل المشروع الفني عن أصل

الأشياء والذي بدأه الفنانان عام ٢٠٠٣ هي نتاج بحث مستمر في مختلف النظريات حول تطور المجتمعات البشرية والإنسانية وموجات الهجرة في بادئ الأزمنة. ومن الغريب أن تقدم العلم والاكتشافات الأثرية والدراسات المهمة بالأجناس البشرية القديمة تكشف عن مزيد من الأماكن الجديدة. ومن خلال هذا المشروع من ناحية وبالنظر إلى تطور هذا العمل الفني من ناحية أخرى أتاحت الفرصة للفنانين لتحويل مسار بحوثهم نحو مصر التي تعد مهداً للحضارة. وحينما تم اكتشاف «أردبيثيكوس راميدوس» في أثيوبيا عام ٢٠٠٩ أصبح لدينا فرضية ما يعرف بالسافانا التي تشير إلى أن الإنسان البدائي عرف السير منتصباً على قدميه فقط حينما أدرك المساحات المفتوحة حوله، والتي أغرته بالسير نحوها. ومنذ وقت قريب اكتشف الباحثون «كهف الفيل» في أتابويركا (برجوس - أسبانيا) الذي قدم لنا الأدلة على وجود الإنسان البدائي قبل العثور على بقايا وآثار أجداد الإنسان. والتي اكتشفت في نفس الموقع، والتي تعد أقدم الآثار التي تشير إلى تطور الكائن البشري في أوروبا - فهي هي الأماكن التي أصبحت بلا شك أماكن جديدة لأصل الأشياء. وحينما تبحث الصورة الفوتوغرافية عن الواقع والحقيقة، فإن لديها الإمكانيات التي من خلالها تقدم لنا أجوبة معاصرة عن معضلات أزلية. ومثل هذه الفلسفة ودقة البحث والإبداع من أهم ما يميز كلا من بليدا وروزا اللتان تقدمان افتراضات تعمل كمعامل موضوعي لفكرة والشكل والتأثير وشاعرية التكنولوجيا الحديثة التي تهدف إلى التشخيص الفني وتضاعف أشكال وأطر الاتصال والتألف الاجتماعي أو اندماج الفرد في مجتمعه.

## الينا أرباريسيو مينار

قوميسير الجناح الأسباني

في بيئالي القاهرة

# Spain

"A photograph is not only an image (as painting is an image), an interpretation of the real; it is also a trace, something directly stencilled off the real, like a footprint."

**Susan Sontag.** On Photography, 1975

**LUGARES DE ORIGEN (PLACES OF ORIGIN):** The term origin comes from the Latin *origo*, "beginning". As a verb, *originate*, it means beginning, birth, motive, root or cause of something. Place may refer to spaces occupied or to be occupied, sites, spots, cities, towns, villages, but also time, occasion, opportunity. How can we link two concepts seemingly irreconcilable in time and, perhaps, in space? By means of image. Photograph the places of origin, the origins of the human being. Or what is left of them. One of the main objectives of the project "Lugares de Origen" is to promote knowledge and dialogue between scientific disciplines, such as paleoanthropology and archaeology, with the philosophy or history of civilisations, through artistic images; reconsider the origins of the world, from a hegemonic present, by means of one's own references and individual sensations, using contemporary languages. María Bleda and José M<sup>a</sup> Rosa, prize-winners of the 2008 National Photography Awards, transport us to those original spaces. Concepts such as landscape, socialisation and habitat as well as the aspects linked to the diversity of species during the hominisation process, will be used as the starting point for the theoretic and aesthetic development of the works by Bleda & Rosa who represent Spain at the 12th Cairo International Biennial. The photographic series "ORIGEN" (ORIGIN), which the artists began in 2003, is the result of thorough research on the theories of human evolution and the mi-

gratory movements of the first hominids. Paradoxically, with each new scientific advance, archaeological discovery and paleoanthropologic study, the process evolves and moves toward new places. Through this project, and due to the works in-progress artistic format, the artists have the opportunity to transfer those new evolutionary investigations to one of the most important cradles of civilisation, Egypt. In 2009 *Ardipithecus ramidus* was discovered in Ethiopia, giving rise to the "savannah hypothesis", according to which hominids evolved to walk upright at the same time as open spaces became predominant. Researchers have recently found the "Elephant Pit" site at Atapuerca (Burgos, Spain) containing evidence of the presence of hominids prior to the remains of *Homo antecessor*, discovered on the same site, and which are the oldest remains of evolution in Europe. Spaces which undoubtedly become new places of origin. When photography investigates reality, it is capable of finding contemporary answers to ancient, eternal problems. That way of thinking, looking and creating is characteristic of Bleda & Rosa, whose proposals counterbalance idea, form, function, poetics and new technologies and whose objective is the artistic representation and its multiples forms of communication and socialisation.

**Elena Aparicio Mainar,**

Curator for the Spanish Representation  
at the 12<sup>th</sup> Cairo International Biennial



# Spain

# أسبانيا

The works by María Bleda and José M<sup>a</sup> Rosa, Spanish artists currently living in London, delve deeply into the memory held in places, spaces and architectures related to the complexity of human conduct. The photographic series "Origen" has been chosen to represent Spain at the 12th Cairo International Biennial. In 2008 Bleda and Rosa were awarded the National Photography Prize by the Spanish Ministry of Culture, after 14 years of working together. Their work has been exhibited at art museums, galleries and fairs in Spain, Portugal, France, Greece, UK, Switzerland, Mali and the USA. Since 1994 they have held over 40 solo exhibitions and taken part in 90 group exhibitions, for example at the Rosenthal Fine Art Gallery in Chicago, "A New View of Spanish Photography and Video Art" at the Kulturhuset in Stockholm, "Registros y hábitos" at the Fundació Tapies in Barcelona.

تعد الأعمال التي تعرضها الفنانة الأسبانية ماريا بليدا، بالمشاركة مع خوزيه روزا رحلة عبر دروب الذاكرة والذكريات وارتباطها بالسلوك البشري. لذلك اختيرت مجموعة الصور الفوتوغرافية المسماة "أورجين" لتمثيل أسبانيا خلال احتفالية بينالي القاهرة الدولي الثاني عشر. ومن المعروف أن بليدا وروزا منحا عام ٢٠٠٨ الجائزة الوطنية للتصوير الفوتوغرافي من قبل وزارة الثقافة في أسبانيا. تتويجا لتجربتهم الفنية خلال ١٤ عاما. كما عرضت أعمالهم المشتركة في العديد من المتاحف الفنية في أسبانيا والبرتغال وفرنسا واليونان وبريطانيا وسويسرا ومالي وأمريكا. كما أنه منذ عام ١٩٩٤ وحتى الآن أقاما أكثر من أربعين معرض إلى جانب مشاركتهم في أكثر من تسعين معرض جماعي منها على سبيل المثال معرض في قاعة عرض روز نثال للفنون في شيكاغو، ومعرض "رؤية حديثة للتصوير الفوتوغرافي وفنون الفيديو في أسبانيا" في مدينة ستكهولم ومعرض "توثيق العادات" في قاعة فنداسيو تابيه في برشلونة.

Photography- 2010.

## بليدا وروزا

## Bleda & Rosa















# Australia

# أستراليا

Born 1972, lives and works in Sydney. Shaun Gladwell critically and poetically links personal experience with contemporary culture and historical references through performance, video, painting, photography and sculpture. His works engage these concerns through forms of urban expression such as skateboarding, hip-hop, graffiti, BMX bike riding, break-dancing and most recently, extreme sports. Gladwell completed Associate Research at Goldsmiths College, University of London, in 2001 and has since undertaken international residencies and commissions in Europe, North and South America, and the Asia Pacific Region. In September 2006 he was the recipient of the Australia Council for the Arts' prestigious Visual Arts Fellowship.

**Selected solo exhibitions** include Interior Linework/Interceptor Intersection, Campbelltown Arts Centre, Sydney, Australia, 2010; Seven Year Linework, Spacex, Exeter, UK, 2009; MADDESTMAXIMVS: Planet & Stars Sequence, Australian Pavilion, 53rd Venice Biennale, Italy, 2009; Group exhibitions Street and Studio from Basquiat to Séripop, Kunst-halle Wien, Austria, 2010; Adaptation, Power Plant, Toronto, Canada, 2010.

مواليد عام ١٩٧٢، يقيم ويعمل في مدينة سيدني الأسترالية. يحاول الفنان دائماً إيجاد علاقة مشتركة - سواء نقدية أو سياسية - بين خبرته الذاتية والثقافة المعاصرة إضافة إلى التلميحات والإشارات التاريخية، وذلك من خلال أعمال فنية متعددة مثل فن البرفورمانس والفيديو والتصوير الزيتي والنحت. عام ٢٠٠١ أنهى جلاذويل بحثه الفني في كلية جولد سميث بجامعة لندن ومنذ هذا العام كلف بمهام ومشروعات دولية في دول أوروبية وأمريكا الشمالية وأمريكا الجنوبية ومناطق مختلفة في القارة الآسيوية. وفي سبتمبر من عام ٢٠٠٦ منح زمالة الفنون المرئية من المجلس الأسترالي للفنون، المعارض الخاصة: معرض "الأعمال الخطية الداخلية - التقاطع والتداخل" في مركز كامبل تاون في مدينة سيدني عام ٢٠١٠ ومعرض "خطوط الأعوام السبعة" في قاعتي سبسيكس واكستير ببريطانيا، ومعرض "تتابع الكوكب والنجوم" في جناح أستراليا خلال بينالي فينسيا الثالث والخمسين في إيطاليا عام ٢٠٠٩، معارض جماعية منها "الشارع والمراسم": من باسكيات إلى سيريبوب في قاعة الفنون بمدينة فين في النمسا عام ٢٠١٠، "التكيف" في قاعة باور بلانت بمدينة تورنتو بكندا عام ٢٠١٠.

Pacific undertow sequence (Bondi) 2010

شون جلاذ ويل

Shaun Gladwell









Pataphysical man 2005





New York underground sequence



# Jordan

# الأردن

2003 Specialized in "Print Making", The Hague Royal Academy, Holland. 1997-2001 Studied "Architectural Art and Design", The Hague Royal Academy, Holland. 1995 Acquired a post diploma degree, Cova Art School, Milan, Italy. 1995 Acquired a Bachelor degree in Arts from Milan Fine Arts Academy, Italy. 1991 Studied "Sketching and Drawing", Nuova Art Academy under the supervision of Professor Titio Varesco, Italy. 1990 Studied "Nude Drawing", the Academy of Fine Arts "Pietro Vannucci", Perugia, Italy. Group Exhibitions: 2010 Spring, Gallery "Hübner Bokform, Halmstad, Sweden . 2010 Seoul International Book Arts Fair, Seoul, Korea. 2009 Art Centre Silkeborg Bad, Silkeborg, Denmark. 2009 5th International Artist's Book Triennial Vilnius, Lithuania. 2008 The Third International Biennale for the Artist's Book 2008, Bibliotheca Alexandrina, Alexandria, Egypt. 2006 The 10<sup>th</sup> Cairo International Biennale, Cairo, Egypt. 2006 The 12<sup>th</sup> International Biennial for Printing and Drawing, R.O.C. 2006 5th Egyptian International Print Triennale, Cairo, Egypt. 2006 12<sup>th</sup> Asian Art Biennale, Shilpakala Academy, Dhaka, Bangladesh, exhibitions in Holland, Switzerland, Morocco, Italy and Jordan.

Installation 2010

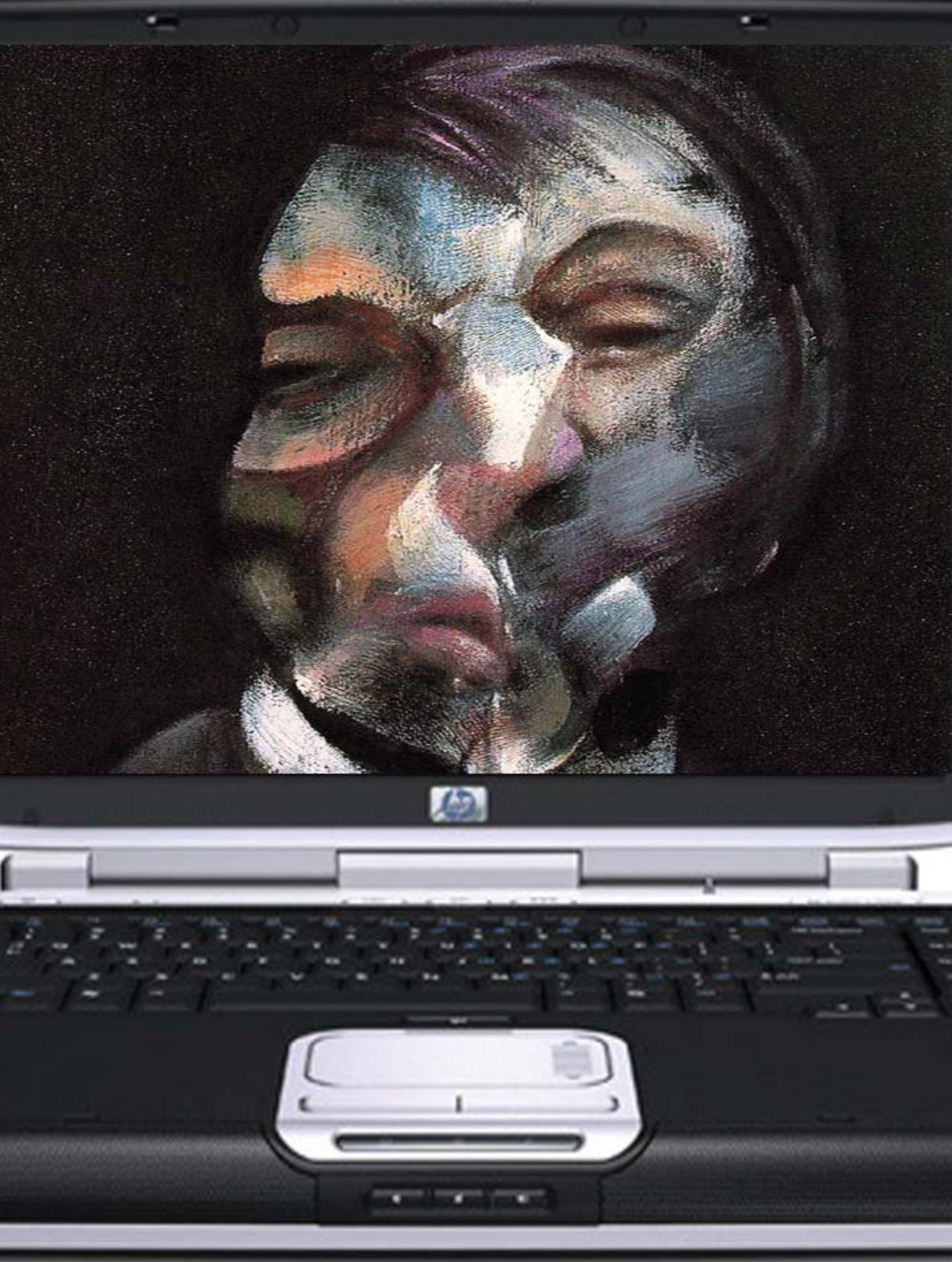
تخرج عام ٢٠٠٣ من الأكاديمية الملكية في هولندا - تخصص  
حضر وطباعة، درس العمارة والتصميم بالأكاديمية الملكية  
-لاهاي- هولندا عام ١٩٩٦، تخرج من إكاديمية بريرا  
-الفنون الجميلة -ميلانو -إيطاليا عام ١٩٩٥، شارك في  
معارض جماعية منها: عام ٢٠١٠ معرض "الربيع" جاليري  
هوبنر بوكفورم - هلمشتاد-السويد، معرض سيول الدولي  
للكتاب، عام ٢٠٠٩ الدورة الخامسة لترينالي فيلنوس  
الدولي للكتاب في ليتوانيا- مركز سيكبورج للفنون، عام ٢٠٠٨  
الدورة الثالثة لبينالي كتاب الفنان بمكتبة الإسكندرية، عام  
٢٠٠٦ الدورة العاشرة لبينالي القاهرة -الدورة الثانية عشر  
لبينالي الحفر والرسم- الدورة الخامسة لترينالي الحفر في  
مصر، في عام ٢٠٠٥ بمعرض تحية لعمان في جاليري أورفالي  
في عمان - المعرض السنوي لفناني الأردن - معرض القطع  
الصغيرة في جدة- الدورة الثالثة لبينالي المغرب- فنون الأردن  
في قصر الثقافة بالسودان، عام ٢٠٠٤ معرض فني في جاليري  
زارا بالعاصمة الأردنية - معرض "موال" في جاليري زار  
بعمان، من ١٩٩١: ٢٠٠٦ مشاركات فنية في هولندا -سويسرا  
-المغرب وإيطاليا، حصل الجائزة الثانية في مسابقة الحفر  
العالمية كورنيلو- إيطاليا ٢٠٠٥، الجائزة الأولى - المسابقة  
الأولى للفن التشكيلي الأردني -رابطة الفنانين الأردنيين  
عمان ٢٠٠٥، الجائزة الانتقائية بينالي تايوان الدولي  
الثاني عشر للحفر والرسم -تايوان الصين عام ٢٠٠٦ .

حكيم جماعين

Hakim Jamain









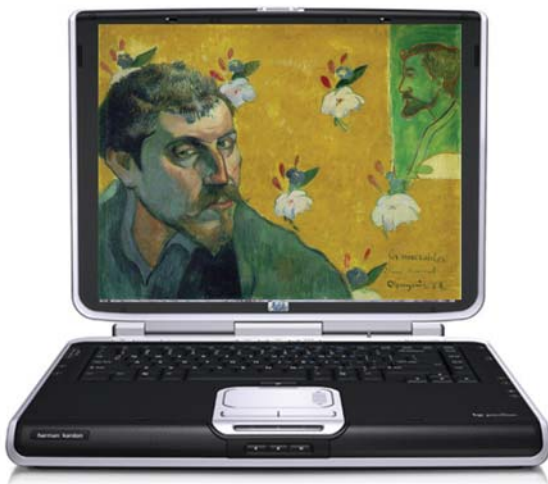




Goya



Ramb



Sea

# Brazil

# البرازيل

Born in Maceió, 1956. Where he Lives and works. Recognized both in Brazil and abroad, Delson Uchôa was chosen in 2009 to represent Brazil at the Venice Biennale, in Italy, and Havana Biennale, in Cuba. He has also participated in important group shows, such as the 24th São Paulo Biennale; Onde Está Você, Geração 80?, Centro Cultural Banco do Brasil, Rio de Janeiro and Recife; 80/90 Modernos, Pós-Modernos, etc, Instituto Tomie Ohtake (São Paulo); and Paralela (São Paulo). The artist's artwork figures in important collections such as Centro de Arte Contemporânea Inhotim, Museu de Arte Moderna Aloísio Magalhães, Museu de Arte Moderna of Rio de Janeiro, and Museu Nacional de Belas Artes.

مواليد عام ١٩٥٦ في مدينة ماسيو البرازيلية حيث لا زال يقيم ويعمل. يحظى بشهرة واسعة في البرازيل وخارجها. كما اختير عام ٢٠٠٩ لتمثيل بلاده في فعاليات الدورة الثالثة والخمسين لبيئالي فينسيا في إيطاليا، بينالي هافانا في كوبا في نفس العام، شارك في العديد من المعارض والمسابقات الفنية الهامة مثل بينالي ساو باولو في دورته الرابعة والعشرين، ومهرجان الفن والثقافة في البرازيل في مدينة ريو دي جانيرو. وفي نفس الوقت حرصت مؤسسات ثقافية ومتاحف فنية على اقتناء أعمال الفنان مثل مركز الفنون المعاصرة، ومتحف الفن الحديث والمتحف الوطني للفنون الجميلة وكلاهما في مدن برازيلية مختلفة.

Rapsódia Americana 1998, 2008, 2010

ديلسون أوشوا

DELSON UCHÔA











### Rapsódia Americana

(1998/2008/2010)

acrylic on cotton canvas 285 x 840 cm. It should be seen as a free form musical piece, which makes use of melodies, processes of improvised composition, and instrumental effects of determined national and regional musical works. It is an epic poem, an ode to South America. It is the epopee of the world below the Equator; it is happiness; it is the magic of the dream of the giant in the splendid cradle rocked by the breeze, by the blowing of the wind from the Northeast; it is a charming gesture of the light of cultural stridence, with the color of the Brazilian Northeast.

Deve ser visto como uma peça musical de forma livre, que se utiliza de melodias, processos de composição improvisada e efeitos instrumentais de determinadas músicas nacionais e regionais. É um poema épico, uma ode a América do Sul. É a epopéia do lado de baixo do Equador; é alegria, é a magia do sonho do gigante do berço esplendido acalentado pela aragem; pelo sopro do vento Nordeste; é um mimo de luz da estridência cultural, e da cor do Nordeste do Brasil.

### معزوفة أمريكية

(١٩٩٨-٢٠٠٨-٢٠١٠)

أكريليك على لوحة من القماش المصنوع من القطن (٢٨٥×٤٨٠). هذا العمل ما هو إلا تنويع موسيقية هي صدى لألحان ونغمات وطنية وبيئية، كما يمكن أن ينظر إليه كملحمة شعرية هي أنشودة لأمريكا الجنوبية. فهو عمل يعبر عن هذا العالم الذي يقع إلى الجنوب من خط الاستواء. حيث السعادة وسحر الحلم الذي يسيطر على هذا العملاق الذي تهدده في مهده النسائم الرقيقة والرياح الآتية من الجهات الشمالية الشرقية. وفي نفس الوقت يعد هذا العمل الفني لمحة ساحرة عن الإشعاع الثقافي في الشمال الشرقي في البرازيل.







# Brazil

# البرازيل

Born in St. Antonio da Patrulha-RS, Brazil in 1978, currently resides and works in Madrid, Spain. He studied at the Edilson Viriato Center of Contemporary Art in Curitiba, Brazil and has created diverse exhibitions in different countries within Latin America and Europe. Some of his solo exhibitions include: (Levels), Espai Quatro Casal Solleiric / Palma de Mallorca, Spain 2010; (Sculptural Potential), Matadero, Abierto X Obras / Madrid, Spain, 2009; (Modern Project), Galería Luis Strina / Sao Paulo, Brazil (curated by Adriano Pedrosa) also in 2009. He has also participated in several group shows, some of which include: Kierkegaard's Walk, Galería Marilha Razuk / Sao Paulo, Brazil 2010; (Un-Inhabitable), Spanish Cultural Center / Lima, Peru 2010; (Synergies), MEIAC / Badajoz, Spain 2010; Grants from the Arts and Rights Foundation and the Aid for Mobility of the Matadero Madrid in 2010 and 2009. His works are part of collections at the Museum of Contemporary Art in Parana, the Oscar Niemeyer Museum in Brazil, as well as the OTR and the Sabadell Bank Collections in Spain.

Operations, stickers displaced in their original cartouche, 2010  
5m x 2m.

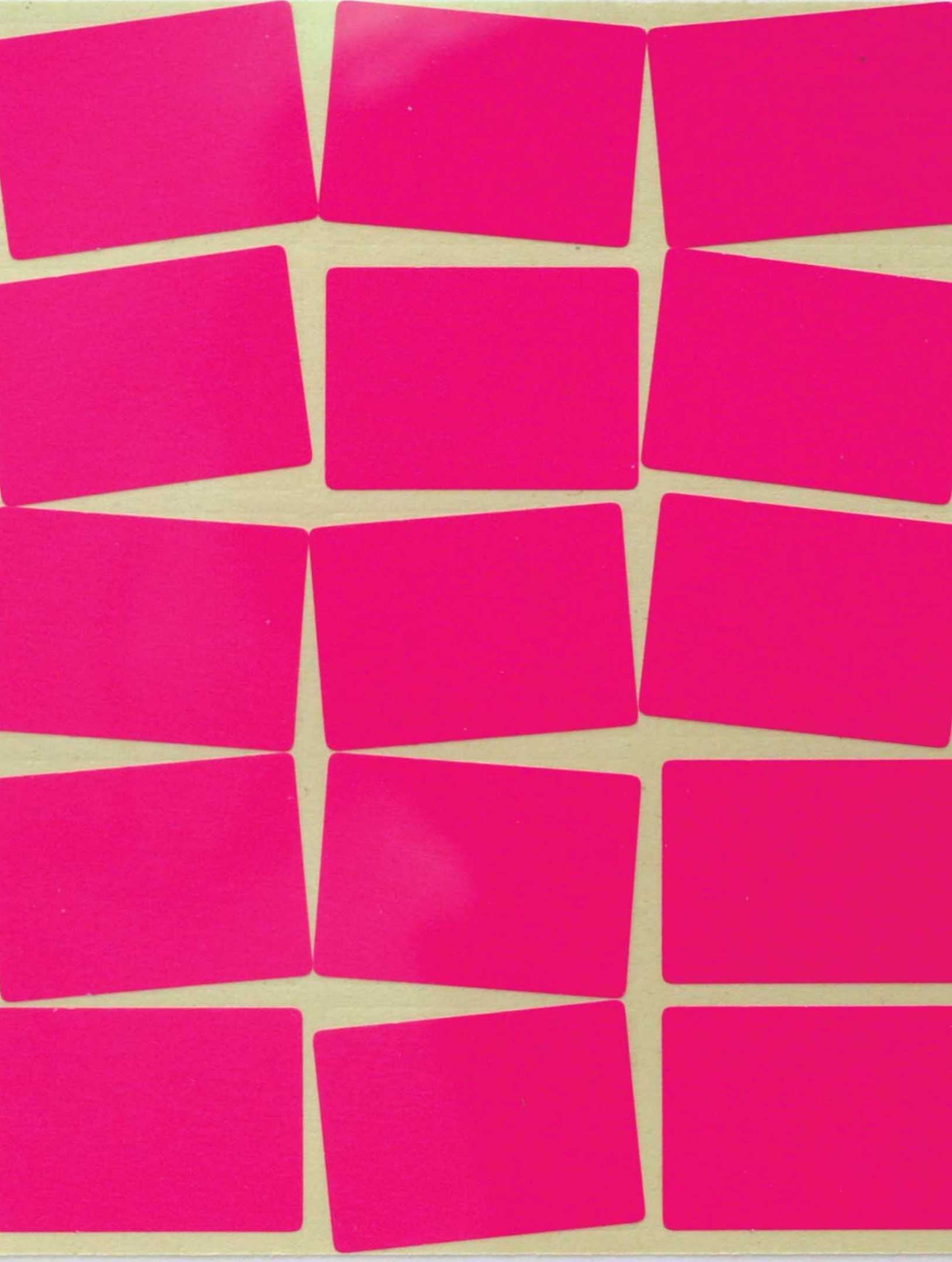
ولد الفنان في مدينة أنطونيو دا باترولا في البرازيل عام ١٩٧٨. ويقيم ويعمل حالياً في العاصمة الأسبانية مدريد. درس الفنون في مركز ايديلسون فيرياتو للفنون المعاصرة في كوريتيبا بالبرازيل. أقام العديد من المعارض الخاصة في دول أمريكا اللاتينية ودول أوروبية منها: «المستويات» في مدينة بالمادري مايوركا في أسبانيا عام ٢٠١٠، «إمكانات فن النحت» في قاعة ماتاديرو أبيرتو أوبراس في مدينة مدريد أيضاً عام ٢٠٠٩، «المشروع الحديث» في جاليري لويس سترينا بمدينة ساو باولو البرازيلية عام ٢٠٠٩. كما شارك في عدة معارض جماعية مثل: «خطوات كيركيغارد» في جاليري ماريللا رزق بمدينة ساو باولو البرازيلية عام ٢٠١٠، «غير مسكون» بالمركز الثقافي الأسباني بمدينة ليما عاصمة بيرو في نفس العام، «القيم المضافة» بجاليري ميال بمدينة بادا يوز بأسبانيا عام ٢٠١٠، معرض جماعي في جاليري نوفاليس بمدينة تورين الإيطالية عام ٢٠٠٩، «مكان الإقامة -٠٩» في فيوتورا بروجكت بمدينة براغ التشيكية عام ٢٠٠٩ أيضاً، «يشيد، يسكن، يفكر» - استراتيجيات الفنون المعاصرة والعمارة في قاعة IVAM بمدينة فالينسيا في أسبانيا عام ٢٠٠٨. كما منح العديد من الجوائز والمنح الدراسية من بينها منحة دراسية حصل عليها من مؤسسة الفن والحقوق، ومنحة دراسية من مؤسسة المساعدة من أجل انتقال الماتاديرو عامي ٢٠٠٩، ٢٠١٠. وتأتي أعماله ضمن مقتنيات متحف الفنون المعاصر في بارانا، ومتحف أوسكار نيماير في البرازيل، وبنك ساباديل في أسبانيا.

## مارلون دي أزامبوجا

## Marlon de Azambuja







«.. إن مبعث دهشتي هي قدرة بعض العمليات البسيطة والاستراتيجيات التي يتم تنفيذها في المدينة - أو في مكان فضاء ما - على التأثير على طريقة أفكار ورؤية الأفراد للأشياء التي حولهم. لذا أسعى حالياً للاستفادة من هذه الإمكانيات إلى أقصى حد داخل أو خارج عالم الفن على حد سواء..»

I find it amazing how some simple operations and strategies, applied to the city or within a space, can change or even expand the way people understand and relate to things. Currently, my interest is to exploit this potential to its fullest, both within and outside of the "art world."



# Algeria

# الجزائر

Born in 1959 in Casablanca. The Algerian artist lives and works in Dusseldorf. He studied at the Higher School of Art in Algeria from 1984 to 1987 and continued his study in the Academy of Art in Dusseldorf from 1988 to 1994. He launched his first solo show in 1990 in the ISMA Gallery in Algiers. After six months, he launched his second solo show in Raum X, in Dusseldorf. Ouadahi held a third solo show in 2000 in the JASIM Gallery in 2000, and a fourth exhibition in 2001 in Klinkhammer-Metzner in Dusseldorf. In 2003 he organised a solo show in the Centre of Contemporary Art in Istres. Ouadahi also celebrated a solo show in 2007 in Hosfelt Gallery in New York and San Francisco. His 7th solo show took place in Dok25a, in Dusseldorf, which was followed by a show in Herbert-Weisenburger-Stiftung, Rastatt. This year, he organised a solo show in Hosfelt Gallery in NY. Ouadahi made his debut in group exhibitions in 1997. He exhibited in the 51st exhibition in the Museum Baden of art in Solingen, the Centre of Art Chateau in Marseille in 2003, the In-Divido, Malkasten in Dusseldorf in 2005, Hosfelt Gallery in San Francisco in 2006, Pattern vs Decoration in Hosfelt Gallery in New York and San Francisco in 2007, Tease Art Fair, WP8, in Cologne in 2007, Museum of Modern Art in Dusseldorf in 2007, Watching the Detectives, Meierhof Project, Dusseldorf in 2008, Iconoclasts: Territories of Spirit in Gallery Anne de Villepoix in 2008, Aqua Winwood Art Fair, Hosfelt Gallery in Miami in 2008, Looking Inside Out in Kunstnernes Hus, Oslo in 2009, Centre of Art in Neuchatel in Switzerland in 2009, Crossing, Traverses, Bab Rouah Bab El-Kebir in Rabat in 2009. ArchiTeCHtonica, CU Art Museum, Colorado in 2010.

Painting, 190x240cm, 2010, courtesy of Driss Ouadahi

مواليد عام ١٩٥٩ في مدينة كازا بلانكا. ويقيم ويعمل في مدينة دوسيلدورف الألمانية. درس الفنون في المدرسة العليا للفنون بالجزائر في الفترة من ١٩٨٤ حتى ١٩٨٧، ثم التحق بعد تخرجه مباشرة بأكاديمية الفنون في مدينة دوسيلدورف. أطلق أول معارضه الخاصة عام ١٩٩٠ في جاليري ايسما بالعاصمة الجزائرية. وانتظر لمدة ستة أعوام أخرى قبل احتفاله بمعارضه الهام في مدينة دوسيلدورف، ثم معرضا ثالثا في نفس المدينة الألمانية عام ٢٠٠١، وبعد ذلك بعامين وجهت له الدعوة من قبل المسؤولين في مركز الفنون المعاصرة في مدينة استرس. وفي عام ٢٠٠٧ سافر إلى الولايات المتحدة حيث أقام معرضا في جاليري هوسفلت بمدينة نيويورك وسان فرانسيسكو. وفي العام الماضي أقام معرضا آخر في مدينة راشات، أما هذا العام فقد سافر إلى مدينة نيويورك مرة أخرى لعرض أعماله في جاليري هوسفلت أيضا. أما المعارض الجماعية والدولية فقد بدأها عام ١٩٩٧ ومن أهمها المعرض الواحد والخمسين في متحف بادف سولينجن، وفي عام ٢٠٠٣ شارك في معرض أقيم في مركز الفنون بمدينة مارسيليا بفرنسا، أما عام ٢٠٠٥ فقد عرضت أعماله ضمن فعاليات المعرض الفني الذي أقيم في مدينة دوسيلدورف، أما عام ٢٠٠٨ شارك في أربع معارض دولية كان أولها معرض "مراقبة الشرطة السريين" في مدينة دوسيلدورف، عام ٢٠٠٩، عرضت أعمال الفنان في ثلاث معارض دولية أولها "النظر إلى الأعماق" في مدينة أوسلو النرويجية، ٢٠١٠ شارك في معرض أقيم بمتحف الفنون في كولورادو.

## ادريس وداحي

## Driss Ouadahi

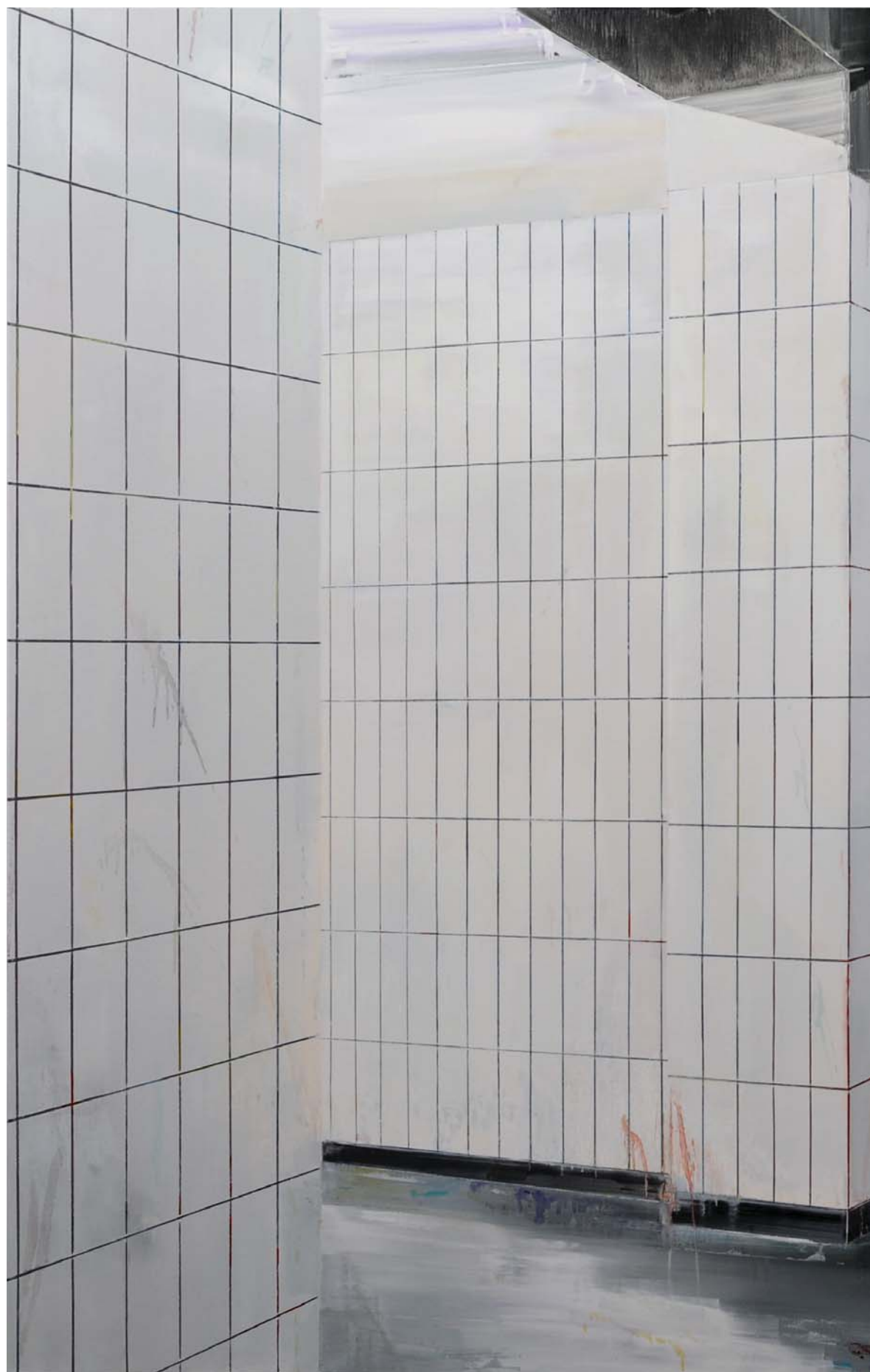












# Algeria

# الجزائر

Born in 1964, Algiers, Education: 1995 DNSEP, Art School - Aix en Provence. 1988 DNSEP, "Beaux Arts" High School - Alger. Personal Exhibitions: 2009 Still Life BioVision, Palais des congrès de Lyon. France. 2006 Galery du Tableau, Marseille. France. 2004 Galery Olivier Houg, Lyon. France. 2000 Cross Experience, exhibit space, Aventis CropScience, site he Dargoire, Lyon. France Pavillon Vendôme, Aix-en-Provence. France. 1998 Design-International Gallery Pavilion, San Francisco, USA. 1994 Museum of Fine Algiers. Algeria. **Exhibitions:** 2007 The hungry eye, Space Peiresec, Toulon. France. Algiers, capital of Arab Culture, Museum of Modern Art and Contemporary, Algiers, Algeria. 2005 Atelier am Eck. Düsseldorf, Germany. Künstlerverein Malkasten eingeladen, Düsseldorf, Germany. 2003 the year of Algeria in France from one shore to another, International City Arts, Paris. France.

مواليد عام ١٩٦٤ في مدينة الجزائر. درس الفنون الجميلة بالمدرسة العليا بالجزائر وحصل على شهادته الدراسية عام ١٩٨٨، وأكمل دراسته العليا في مدرسة الفنون في فرنسا عام ١٩٩٥. أقام أول معارضه الخاصة عام ١٩٩٤ في متحف الفنون بالعاصمة الجزائرية وبعد ذلك بأربعة أعوام أقام معرضه الثاني في جاليري التصميم الدولي بمدينة سان فرانسيسكو بالولايات المتحدة، عام ٢٠٠٠ شهد نشاطا ملحوظا للفنان حيث أقام معرضين خاصين في مدينة ليون، وايزن بروفنس في فرنسا. وفي عام ٢٠٠٤ أطلق معرضا فرديا في جاليري أوليفيه هوج في مدينة ليون، واتبعه بمعرض آخر بعد عامين في جاليري دوتابلو بمدينة مارسيليا، وفي العام الماضي نظم معرضا تحت عنوان "الحياة الصامتة - نظرة مزدوجة" في قصر دي كونجريه مدينة ليون، المعارض الجماعية: بدأ أولى مشاركاته عام ١٩٩٢ من خلال الجناح الجزائري في المعرض الدولي في سفيليه بأسبانيا. وعام ١٩٩٧ شارك في معرض "مرونة النبات الحي" الذي أقيم في متحف العلوم والصناعة في العاصمة الفرنسية باريس. وعام ٢٠٠٣ عرضت أعماله خلال فعاليات المعرض الفرنسي - الجزائري: "من شاطئ إلى الآخر" الذي أقيم في المدينة الدولية للفنون في باريس.

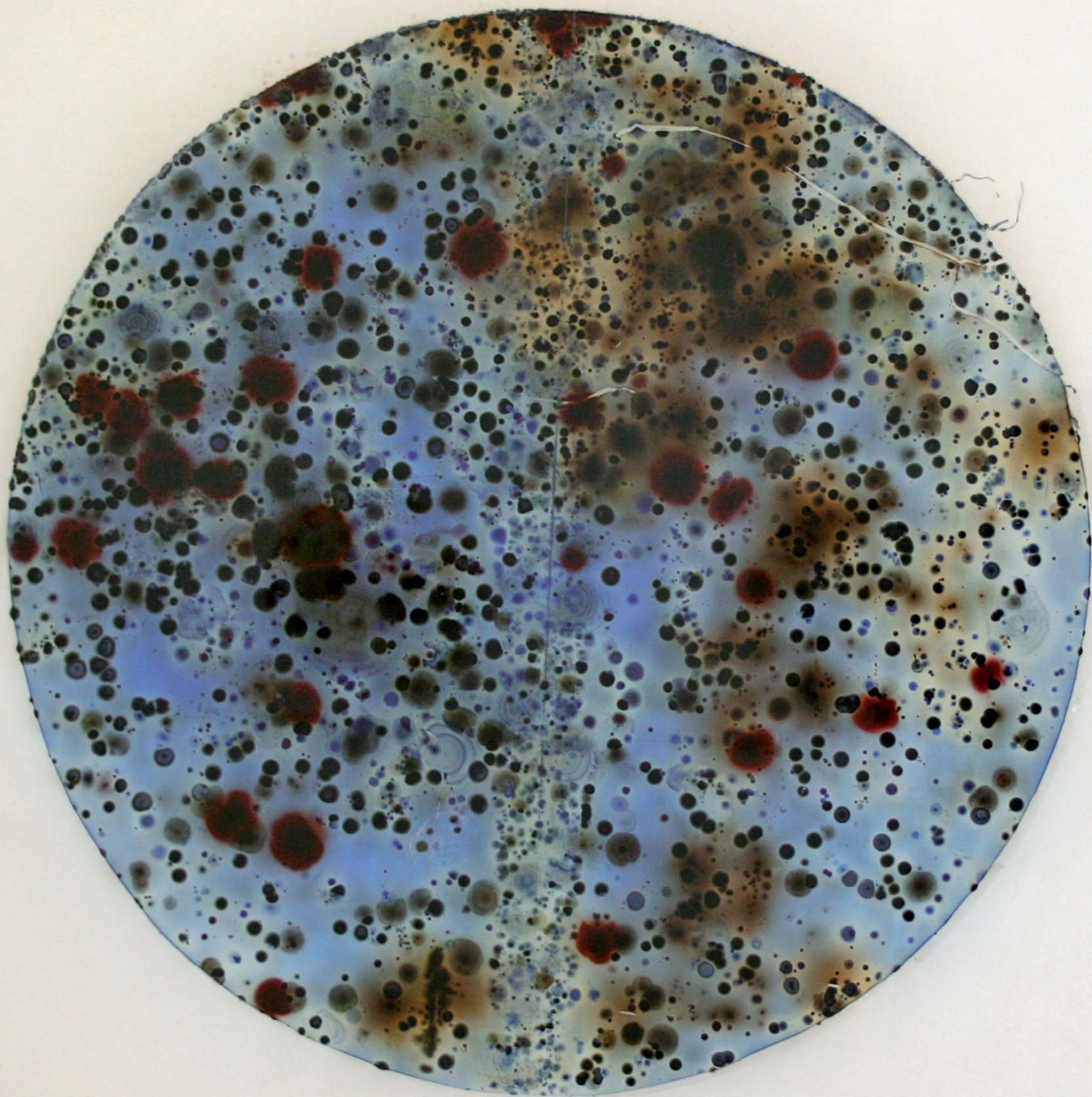
Crytogam 2, Lyon 2010, Culture of micro organisms reacting on Plexiglas, 2010  
100x4x100cm.

مراد ميسوبيور

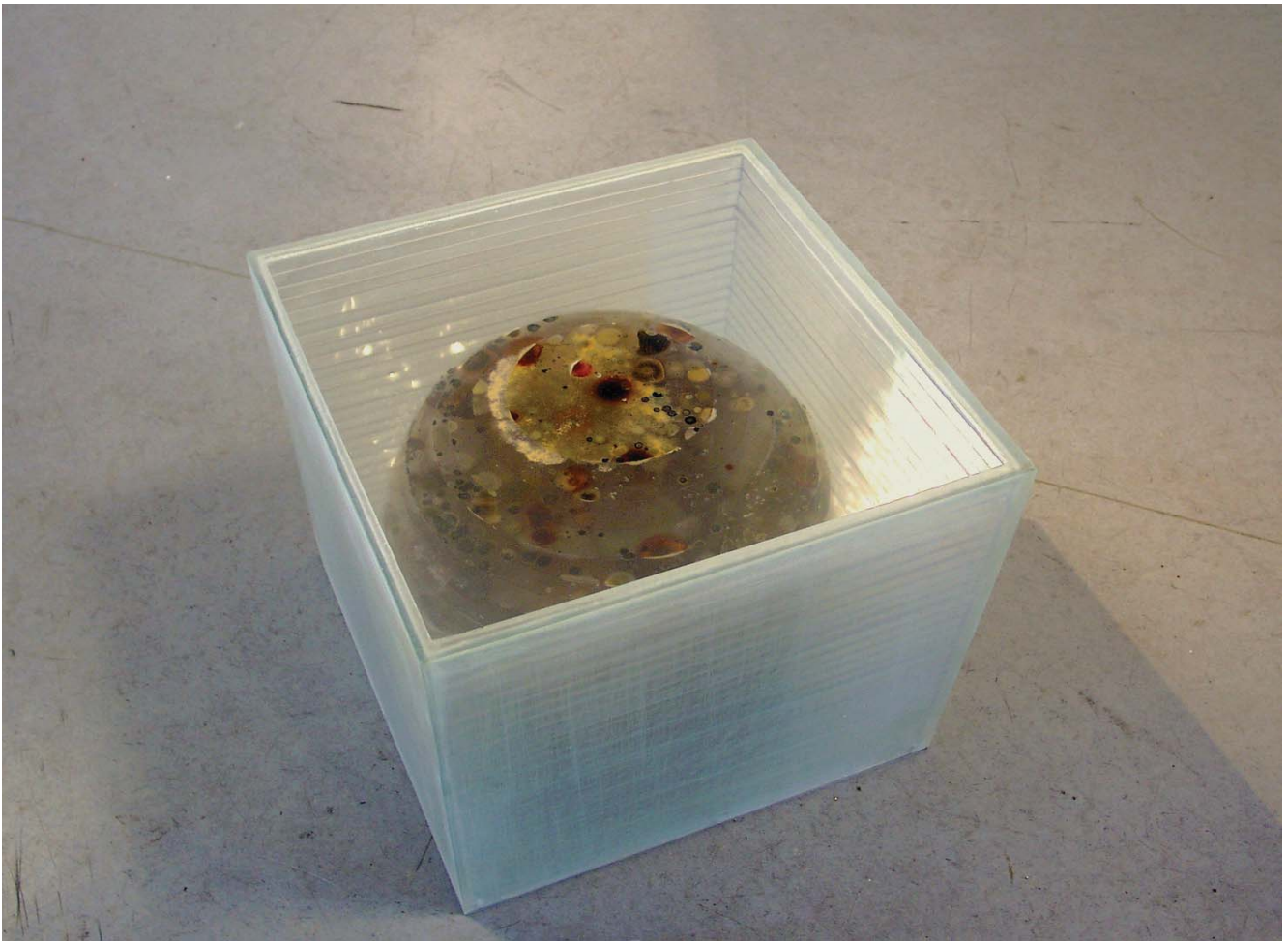


Mourad MESSOUBEUR









Closed surface, culture of mushrooms, "in situ" on Plexiglas, 2009  
50x50x50cm.



Cryptogame 1, Marseille 2010, Culture of micro organisms reacting on Plexiglas, 2010  
100x4x100 cm.



# Saudi Arabia

# السعودية

«I have no studio so my studio is where I can find people. When I see the opportunity I go. That is my way of thinking about art.»

Born in 1973, in Khamis Mushait where he lives and works today, Gharem is both conceptual artist and a Lieutenant Colonel in the Saudi Arabian Army. In 1992 he graduated from the King Abdulaziz Academy before attending The Leader Institute in Riyadh. In 2003 he studied at the Al-Miftaha Arts Village in Abha where the artists shared a similar vision and in 2004 they staged a group exhibition, Shattah, which was a significant step in the recent history of contemporary art in Saudi Arabia. His work now features in important collections such as the British Museum and the Los Angeles County Museum of Art, positioning him as a pioneer of conceptual art in Saudi Arabia. Group Shows: 2010 - Armed, Traffic Gallery at Abu Dhabi Art, Emirates Palace, Abu Dhabi. 2010 . Art Gwangju Biennale and Art Fair, Gwangju, Korea. 2010 - Grey Borders/Grey Frontiers, Edge of Arabia, Berlin. Berlin, Germany. 2010 ,Edge of Arabia, World Tour Launch, Global Competitiveness Forum, Kingdom Tower, Riyadh. 2009 - The 28th Annual Exhibition, Gulf Fine Arts Society, Sharjah, UAE. 2009 - Martin Gropius-Bau, Berlin, Germany 2009 , 53rd Venice Biennale, Palazzo Contarini Dal Zaffo Polignac, Venice, Italy, 2006 - The Path, King Fahd Art Village, Abha, Saudi Arabia.

From the Series Restored Behaviour, 2010

Industrial lacquer paint on rubber stamps on 9mm Indonesian plywood, H85 x W120cm

مواليد عام ١٩٧٣ في قرية خميس مشيط حيث يقيم ويعمل حتى الآن .. ليس لي مرسما خاصا تحده الجدران، حيث أن مرسمي الذي أمارس فيه عملي هو المكان الذي يتواجد فيه الناس. فحينما أجد الفرصة اندفع لهذا اللقاء. وهذه هي رؤيتي وفلسفتي للفن ..، تخرج من أكاديمية الملك عبد العزيز عام ١٩٩٢ وبعدها التحق بمعهد القادة في الرياض. ويمثل الفنان في الكثير من المؤسسات والمتاحف الفنية بواسطة أعماله المقتناة في هذه الأماكن مثل المتحف البريطاني، المعارض الجماعية: "حمل الأسلحة" في جاليري ترافيك في أبوظبي، بينالي الفنون في مدينة كوانج جو - الكورية. «الحدود الرمادية - الجبهات الرمادية» في مدينة برلين الألمانية. المعرض السعودي خلال الملتقى العالمي في برج الملك في مدينة الرياض. ٢٠٠٩ المعرض السنوي الثامن والعشرين في جمعية الخليج للفنون بمدينة الشارقة. معرض الفن في مدينة أبو ظبي. «الخريطة المصورة للإسلام والحداثة» في جاليري مارتن جروبيوس - باو بمدينة برلين الألمانية. معرض الفن السعودي المعاصر خلال بينالي فينسيا الثالث والخمسين. الفن المعاصر العالمي في صالة كريستي بمدينة دبي. ٢٠٠٨ المعرض الدائم في متحف جرينوكس للفن المعاصر في مدينة أمستردام الهولندية. «الفنون المعاصرة في السعودية» في لندن. ٢٠٠٧ بينالي الشارقة الثامن. ٢٠٠٦ «ابن عسير» في مدينة أبها السعودية. ٢٠٠٤ مسابقة الفنون لدول الخليج في الباحة بالملكة السعودية. المعارض الشخصية: «استرجاع السلوك» في جاليري XVA في مدينة دبي. ٢٠٠٦ «الطريق» قرية الملك فهد للفنون في مدينة أبها السعودية .

عبد الناصر جارم

Abdulnasser Gharem

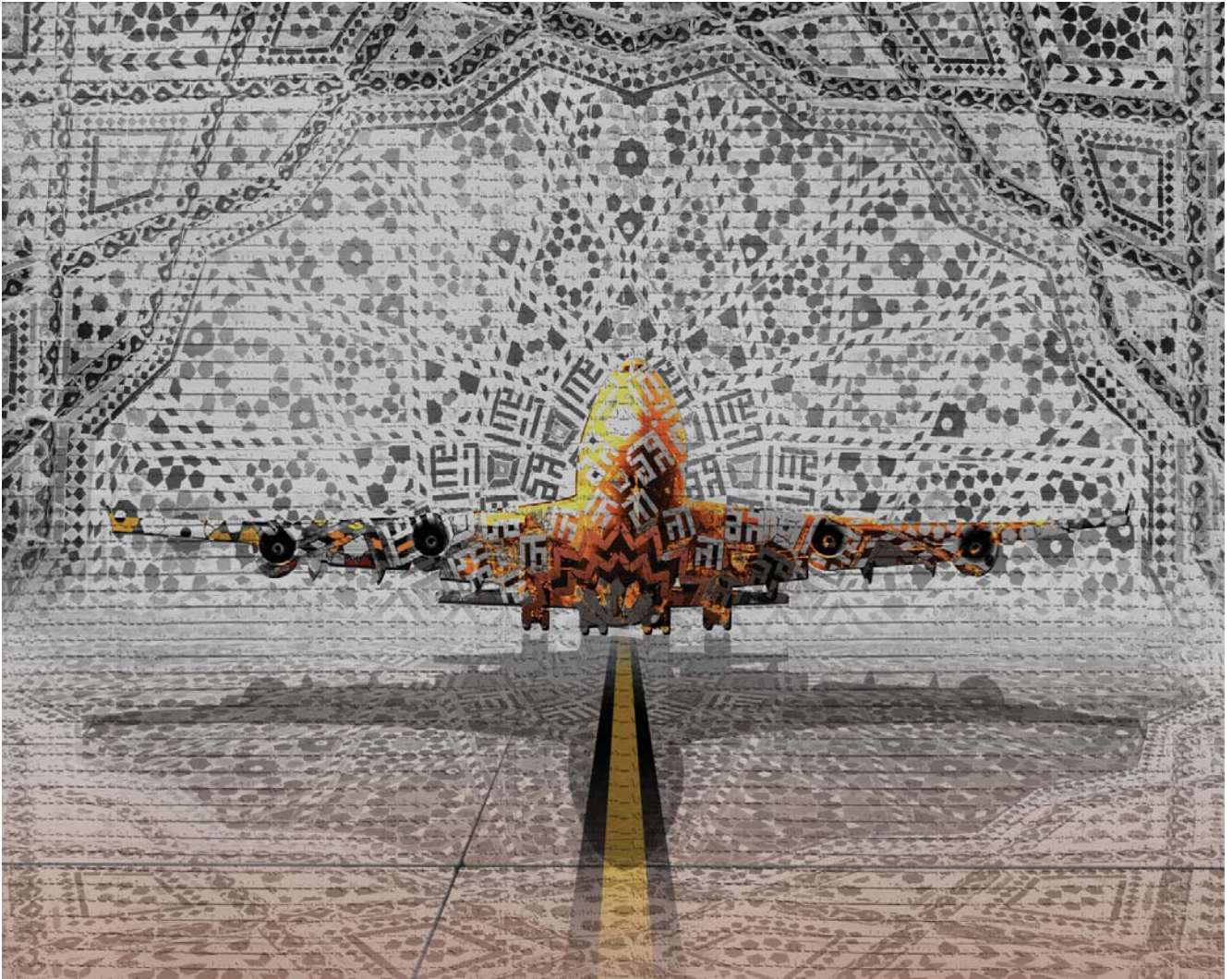




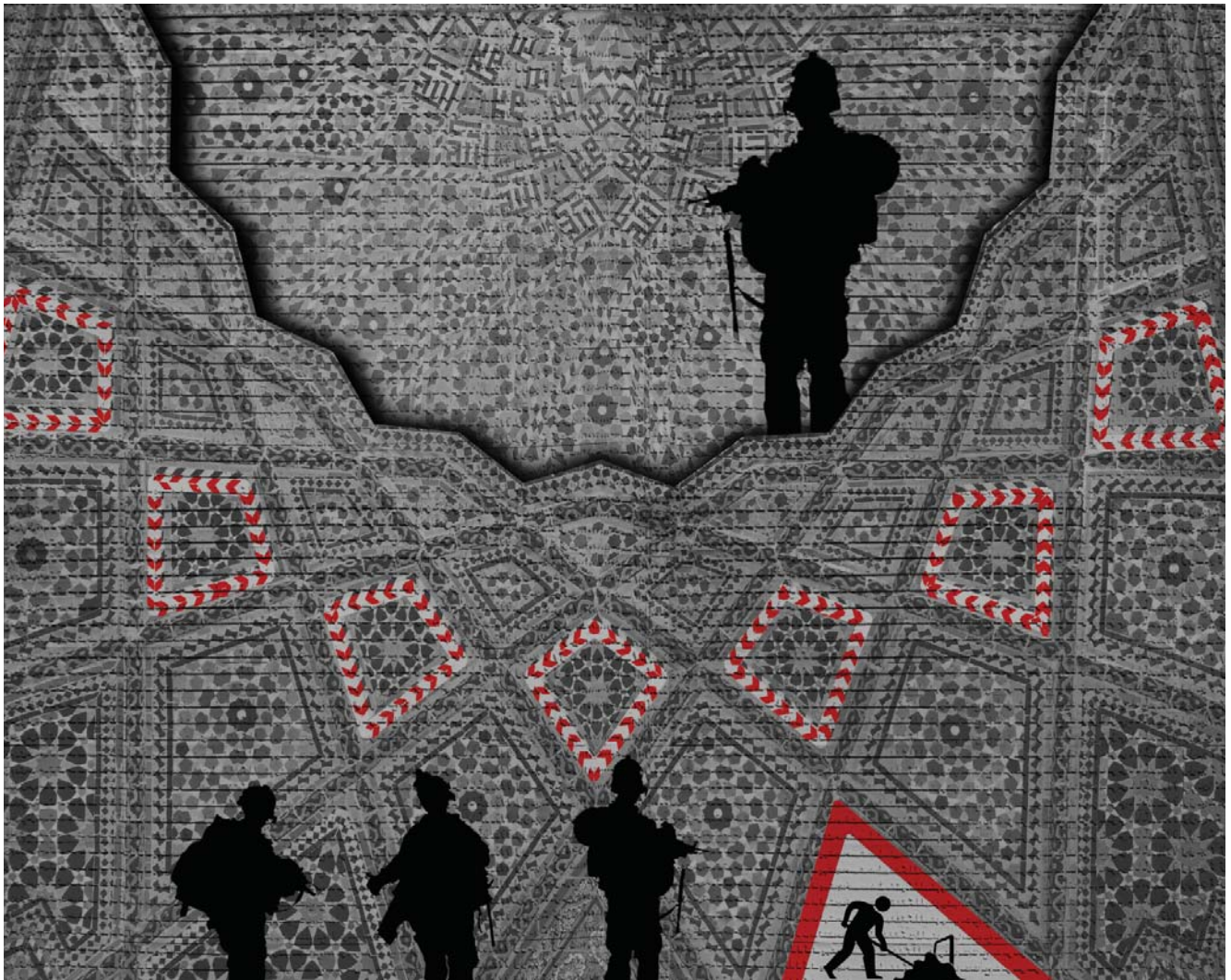


**No or Bad Signal**





Pedestrian Crossing IV 2010, From the Series Restored Behaviour,  
85 x 120 cm, Industrial lacquer paint on rubber stamps on 9mm plywood



Men At Work III 2010, From the Series Restored Behaviour  
H85 x W120 cm, Industrial lacquer paint on rubber stamps on 9mm Indonesian plywood



# Sweden

# السويد

Born 1970 in Gothenburg, Sweden. Uses the visual language of pop culture, video games, sci-fi, classicism and gothic noir. He has created a stage persona with gender-crossing live performances dressed in elaborate costumes of shiny rubber and heavy make up. In his videos and animations often inhabited by his digital alter ego and in live performances where the artist dresses as a computer game character, he raises questions about physical representation, how reality mimics fiction and vice versa in a world where the border between fiction and reality is getting more and more blurred. In the new video 'Mantis City', Tobias Bernstrup adopts the language and low-tech special FX techniques of early science fiction. Set in a 1:1000 scale model over Shanghai's futuristic skyline we see two giant praying mantids fighting each other and climbing the Oriental Pearl and Jin Mao towers.

مواليد عام ١٩٧٠ في مدينة جوتنبرج بالسويد. يستخدم في أعماله اللغة المرئية لفنون وثقافة البوب وألعاب الفيديو والخيال العلمي والكلاسيكيات أيضاً. ومن أعماله الإبداعية عروض فن البرفورمانس والمزج بين الفنون التي تكشف عن دقة اختياره للأزياء واستخدام المواد البلاستيكية اللامعة، بالإضافة إلى المساحيق المبالغ فيها على الوجه. وفي أعماله من فنون الفيديو والرسوم المتحركة يرتدي الفنان أزياء تجعله يبدو وكأنه أحد شخصيات ألعاب الفيديو جيم ليبحث المشاهد على أن يتساءل عن حقيقة المشهد البدني، وكيف يمكن للواقع أن يحاكي المتخيل والعكس صحيح. عالم تتماهى وتتداخل فيه الحدود بين ما هو واقعي وما هو خيالي. وفي أحدث أعماله من فنون الفيديو الذي أطلق عليه "مدينة الحشرات المتوحشة" استخدم بيرنستروب تقنية خاصة من الخيال العلمي ونسباً للأحجام من ١:١٠٠٠ حيث تبدو هناك حشرتين عملاقتين في سماء مدينة شنغهاي تحاول إحداهما الفتك بالأخرى وتسلق برجى الأورينتال بيرل (لؤلؤة الشرق) وجن ماو.

MANTIS CITY, 2010, HDV Video, 12.58 min. courtesy Andréhn-Schiptjenko

## توبياس بيرنستروب

## Tobias Bernstrup









MANTIS CITY, Work in progress, 2010. courtesy Andréhn-Schiptjenko (photo Peter Herrmann)



MANTIS CITY, Production Still, 2010. courtesy Andréhn-Schiptjenko (photo Peter Herrmann)



MANTIS CITY, 2010, HDV Video, 12.58 min. courtesy Andréhn-Schiptjenko



MANTIS CITY, 2010, HDV Video, 12.58 min. courtesy Andréhn-Schiptjenko



# Sweden

# السويد

She was born in 1978 in Lysekil, Sweden and received a master's degree from Malmö Art Academy. Djurberg has also had solo shows at the kestnergesellschaft in Hannover, Hammer Museum, Los Angeles; Prada Foundation, Milan; Kunsthalle Winterthur, Switzerland and Kunsthalle Wien, Austria. Her work has been featured in exhibitions at the 2010 Venice Biennale; Tate Modern, London; Solomon R. Guggenheim Museum, New York and Hamburger Bahnhof, Berlin. She was awarded the Carnegie Art Award, Scholarship for a Young Artist in 2008 and the Silver Lion for a Promising Young Artist in the Fare Mondi Making Worlds exhibition, The 53rd International Art Exhibition. Djurberg lives and works with the composer, Hans Berg, in Berlin.

مواليد عام ١٩٧٨ في مدينة ليسكيل بالسويد، ومنحت درجة الماجستير بعد دراستها للفنون بأكاديمية مالمو للفنون. وخلال مشوارها الفني أقامت معارضاً خاصة في مدينة هانوفر، وفي متحف هامر بمدينة لوس أنجلوس، ومؤسسة برادا بمدينة ميلان كنست هول ونترتور في سويسرا، وجاليري كنست هول في النمسا. كما شاركت في معارض دولية مثل بينالي فنيسيا عام ٢٠٠٩، ومتحف تيت للفن الحديث في لندن، ومتحف سولومون جوجنهايم بمدينة نيويورك، وجاليري هام بيرجر بانهوف بمدينة برلين الألمانية. ومنحت جوائز تقديراً لفنها مثل جائزة كارنيجي للفنون، ومنحة دراسية للفنانين الشباب عام ٢٠٠٨، وجائزة الأسد للفنانين الشباب الواعدين من معرض "فيرموني - صناعة العالم"، وجائزة الدورة الثالثة والخمسين للمعرض الدولي. وتقيم الفنانة وتعمل مع مؤلف الموسيقى هانز بيرج في برلين.

Courtesy of Zach Feuer Gallery, New York and Giò Marconi, Milan

## ناتالي ديوربيرج

Nathalie Djurberg

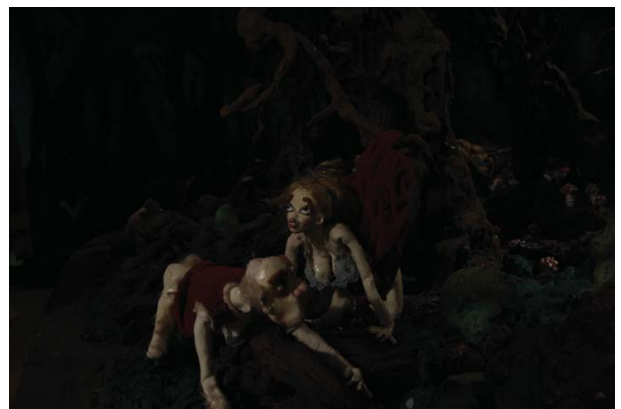








Untitled, Clay animation digital video, 2009



The Experiment (Forest), Clay animation digital video, 2010



# العراق Iraq

Qais Al-Sindy was born in Baghdad 1967, lives and works in California- USA. **Solo exhibition** (Endless Peace) at United Nation Headquarter in New York. 2009 May, (Secrets of the other half), Cirello Gallery, San Diego, California, USA. 2008 July, Solo Exhibition love and peace, Endangered Planet gallery, Laguna beach, CA, USA. 2007 (Letters don't burn) in Dar Al-Anda Gallery- Amman. 2006. Faculty member at the college of engineering- Architectural Dep. / Applied Science University-Private/Amman-Jordan, teaching (Free hand drawing and painting). 2006 (The tolerance of love) Fribourg city/ Switzerland. **Education:** 2004 MFA, Academy of Fine Arts, Baghdad University / Baghdad. Educaxies 2000 BA, Academy of Fine Arts, Baghdad University, Baghdad. 1989 B.Sc, college of Engineering, Baghdad University. **Professional Memberships:** San Diego art Institute. Iraqi Artist association. Iraqi plastic Artists society. Association International des Arts Plastiques. (AIAP) –UNESCO.

مواليد مدينة بغداد عام ١٩٦٧ وقيم ويمارس فنونه في مدينة كاليفورنيا بالولايات المتحدة الأمريكية. احتفل بإقامة أول معارضه الفردية عام ٢٠٠٦ تحت عنوان "تسامح الود والحب" وهو المعرض الذي أقيم في مدينة فريبورج في سويسرا، وفي نفس العام التحق بهيئة التدريس بقسم العمارة والهندسة بجامعة العلوم التطبيقية في مدينة عمان الأردنية، حيث قام بتدريس الرسم الحر والتصوير الزيتي. وفي عام ٢٠٠٧ أقام معرضه الخاص الثاني تحت عنوان "الرسائل لا تحترق" في جاليري دار العندا في العاصمة الأردنية أما معرضه الفردي الثالث فقد أقيم في العام التالي مباشرة وأطلق عليه اسم "الحب والسلام" في جاليري اندنجانر بلانيت في لاجونا بيتش بولاية كاليفورنيا بأمريكا وفي العام الماضي أقام معرض "أسرار النصف الآخر" في جاليري سيريلو بمدينة سان دييجو بولاية كاليفورنيا بأمريكا. وفي نفس العام أقام معرضا فرديا آخر تحت اسم "السلام الدائم" في مقر الأمم المتحدة في مدينة نيويورك. ويذكر أن الفنان العراقي حصل على شهادته الجامعية من كلية الهندسة بجامعة بغداد عام ١٩٨٩ ثم التحق عام ٢٠٠٠ بأكاديمية الفنون الجميلة في نفس الجامعة حيث حصل على شهادة البكالوريوس في الفنون وبعدها بأربع أعوام منحته الجامعة درجة الماجستير في الفنون. كذلك منح الفنان عضوية العديد من المعاهد والاتحادات الفنية مثل معهد سان دييجو للفنون ورابطة فناني العراق، وجمعية الفنانين العراقيين والرابطة الدولية للفنون الجميلة التابعة لمنظمة اليونسكو.

Men White Undershirts and Passivity, Installation

قيس السندی



Qais Al-Sindy







Passivity No. 1, Painting, 260cmX100cm. 2010.



Passivity No. 2, Painting, 260cmX100cm. 2010.



# العراق Iraq

Born in Bagdad 1962. 1985 BA Etching , fine Art Institute, Bagdad. 2002 BA Graphic Design, HKu, Utrecht. 2010 Ma design, artEZ, Enschede. 2010 Nominated to take part of Alijameel Prize V&A Museum London - uk. 2010 BONHAMS london- UK. 2009 Hollands Bridge as (The best 30 ideas above water) nominated as 1 at 30 Amsterdm -NL. 2009 Sultan gallery the moon follows us Kuwait. 2008 Station museum Traqi artists in Exile Houston USA. 2008 Reading Room south project Melbourne Australia. 2008 La Fountain soap & silence Behrain. 2007 TATE modern In focus This day london. 2007 The free Acadmy Green Zone Red Zone Den Haag NL. 2007 KuF- Mold Dftar Project Istanbul. 2007 Kw- Berlin The Iraqi Equation Projection of Catherine David Berlin. 2007 Tapies foundation The Iraqi Equation Barcelona. 2007 Makhtota lines gallery Amman. 2006 Espace SD Attar in Beirut Beirut. 2006 Bild Museet The Iraqi equation Umea sweden. 2006 CHRISTIES - Dubai Wahid with Canvas. 2005 4 Walls gallery Attar from Bagdad Amman. 2005 Inter gallery Das Erbe - mirth Potsdam- Berlin. 2005 Sursock Museum Beirut. 2004 Triangle Artt residency Extending Vision Dumbo New york. 2003 Gallery 108 Ink & earth boston USA. 2003 AGial gallery postman Beirut. 2003 4 Walls gallery I repeat Amman. 2003 institute de mond arab Book Paris. 2002 Agial gallery Art like mercury beirut. 2001 Cairo Biennale cairo.

مواليد مدينة بغداد عام ١٩٦٢، حصل على شهادته الجامعية (تخصص حفر) من معهد الفنون الجميلة في بغداد عام ١٩٨٥، حصل على شهادة جامعية في فنون الجرافيك من مدرسة الفنون في مدينة أوترخت عام ٢٠٠٢، وفي وقت سابق من هذا العام منح درجة الماجستير في فنون التصميم. شارك الفنان لأول مرة في بينالي القاهرة الدولي عام ٢٠٠١، وفي العام التالي عرضت أعماله ضمن فعاليات معرض "الفن مثل الزئبق" الذي أقيم في قاعة أجيال للفنون بالعاصمة للفنون بالعاصمة اللبنانية بيروت. وفي عام ٢٠٠٣ شارك في معرض الكتاب بمعهد العالم العربي في باريس، وفي عام ٢٠٠٤ أقام معرض "الرؤية الممتدة" في قاعة ترايانجل آرت في دمبو بولاية نيويورك. أما عام ٢٠٠٥ فقد شارك في معرض فني أقيم في متحف سرسوك في بيروت، ومعرض "المرح" في جاليري انتر في مدينة بوسطن، وفي عام ٢٠٠٦ شارك في معرض أقيم في دار كريستي في دبي، ثم معرض "المعادلة العراقية" في متحف بيلد في مدينة لأومي بالسويد، عام ٢٠٠٧ شارك في خمس معارض فنية وأقام معارضا خاصة منها "مخطوطات" في قاعة لاينز في عمان وأخيراً معرض "المنطقة الخضراء والمنطقة الحمراء" في الأكاديمية الحرة في مدينة دن هاج في هولندا، عام ٢٠٠٨ أقام معرض "الصابون والسكون" في قاعة لا فونيشن بالملكة البحرينية، عام ٢٠٠٩ أقام معرض "القمر يتبعنا" في جاليري سلطان بمدينة الكويت، ثم معرض "الإمارات في العيون العربية" الذي أقيم في مدينة دبي، وهذا العام شارك في معرض فني أقيم في قاعة بونهامس بالعاصمة البريطانية.

An Iraq fils A, photo on canvas, 2010

نديم كوفي



Nedim Kufi









Sleeplessness, photo on canvas, 3x2m, 2010



# Kuwait

# الكويت

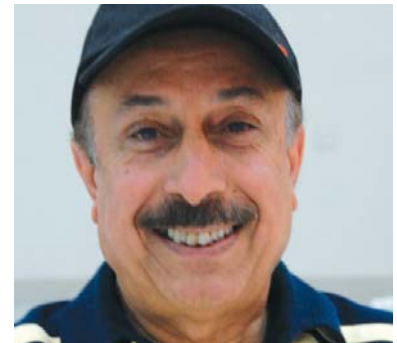
President of Kuwait Arts Association since 2004. Vice President of IAA from 2005. Arab Regional Coordinator from 2005. **Educational Background:** Masters of Arts, University of Central Florida, USA 2001 - B.S. in Arts, Florida, USA 1998. **Personal Exhibitions** Since 1975 - International & local Exhibitions Since 1963 - Participated in many Judging committees. **Awards:** Arab Formative Artists exhibition, Kuwait - The Gold Sail (75, 79 1981) - 2nd prize Al-Safat Square, 1996 - National Day Logo, 1986 - Gold Medals (KAA private and general exhibitions, 1973-1981) - Was honored in Arab Veterans Festival, Cairo 2002. **Publications:** Formative Art in Kuwait, 1975 - Muhammad Al-Damkhei, 1979 - GCC Contemporary formation, 1984 - Abdul-Rasool Salman through newspapers articles, 1986 - Kuwait Colored Bridges, 1992 - Amir Abdul-Rida, 1993 - Issa Saqar, 1994 - Friends of Formative Art, 1995 - Khalifa Al Qattan, 2007 - Mohammad Al-Ayoubi 2008.

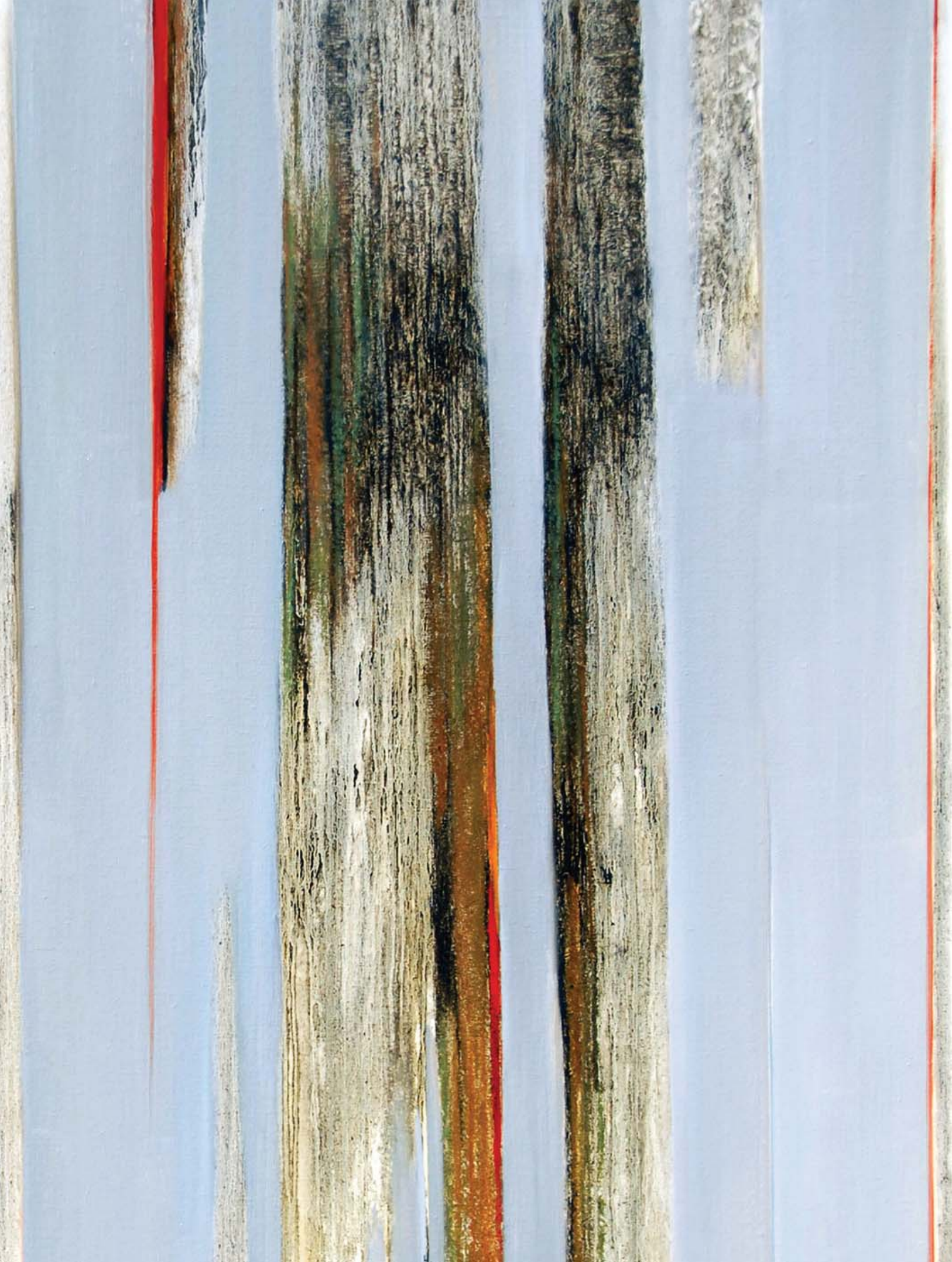
رئيس الجمعية الكويتية للفنون التشكيلية منذ ٢٠٠٤ ، رئيس إتحاد جمعيات الفنون التشكيلية الخليجية ٢٠٠٨ ، نائب رئيس الرابطة الدولية للفنون ومنسق الإقليمي العربي منذ ٢٠٠٥ ، عضو مجلس أمناء المراكز الثقافية الديوان الأميري ٢٠٠٧ ، عضو اللجنة العليا لصرح الشهيد - الديوان الأميري ٢٠٠٧ ، ماجستير فنون جامعة U.C.F فلوريدا أمريكا ٢٠٠١ ، أقام معارض شخصية عديدة منذ عام ١٩٧٥ وشارك في معارض جماعية محلية عربية ودولية منذ عام ١٩٦٣ ، شارك في لجان التحكيم المحلية والدولية ، حاز على العديد من الجوائز الدولية منها: معرض الكويت للفنانين التشكيليين العرب - الشراع الذهبي (١٩٧٧-١٩٧٥) - (١٩٧٩) الجائزة الثانية لمسابقة ساحة الصفاة ١٩٩٦ - شعار العيد الوطني ١٩٨٦ - ميداليات ذهبية من معارض الجمعية الخاص والعالم ١٩٨١-١٩٧٣ تكريم في مهرجان الرواد العرب - القاهرة ٢٠٠٢ بإشراف الجامعة العربية . أصدر مجموعة من الكتب الفنية : مسيرة الفن التشكيلي في الكويت ١٩٧٥ - محمد الدمخى ١٩٧٩ - التشكيل المعاصر لدول مجلس التعاون ١٩٨٤ - عبد الرسول سلمان من خلال مقالات صحفية ١٩٨٦ - جسور الكويت الملونة ١٩٩٢ - أمير عبد الرضا ١٩٩٣ - عيسى صقر ١٩٩٤ - أصدقاء الفن التشكيلي لدول التعاون ١٩٩٥ - خليفة القطان ٢٠٠٧ - محمد الأيوبي ٢٠٠٨ .

Painting, oil on canvas, 160x130cm

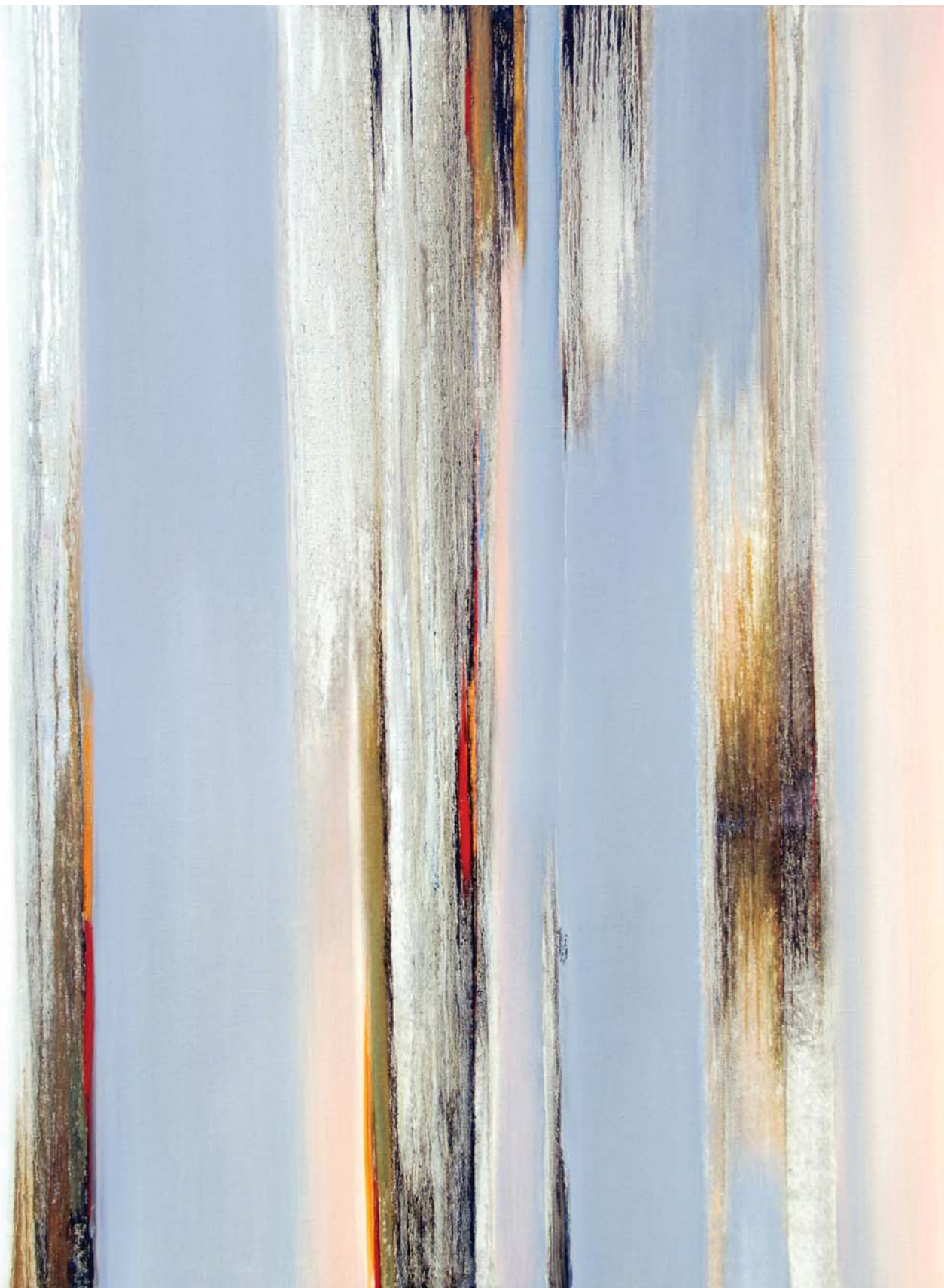
عبد الرسول سلمان

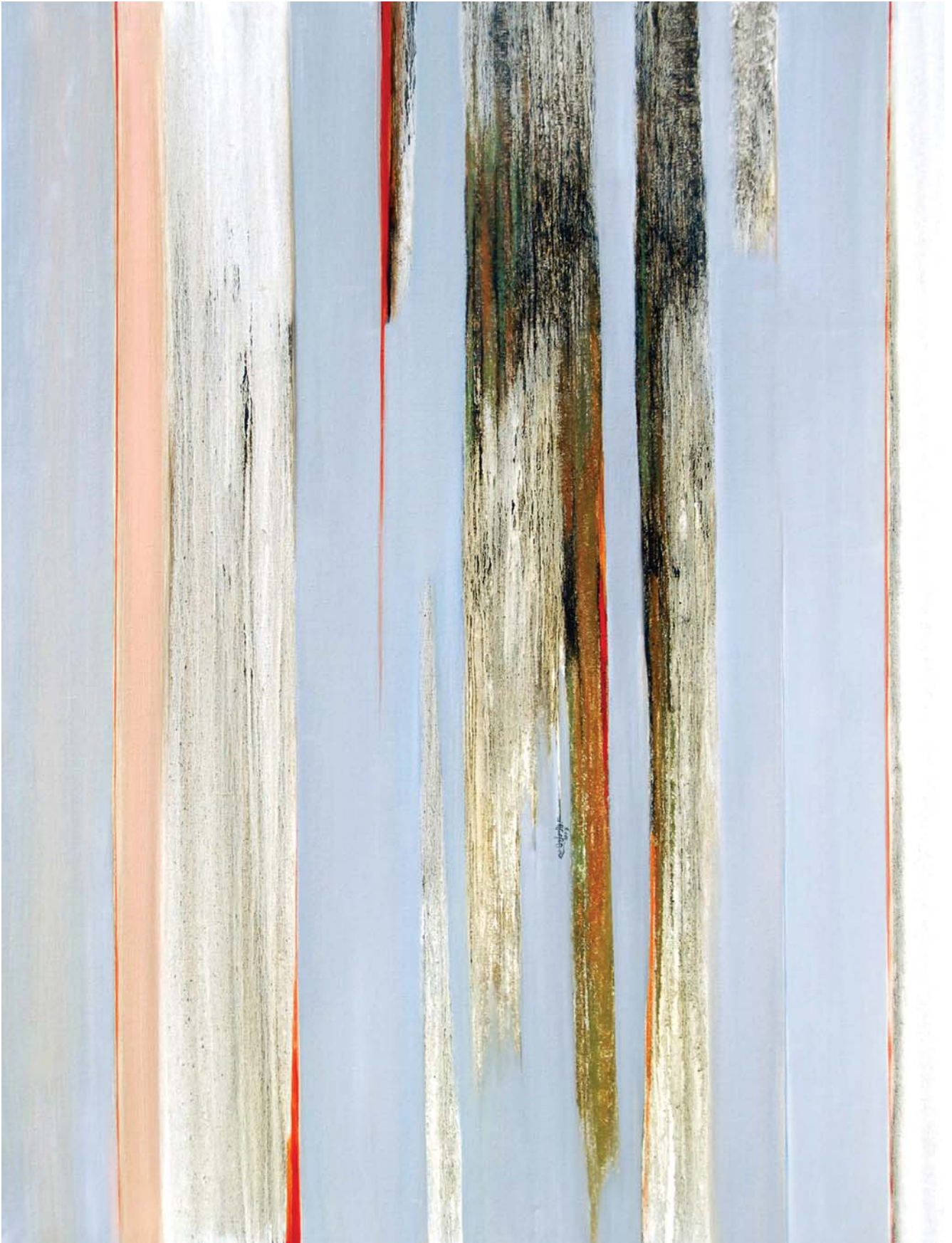
Abdul Rasool Salman













# Germany

# ألمانيا

Born in 1974 in Zabrze/Poland. 1997-2000 Städtischen Bühnen, Frankfurt am Main Staatlichen Hochschule für bildende Künste - Städelschule - Frankfurt am Main with Professor Peter Angermann and Professor Michael Krebber. 1996-2003 Meisterschülerin / Masterstudent in Freie Malerei. **Exhibitions:** 2010 Stipend at Künstlerhaus Lukas, NES-Artist in Residence Skagaströnd/Island, Time for plan b, Galerie Caprice Horn, Berlin (E). 2009 'Liebeslust und Lebenslast', Collection Rusche, Schloß Corvey (G), 'Portraits', Collection Rusche, Museum Abtei Liesborn (G). Heinrich-Heine-Haus, Lüneburg (G), Galerie im Theater an der Ilmenau, Uelzen (G), Historisches Museum Schloß Gifhorn (G), Galerie Barbara von Stechow, Frankfurt (E), Künstlerverein Walksmühle, Wiesbaden (G), 2008 Künstlerverein Walksmühle, Wiesbaden (G), (K), Galerie Martin Mertens, Berlin (E), 2007 'My Generation', Kunsthaus Essen (G), Galerie Barbara von Stechow, Frankfurt am Main (E), Stadtgalerie Bamberg, Villa Dessauer (E), palmbeach3, Palm Beach, Florida, Galerie Barbara von Stechow, Kunstverein Niebüll (E), Art Karlsruhe 2006, Galerie Barbara von Stechow, 'Neue Bilder, Ausstellungshalle Schulstraße 1A, Frankfurt am Main (G), Galerie Barbara von Stechow (E),(K), 'summer in the city', Galerie Vömel, Düsseldorf (G), Galerie Barbara von Stechow, Frankfurt (G), 2004 '4 painters', Galerie record, Berlin, 2002.

declare independence, 200x155cm, oil on canvas, 2010

مواليد عام ١٩٧٤ بمدينة زابريز في بولندا. درست الفنون في المعاهد ومدارس الفنون في مدينة فرانكفورت الألمانية في الفترة من عام ١٩٩٧ حتى ٢٠٠٠، بدأت تعاونها الفني مع البرومنيشور بيتر أنجرمان والبروفيسور مايكل كريبر من عام ١٩٩٦ حتى ٢٠٠٣، ٢٠١٠ منحة دراسية كفنان مقيم. معرض خاص «حان الوقت للحظة - ب» في جاليري كابريس هورن في برلين ٢٠٠٩ معرض جماعي في شلوس كورفي. معرض «البورتريه» في متحف أبتلي لشبورن. معرض جماعي في لونبرج. جاليري المسرح والفنون في أوزلين. جاليري باربرا فون ستيشو في فرانكفورت ٢٠٠٨، معرض جماعي في مدينة فسادن، جاليري مارتين ميرتنز في برلين ٢٠٠٧ معرض «جيلي» في متحف اسن للفنون ٢٠٠٦، معارض خاصة في جاليري شتاد بامبيرج في فيا ديسوير، وبالم بيتش في فلوريدا وجاليري باربرا فون ستيشو. ٢٠٠٥ معرض جماعي في جاليري برلين ومتحف الفن الحديث (كتالوج معرض صور فوتوغرافية وعمارة). معرض في جاليري باربرا فون ستيشو في فرانكفورت. معرض «الصيف في المدينة» في جاليري فوميل بمدينة دوسيلدورف. ٢٠٠٤ معرض «الفنانين الأربعة» في جاليري ريكورد في برلين. معارض جماعية في جاليري باربرا فون ستيشو. ٢٠٠٢ عدة معارض جماعية منها معرض «البنات - البنات» في جاليري منيشر أوف ديم زوبربيرج في فرانكفورت، ومين.

## جوستين أوتو



## Justine Otto













Heimarbeit, 145x195cm, oil on canvas, 2010



# Germany

# ألمانيا

1982 Born in Siegburg, Germany. 2009 Master student of Herbert Brandl. 2004 - 2009 Kunstakademie Düsseldorf **Solo Exhibitions:** 2008 Hannah van Ginkel, Galerie Caprice Horn, Berlin, Germany **Group Exhibitions:** 2010 Globalised Nature, Galerie Caprice Horn, Berlin, Germany. Fuck Ups, Fables and Fiascos, Galerie Caprice Horn, Berlin, Germany. Cairo Biennale, Egypt. Arco Madrid, represented by Galerie Caprice Horn, Madrid, Spain. Art Dubai, Dubai, United Arab Emirates. 2009 Art Joburg, represented by Galerie Caprice Horn, Johannesburg, South Africa. Rundgang 2009, Kunstakademie Düsseldorf, Düsseldorf, Germany. Palmbeach3, represented by Galerie Caprice Horn, West Palm Beach, FL, USA. 2008 CIRCA Puerto Rico, Bayamón, Puerto Rico. MACO, Mexico City, Mexico. KIAF, Seoul, South Korea. Scope, represented by Galerie Caprice Horn, Basel, Switzerland 2007 Rundgang 2007, Kunstakademie Düsseldorf, Düsseldorf, Germany. Art Cologne, Germany. Like there is no tomorrow, Galerie Caprice Horn, Berlin, Germany. 2006 Accrochage «Life and Fiction», Galerie Caprice Horn, Berlin, Germany. Rundgang 2006, Kunstakademie Düsseldorf, Düsseldorf, Germany 2005.

مواليد ١٩٨٢ ، حاصلة على درجة الماجستير على يد هيربرت براندل ٢٠٠٤ - ٢٠٠٩ أكاديمية الفنون في دوسلدورف. **المعارض الخاصة :** ٢٠٠٨ « هانا فان جينكل في جاليري كابريس هورن في برلين » ، **المعارض الجماعية :** ٢٠١٠ «عولة الطبيعة» في جاليري كابريس هورن في برلين. «ابتعد - خرافات وأكاذيب» في جاليري كابريس هورن في برلين. بينالي القاهرة. معرض أركو في مدريد ممثلا عن جاليري كابريس هورن في مدريد . معرض الفنون في دبي ممثلا عن جاليري كابريس هورن . ٢٠٠٩ معرض فني ممثلا لجاليري كابريس هورن في جوها نسبرج. معرض بالم بيتش الثالث ممثلا لجاليري كابريس هورن في ولاية فلوريدا. ٢٠٠٨ معرض سيركا في بورتو ريكا ممثلا عن جاليري كابريس هورن. معرض ماكو ممثلا لجاليري كابريس هورن بمدينة مكسيكو سيتي. معرض فني في مدينة دوسلدورف. معرض فني في مدينة سيول الكورية ممثلا لجاليري كابريس هورن. معرض سكوب في مدينة بازل السويسرية ممثلا لجاليري كابريس هورن. ٢٠٠٧ معرض الفنون في مدينة كولون الألمانية. «كأنه ليس هناك غدا» في جاليري كابريس هورن في مدينة برلين. ٢٠٠٦ «الحياة والخيال» في جاليري كابريس هورن. ٢٠٠٥ معرض « راندجانج» في مدينة دوسلدورف. معرض «حتى الآن» في مدينة بون. ٢٠٠٣ معرض جائزة شباب الفن السادس في مدينة بون.

Painting

هانا فان جينكل



Hannah van Ginkel



DU MUSST DEIN KÜNSTLER-ICH  
ELIMINIEREN.







ICH FINDE DAS GANZ IN  
ORDNUNG. ES LÄUFT  
DOCH KEINER WEG.  
HÖCHSTENS DER MOPS.



# Germany

# ألمانيا

Born in 1947 in Karlsruhe (Germany), 1969/72 student of (academy of fine arts in Karlsruhe). Educated in building and furniture design, glass painting, commercial art and pictorial arts. Exhibitions all over the world – USA, Peru, Egypt, Belgium, France, Germany, Portugal, Spain, Switzerland. Zingraff's principal interest lies in the use and order of form and colour and the working of shapes into spaces to create aesthetic combinations of area, space and light. Whilst his paintings from the 1970s and 1980s appear to demonstrate figurative traits, his work is actually completely abstract. It includes fragments of photographs he converts into abstract elements, causing strong contrasts with the graduated areas and very delicate paintwork. The whole of the composition does not follow the accepted rules of perspective, which casts into doubt the conventional form of painting and highlighting, yet at the same time denying the importance of the outline of the perfectly painted object.

مواليد عام ١٩٤٧ في بلدة كارلسرويه الألمانية. ألتحق عام ١٩٦٩ ألتحق بأكاديمية الفنون الجميلة في كارلسرويه حيث درس على يد الفنان ديتير ريك. وحصل على شهادته الجامعية عام ١٩٧٢ حيث تخصص في العمارة وتصميم الأثاث والرسم على الزجاج وفن التصاوير والفنون التجارية، أقام وشارك في معارض كثيرة في أمريكا وبيرو ومصر وبلجيكا وفرنسا وألمانيا والبرتغال وأسبانيا وسويسرا. ويهتم الفنان في أعماله بوضع علاقة تنظيمية مرتبة بين الشكل واللون. كما يؤكد على دور الشكل في فضاء اللوحة لإبداع علاقات جمالية تشمل الضوء أيضا، ومنذ السبعينيات حتى الثمانينيات من القرن الماضي قدم الفنان أعمالا كان التشخيص في الشكل هو السمة الأساسية. على أنه تحول إلى التجريد في هذا العمل الذي يشارك به في الدورة الحالية من بينالي القاهرة، حيث نشهد بقايا متناثرة من صور فوتوغرافية ممزقة استخدمها بمهارة كعناصر تجريدية لإحداث تضاد متنافر قوي مع المساحات التي يتدرج خلالها اللون وقوته. ومن الملاحظ أن الفنان هجر متعمدا القواعد الكلاسيكية والنمطية للمنظور والتي تثير الشك واضطراب المفهوم للأشكال التقليدية في اللوحة خاصة عندما قلل أهمية الإطارات والخطوط التي تحدد الشكل في العمل.

19-09, 180x200cm, tec.mic.on wood+diashow - copyright Zingraff

## هانز ديتير زنجراف

## Hans Dieter Zingraff









16-10, 122x189cm, tec.mix.collage on wood - copyright Zingraff



17-10, 190x122cm, tec.mic.collage on wood



# Morocco

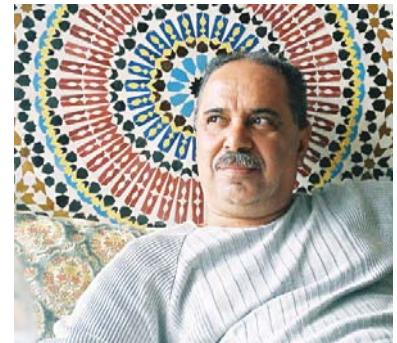
# المغرب

Born in 1956 at El Ksiba. BENI-MELLAL (MOROCCO). Writer, translator and artist. Lives and works in Beni-Mellal. **Individual Exhibitions:** (selected): 2000 'South Colours' Council gallery, Payerne (Switzerland). 2003 'Becoming Alive' Tribute to the Artist Mohamed Kacimi, Blue gallery, Marrakech (Morocco). 2006 'Painting the air' Cultutal French Institute' Meknès (Morocco) 2006 'Flames and Ashes' National Gallery Bab Rouah (Morocco). **COLLECTIVE EXHIBITIONS** (selected) 2002 'Alexandria Panel Contemporary Arab Art', Alexandria (Egypt) 2002 'Art as Action' Moroccan Association Of Human Rights, Dar el Mrini, Rabat (Morocco). 2003 'In search of Our Atlas Secrets, Amrash Association, Actua gallery (BCM) Casa-Blanca (Morocco) 2004 Moroccan cultural Week, Palace of Culture, Abu Dhabi (United Arab Emirates) 2004 'Tiny Formats' Venice Cadre gallery, Casa-Blanca (Morocco) 2004 'In search of Our Atlas Secrets' Bab El Kebir gallery, Rabat (Morocco) 2004 'Moroccan Contemporary Art' Salle des Conférences, Hotel de Ville, Aix En Provence (France). 2004 Art National Great Exhibition, Cultural Complex (Sacred Heart Church), Casablanca (Morocco) 2004 'Lands, Memories, Homesickness' Art Palace, Lisboa (Portugal) 2005 'EMAAR, international art symposium', Dubai (United Arab Emirates).

Untitled, Mixed tech.on board.150x150.2009

مواليد مزداد عام ١٩٥٦ بالقصيبة-بني ملال. كاتب، مترجم وفنان تشكيلي. يقيم ويشغل ببني ملال. معارض فردية ٢٠٠٠ «ألوان الجنوب»، رواق مارك أوريل، أفونش، سويسرا. الأعمال الأخيرة، رواق وينغي هاوس، صولوتورن، سويسرا. ٢٠٠١ : «ذاكرات جوفية ٢»، قاعة المنار، الدار البيضاء، المغرب. ٢٠٠٣ : «صيرورات معيشة»، تكريما للفنان محمد القاسمي، الرواق الأزرق، مراكش، المغرب. ٢٠٠٦ : «رسم الهواء»، المركز الثقافي الفرنسي، مكناس، المغرب. «نار ورماد»، الرواق الوطني باب الرواح، الرباط، المغرب. (نار ورماد ٢)، المعهد الفرنسي بمراكش، المغرب. «على الرماد»، فضاء تنفس، الدار البيضاء، المغرب. ٢٠٠٦ : «قانا، النهار ذاك» (نظرة فنان)، رواق أسود على أبيض، مراكش، المغرب. ٢٠٠٨ : رواق فني كادر، الدار البيضاء، المغرب. معارض جماعية: ٢٠٠٢ : بينالي الإسكندرية للفرن العربي المعاصر، الإسكندرية، مصر. ٢٠٠٤ : الأسبوع العربي، وزارة الثقافة، أبوظبي، قصر الثقافة، الإمارات العربية المتحدة. ٢٠٠٥ : إعمار الدولي للفنون، دبي. الإمارات العربية المتحدة. ٢٠٠٦ : فنانون عرب يعرضون، رشا، جدة، العربية السعودية. ٢٠٠٧ : الأكاديمية الإيرانية للفنون، مركز صبا للثقافة والفن، طهران، إيران، ٢٠٠٨ التشكيل المغربي المعاصر، رواق الشعبية، الجديدة، المغرب. الأسبوع الثقافي المغربي، دار الثقافة الأسد، دمشق، سوريا. صالون الشتاء، البيئال الأول للفن المغربي الحديث، مراكش، المغرب. الإبداع العربي المعاصر، صالة فندق جي دبليو ماريوت، الكويت العاصمة، الكويت. ٢٠٠٩ : لوفت غاليري، الدار البيضاء، المغرب، جائزة الأطلس الكبير عن ترجمة رواية «عودة أبو الحكي»، ٢٠٠٤، الجائزة العالمية الثانية للفنون، إعمار دبي الدولي، الإمارات العربية المتحدة، ٢٠٠٥

## حسان بورقية

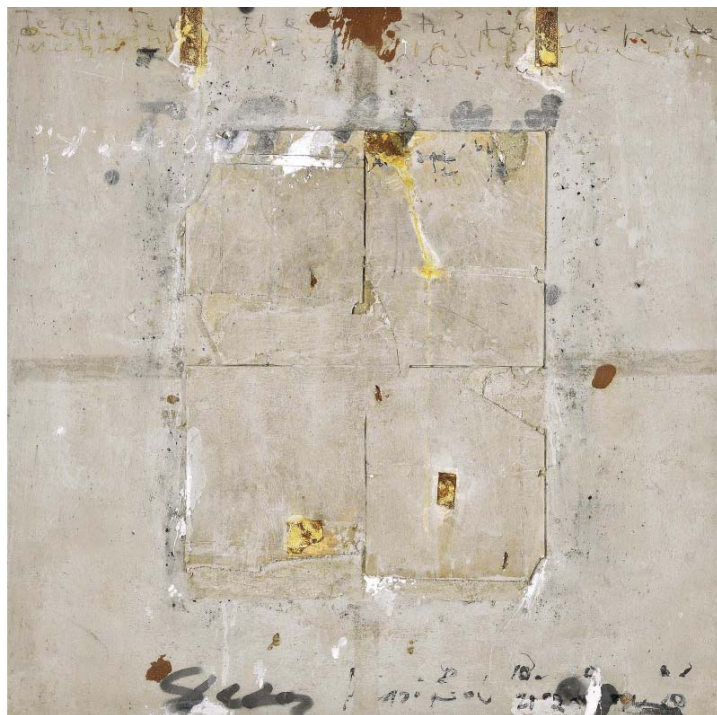


## Hassan Bourkia









L'après-midi de dimanche 10 mars 1968. Dans la matinée, j'ai écrit  
l'après-midi de dimanche 10 mars 1968. Dans la matinée, j'ai écrit  
l'après-midi de dimanche 10 mars 1968. Dans la matinée, j'ai écrit

Tamara

1. Marie-Anne dans une des photos les plus troublantes dans tous les  
peintures de ce  
un fragment d'  
une peinture  
R.H.

201-78-820

9 w. Libanus

n/2





# Morocco

# المغرب

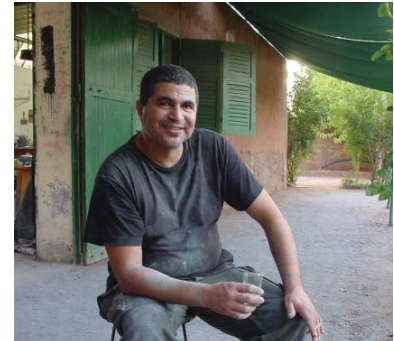
Born in 1959 at Marrakech. He travelled to Paris in 1980 in order to pursue his studies in Math which he taught it for 8 years. Then he was devoted to the fields of writing and drawing. He has a lot of novels translated into numerous languages. He immigrated to New York since 94 till 99. His drawings are part of the permanent Collection of Guggenheim Museum of New York. He returned to Marrakech in 2002 where he lives and works actually. Novels (translated to numerous languages): Sleepiness of the Slave (Stock, 1992, Mediterranean Maghreb prize). Scholarship of CNL, Foreign Editors: Droemer Knaur (Germany), Lefennec (Maghreb), Shin Won (Korea) into pocket at Lefennec. Funerals of milk (Stock, 1994) Edi. Etra.: Droemer Knaur (Germany). Shadow of the Poet (Stock, 1997) Lefennec (into pocket). Cannibals (Fayard, 1999) Edi. Etra: Haymon Verlag (Germany), Atlas (Netherlands), Granta, (England), Trafalgar (USA), Akal (Spain), Dialog (Bologna), Lefennec (Maghreb), Barbes (Italy) into pocket at l'Aube. Into pocket: l'Aube Editions. Pollens (Fayard, 2001, Prize of the french-arab friendship) Atlas (Netherlands) Lefennec (Maghreb). Ground of the burnt Shadow (Fayard 2004) Lefennec (Maghreb). The Marrakech Griot. Abada, 2005 (Spain), l'Aube Edition (France) Lefennec (Maghreb). Sidi Moumen Stars. Flammarion Editions (France).

Wax on wood 2010, 140 x 160 cm

مواليد عام ١٩٥٩ بمراكش، وسافر إلى باريس في عام ١٩٨٠ لاستكمال دراساته، لديه العديد من الروايات المترجمة لعشرات اللغات. وقد هاجر الفنان إلى نيويورك في الفترة من ١٩٩٤ حتى ١٩٩٩. تعد أعماله جزء من المقتنيات الدائمة بمتحف جوجنهايم بنيويورك. عاد إلى مراكش في عام ٢٠٠٢ حيث يعيش ويعمل حالياً. جائزة الصداقة الفرنسية العربية)، دار نشر أطلس (هولندا)، دار نشر لوفتك (المغرب). "أرض الظل المحترق"، (دار نشر Fayard ٢٠٠٤)، لوفتك (المغرب). "الشاعر والساحر الإفريقي المغربي"، عبادة ٢٠٠٥ (أسبانيا)، "نجوم سيدي مومن". المعارض الشخصية: (أو مع Galanda) ٢٠١٠ مؤسسة AAART، كيتزبول، النمسا. ٢٠١٠ المعرض الفني لباريس، جاليري أتييه ٢٠٠٩، ٢١ بينالي فينيسيا (كنيسة سانتا ماريا دي لايتا). ٢٠٠٩ جاليري "CMOOA"، الرباط. ٢٠٠٩ جاليري ديلاكروا، تانجر. ٢٠٠٩ المعرض الفني لدبي، بجاليري Art Space. ٢٠٠٨ جاليري أتييه ٢١ (الدار البيضاء)، باريس. ٢٠٠٨، ٢٠٠٥ معرض "الكمنجة الزرقاء"، لندن. معرض "النسج"، أميان. ١٩٩٧ معرض "ليلة الأحاسيس"، جاليري Stendha، نيويورك. معرض بعنوان "قبيح الشكل"، جاليري Stendha، نيويورك. صالون الفن التشكيلي، مقاطعة Othis. مدينة مونتاجريس، فرنسا. مدينة Saumur، فرنسا. جاليري الفن الفرنسي المعاصر، نيويورك. جاليري أركن، الرباط. ١٩٨٧. Espace Saint Jean، مقاطعة Melun، فرنسا. له مقتنيات العامة بأماكن عديدة.

ماهي بينبين

Mahi Binebine













# Morocco

# المغرب

Born in Tangiers, Morocco in 1970. He graduated in Fine Arts in Casablanca in 1989 and in Rome in 1991. He currently lives and works in Paris, France. Mounir Fatmi's work has been exhibited worldwide, like at the Migros Museum für Gegenwartskunst, Zürich, Switzerland, the Museum Kunst Palast, Düsseldorf, Germany, the Centre Georges Pompidou, Paris, France, and the Mori Art Museum in Tokyo, Japan. He has also participated in several biennales amongst which ; the Gwangju Biennale, Korea, the 2<sup>nd</sup> Sevilla Biennale, Spain, the 8<sup>th</sup> Sharjah Biennale, United Arab Emirates, the 52<sup>nd</sup> Venice Biennale, Italy, the 10<sup>th</sup> Lyon Biennale, France, the Cuvée Biennale, Linz, Austria.

مواليد مدينة طنجة المغربية عام ١٩٧٠. درس الفنون الجميلة في مدينة الدار البيضاء عام ١٩٨٩ وواصل دراسته في روما عام ١٩٩١. ويقيم ويمارس فنه حالياً في العاصمة الفرنسية باريس. عرضت أعماله في العديد من المسابقات الفنية والمعارض التي أقيمت - على سبيل المثال - في متحف ميغروس للفنون في مدينة زيورخ السويسرية، ومتحف كنست بالاست في مدينة دسلدورف بألمانيا، ومركز جورج بومبيدو في باريس، ومتحف موري للفنون في العاصمة اليابانية طوكيو. كما شارك في عدة بيناليات مثل بينالي كوانج جو في كوريا، وبينالي أشبليه الثاني في أسبانيا، وبينالي الشارقة الثامن بدولة الإمارات العربية، وبينالي فينسيا الثاني والخمسين، بينالي ليون العاشرة في فرنسا، وبينالي كوفيه في مدينة لنز بالنمسا.

The beautiful language 2010, video

منير فاطمي

Mounir Fatmi



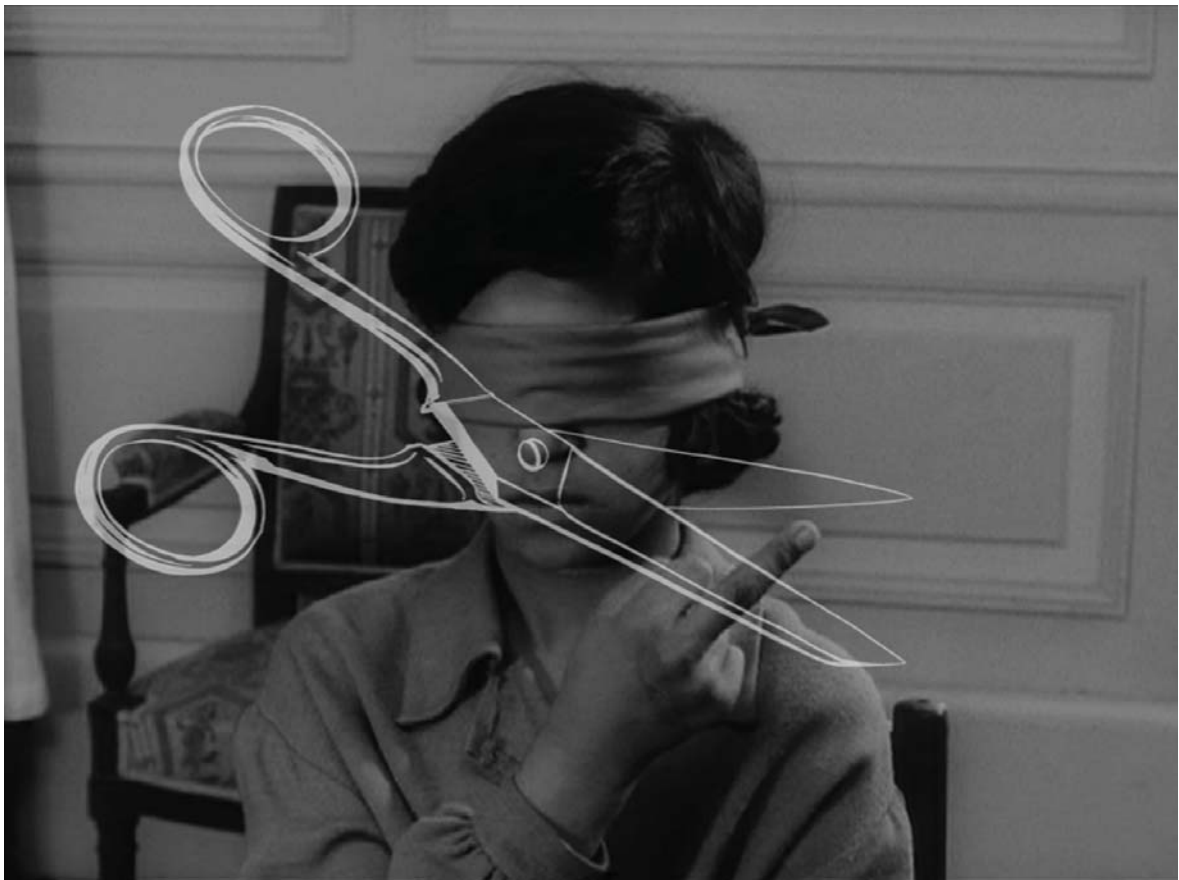






The artist's installations, sculptures, videos, photographs, paintings and drawings audaciously tease and confront proprieties. He questions, plays and provokes with caustic insolence, taking on notions of power, and all kinds of extremism; the religious, the political, as well as their means; architecture and media. He selects rather basic materials, often on the verge of extinction (as with the VHS cassettes and the coaxial cable), yet as seen with the saw blades or wooden horse jumps, they always elicit relevant connotations. Although aesthetically very seductive, mounir fatmi's work offers a look at the world from another angle, refusing to be blinded by conventions.

يقدم الفنان عملاً مركباً يستخدم فيه فنون النحت والفيديو والتصوير الفوتوغرافي والتصوير الزيتي والرسومات، حيث يبدي جرأة كبيرة في استغلال إمكانات هذه الوسائط و خواصها ليثير تساؤلات و إشارات نقدية لاذعة عن سطوة القوة ومظاهر التطرف سواء كانت دينية أو سياسية، والوسائل التي تستخدم لبثها مثل العمارة و الميديا. ويستخدم الفنان مواداً تقليدية بالية مثل شرائط الفيديو VHS، وأسلاك الكهرباء، وسننون المنشار، وحواجز الخيل الخشبية. وعلى الرغم من جماليات أعماله المدهشة، إلا أن الفنان يدعونا إلى إلقاء نظرة على هذا العالم من زاوية مختلفة، حيث يرفض القواعد التقليدية التي تثير الريبة والشك لكونها-كما يري الفنان-تحجب الرؤية في هذا المقام.





# Mexico

# المكسيك

Born in Ciudad del Carmen, Campeche, México, in 1976. He studied his Degree at the Instituto Superior de Arte (I.S.A), La Havana, Cuba. In 2005 he collaborated with spots for project Circo that were transmitted in Cubavisión, Cuban Television. He has participated in several collective exhibitions namely: Fragmentos de lo urbano. Alianza Francesa, México, D.F. in the year 2000. He also participated in the international performance & audiovisuals event Enjoy in La Havana biennial. Third edition for Proyecto Circo. La Havana, Cuba. 2006. Member of the Casa tomada project, exhibited in the Menosuno Gallery in Madrid, Spain. 2007. He exhibited in the Optical Festival, the International video-art in Gijón, Spain, in 2007 a festival that was also held in Madrid & Paris. At same time he has individual exhibitions, some of these are: *Sin sentido del Humor*. Casa de la Cultura de Plaza Gallery. La Havana, Cuba, 2005. In the year 2004 he presents *Memorias del ISA*, at the Instituto Superior de Arte. La Havana, Cuba. He is currently working for the Luz & Suarez del Villar gallery in Madrid, Spain, as well as studying his Master Degree in arts at UNACAR (Universidad Autónoma del Carmen).

مواليد عام ١٩٧٦ في مدينة سيوداد ديل كارمن التابعة لولاية كامبيش بالمكسيك. حصل على شهادته الجامعية من المعهد العالي للفنون بمدينة هافانا الكوبية. شارك عام ٢٠٠٥ في إنتاج وتصوير مشروع فني عرض على شاشة التلفزيون الكوبي. هذا إلى جانب مشاركته الإيجابية في العديد من المعارض والبيناليات، ومن بينها «تفكيك معنى المدينة» عام ٢٠٠٠ في المكسيك، شارك في عدد كبير من الاحتفالات الفنية الدولية والبرامج الفنية التلفزيونية خلال بينالي هافانا، كان عضو فريق مشروع كازا تومادا الذي عرض في جاليري مينو سونو في مدينة مدريد الأسبانية عام ٢٠٠٧. كما قدم عروضاً فنية في مهرجان الأوبتيكال، ومهرجان فنون الفيديو الدولي في مدينة جيون الأسبانية عام ٢٠٠٧ أيضاً، وهو المهرجان الفني الذي أقيم أيضاً في مدينتي مدريد، و باريس. وفي نفس الوقت أقام معارضاً خاصة في عدة قاعات عرض في العاصمة الكوبية هافانا. منها عروضه عام ٢٠٠٥. وفي عام ٢٠٠٤ قام بإهداء عملاً فنياً من أعماله للمعهد العالي للفنون في هافانا. وحالياً يتعاون الفنان «الياندرو» مع جاليري لوز - سواريز ديل فيلار في مدريد، في الوقت الذي يكمل فيه رسالته للحصول على درجة الماجستير في الفنون من جامعة أوتونوما ديل كارمن.

Photo installation 2010

ألياندرو بيريز فالكوني



Alejandro Pérez Falconi











# Mexico

# المكسيك

Born 1974 in Mexico City, where he graduated in graphic design from the UAM-X, Mexico City. He currently lives and works in São Paulo, Brazil. His work has been exhibited at the Bienal de São Paulo (2006), the Busan Biennale, South Korea (2006), the Bienal de la Habana, Cuba (2006), the Encuentro Internacional Medellín, Colombia (2007), the Biennale di Venezia (2009), Aichi Triennale, Nagoya, Japan (2010) and Liverpool Biennial (2010).

مواليد عام ١٩٧٤ في مدينة مكسيكو سيتي. درس فنون الجرافيك وتصميماتها في مدرسة الفنون UAM-X في العاصمة المكسيكية ، وانتقل بعد ذلك للإقامة وممارسة نشاطه الفني بمدينة ساو باولو البرازيلية. عرضت أعماله في كثير من المعارض والبيئاليات في دول مختلفة مثل بينالي ساو باولو عام ٢٠٠٦ ، وبينالي بوسان في كوريا الجنوبية في نفس العام ، وبينالي هافانا في كوبا عام ٢٠٠٦ أيضا ، ومعرض ميدلين الدولي للفنون في كولومبيا عام ٢٠٠٧ ، وبينالي فينيسيا عام ٢٠٠٩ وترينالي ايشين في مدينة ناجويا اليابانية عام ٢٠١٠ وبينالي ليفربول هذا العام أيضا.

Errante, video, 2010

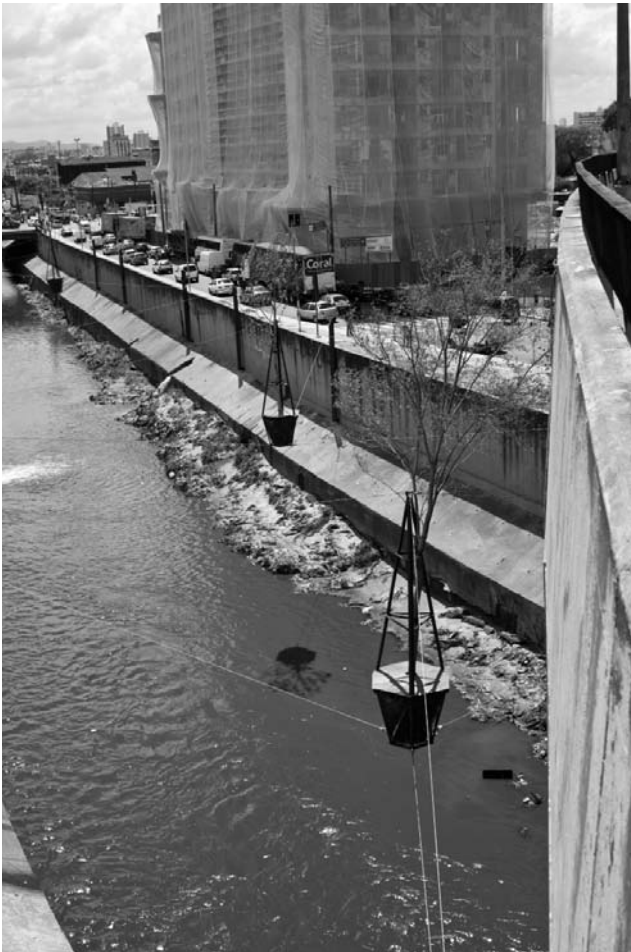
هيكتر زامورا

Hector Zamora













بمناسبة الدورة الثانية عشر لبيئالي القاهرة تقدم "مولير" مجموعة من أحدث إبداعاتها الفنية من رسومات، ولوحات مطلية بالميناء، وثلاث أغطية كبيرة الحجم. ومن المهم الإشارة إلى تأثرها برواية "كتاب فرانزا" - التي لم تكتمل - من تأليف الروائية "أنجبورج باكمان" عن رحلة قامت بها إلى مصر في منتصف الستينيات من القرن الماضي. وفي روايتها هذه تنتقد الروائية المجتمع الذكوري من خلال عرض ملاحظاتها ومشاهدتها عن العلاقة - الاستعمارية - الجديدة بين الثقافة المصرية والغربية في إطار تجربة الشخصية الرئيسية في الرواية، ورؤيتها عن الأماكن والمواقع الأثرية، والحدود الغائمة بين الانفعالات الداخلية والواقع الخارجي. وفي تعليقها على رسالتها الفكرية في أعمالها الفنية تبدو "مولير" اهتماما خاصا لاستكشاف المساحة النفسية الفاصلة بين المعرفة والإدراك، وبين ما نعرفه وبين ما نود ألا نطلع عليه، وبين ما نراه في الواقع المعاش أيضا. وتضيف الفنانة: "أركز اهتماماتي على أن واقعنا الداخلي، وأفكارنا في عقلنا الباطن هي التي تشكل العالم الخارجي من حولنا". وتزيل "مولير" الغموض كاشفة بنائيات السبب والعنف المعقدة، من خلال شحن تصاويرها المجردة والخطية بشحنات نفسية، وإشارات عن الهوية السياسية. وتتلامس وتتقاطع الخطوط والتشكيلات مع بعضها البعض وتتصارع أيضا بين ما هو إيجابي وما هو سلبي، وبين ما هو مجرد أو إيحائي، حكايا أو رمزا مصورا. ونتيجة لذلك ينفجر صراع وجوموتوتر بين الإشارات الجنسية والأجواء المزركشة، وبين استراتيجيات الفنانة للكشف والإخفاء. وتذكرنا لوحاتها المطلية بالميناء - التي تعد من أساسيات فنون صناعة المجوهرات - ومجموعة الأغطية التي جاءت بها أعمالها، بالمسافة الطبيعي بين الفنون التطبيقية والذاتية وذلك رغبة منها في ربط جماليات العمل الفني مع الملموس - الذي يمثل التجربة المادية في الحياة.

**أكيم هوشدورفر**

# Austria

On the occasion of the 12th Biennale in Cairo, Ulrike Müller will present a new group of works including drawings, enamel paintings and three large-format quilts. Ingeborg Bachmann's unfinished novel *Der Fall Franza* (The Book of Franza), partially based on a trip to Egypt in the mid-1960s, serves as an associative point of reference for Müller. In this fragment, Bachmann's critique of patriarchal power structures and her observations of the neo-colonialist relationship between 'Western' and Egyptian culture determine the protagonist's experiences of the landscape and archeological sites, and the descriptions blur the boundaries between inner projections and the perceptions of exterior reality. Müller's images are marked by an analogous tension: "I am particularly interested in exploring the psychological space between knowledge and perception, between what we know – or what we prefer not to know – and what we see – or, more generally, I'm interested in how inner realities are mapped onto the world." Charging the seeming neutrality of abstract and diagrammatic imagery with psychology and identity politics, Müller uncovers complex structures of affect and violence: Lines and forms touch and penetrate each other, separate and intertwine, disperse or dissolve. They conform to symmetrical principles and yet they decidedly diverge from them. Forms oscillate between positive and negative, they are abstract and suggestive, iconic and narrative. As a result, a delicate tension arises between ornamental distance and sexual allusion, between strategies of concealing and revealing. Müller's use of baked enamel – a technique traditionally associated with jewelry and sign production – and especially also her new series of quilts bring to mind the traditional separation of autonomous and applied arts: As a desire to over and again tie aesthetic production to the tangible, concrete experience of life.

**Achim Hochdörfer**



# Austria

# النمسا

She is Austrian artist living in New York. You might describe her as a “feminist painter”, who revisits and rediscovers a whole history of underlying sexual and gendered meanings in the history of abstract art. Her paintings are very delicate and ornamental, and they are quite small sized. In contrast to their size, it is very important that they are exhibited in a large space. This is very important to give them presence.

فنانة نمساوية تقيم في مدينة نيويورك ويصفها نقاد الفن بالرسماء الأنثوية، حيث تمثل لوحاتها بحثا عميقا ورحلة ثقافية في معاني الجنس من حيث ذكوريته وأنوثته في تاريخ الفنون التجريدية. وتتميز لوحاتها برقتها ونقوشها المزركية ومن المثير حرص الفنانة على عرض لوحاتها الصغيرة الحجم على مساحة كبيرة لتأكيد وجودها. وتستخدم الفنانة أيضا مواد كثيرة وتقنيات مختلفة في أعمالها من فن العمل المركب مثل النصوص الكتابية وأفلام الفيديو والمؤثرات الصوتية.

Painting 2010

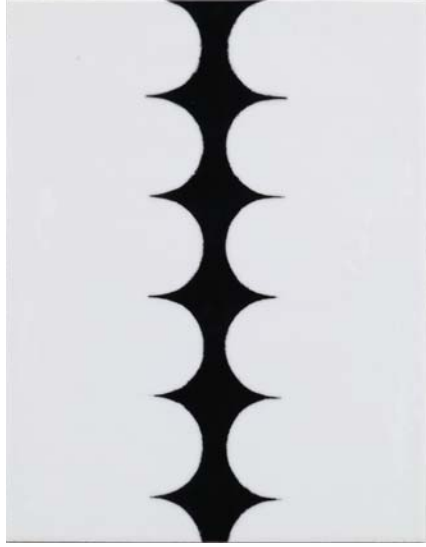
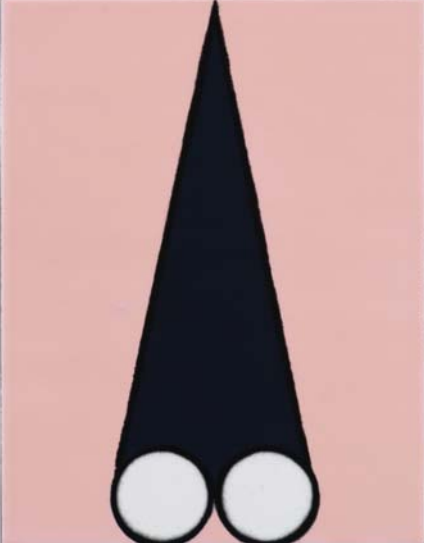
أولريك مولر

Ulrike Müller



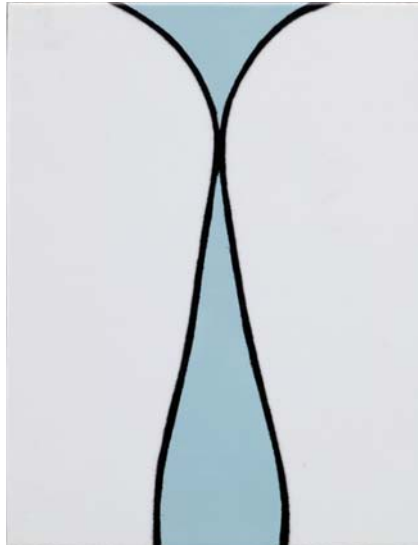
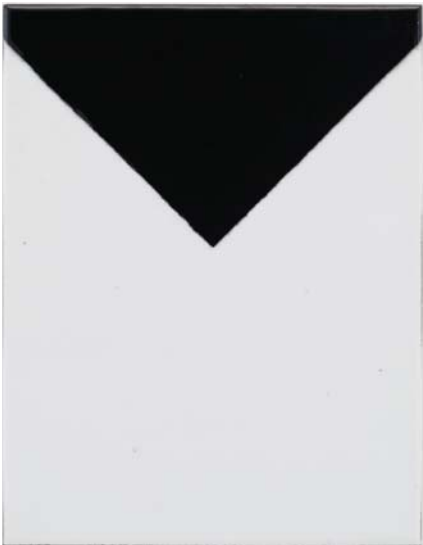






«...مع ارتفاع تكاليف الرعاية الصحية والعلاج يحاول أصحاب الأعمال إجبار من يعملون لديهم على تحمل الجزء الأكبر من هذه التكاليف، وذلك باستقطاع جزء أكبر من المرتبات المرتفعة تحت بند العلاج الطبي وفي نفس الوقت تخفيف الأعباء المادية عن كاهل من يحصلون على أجور ضعيفة. وعلى مدار الأعوام لا حظ العمال الارتفاع المطرد لما يقومون بدفعه لحساب الرعاية الصحية التي يتلقونها. على أنه بينما تسارع أعداد أكبر من المواطنين للاشتراك في أنظمة الرعاية الصحية للعام القادم، فإن صدمتهم أكبر من ذي قبل، حيث تعتمد الكثير من الشركات على تحمل عمالها الجزء الأكبر من العبء المالي في هذا الخصوص. فعلى سبيل المثال يدفع العامل قسما سنويا لا يقل عن ٤٠٠٠ دولار أمريكي لحساب البوليصة الصحية لعائلته، والتي بلا شك ستزداد قيمتها المالية على مر السنين القادمة. لذا أصبحت طبقة العمال ذوي المرتبات الضعيفة بين شقي الرحى، حيث زادت معاناتهم المادية في ظل نظام اقتصادي متوحش. وتنبهت أعداد كبيرة من الشركات في العام الماضي أو نحو ذلك، إلى ضرورة النظر في الأقساط

السنوية التي يدفعها العامل لتغطية تكاليف علاجه وعلاج أسرته، خاصة إذا ما كان ينتمي إلى تلك الفئة التي تتقاضى أجورا هزيلة. ويشير المختصون إلى أن الشركات لن تتوقف عن مواصلة سياساتها هذه، حيث لا يكف أصحاب الأعمال عن اختراع أساليب مختلفة لتوزيع أعباء تكاليف الرعاية الطبية والصحية بين عدد أكبر من العمال.



Blindtext: With health care costs climbing even higher during this enrollment season, more employers are adopting a tiered system to pass on the bulk of those costs to their employees by assigning bigger contributions to workers in top salary brackets and offering some relief to workers who make less money. For years, employees have seen their what they pay toward health care go up as companies ask them to contribute more to premiums and deductibles. But now, as people enroll in health plans for the coming year, the sticker shock is more jolting than ever because so many companies are passing on to their workers most, if not all, of the higher costs. A worker's share of a family policy is approaching \$4,000 a year on average, and is most certainly going to keep on rising through the

next few years. For lower-salaried workers, those additional costs have only compounded their struggle in a brutal economy. More and more companies in the last year or so have begun signaling their recognition of the added burdeshouldered by workers in low- and middle-income jobs by varying the premiums they pay based on salary. Consultants say the trend is likely to continue, as employers devise various ways of spreading increased health care costs among their staff and balancing that side of the ledger against fewer raises and other compensation.



# النمسا

من حالة السكون إلى حالة حركة رقيقة تتغير باستمرار. وبمناسبة مشاركتها في بينالي القاهرة تقدم الفنانة عملا مركبا حيث استعانت فيه بالإمكانات الإبداعية لفن الفيديو لضبط مرور الوقت وزوايا مساقط الضوء، حيث تقدم الفنانة لقطات متتالية في حركة بطيئة لعرض عملية إبداع الشكل النحتي حتى ينمو في صورته المكتملة النهائية والتي عندها يتحول الفراغ المحدود إلى كتلة ضوئية ينطلق شعاعها من الداخل ليكشف رؤى ومشاهد مخفية في أعماق العمل تتجلى واضحة لبث رسالتها الفكرية والفلسفية تحت تأثير الضوء والظل. وتوجه "العين الرقمية" أنظار المشاهد إلى الملمس الرقيق والدقيق الذي لا يمكن إدراكه بالعين المجردة. وهنا يكشف الشكل الثلاثي الأبعاد عن كوامنه وخواص مادته إلى جانب الطبقات المتعددة فيه. ومن ناحية أخرى تتحول بللورية المادة - تحت تأثير تغير زاوية مسقط الضوء - إلى تكوينات في حالة تغير مستمر تبدو وكأنها تنبض بالحياة وتطلق أنفاسها نحونا.

## ألبرت رويتز

رانكولي - النمسا

ليس من غير المعتاد أن نشير إلى فن النحت دون ارتباطه بالأعمال ذات الأبعاد الثلاثة وقراءته في سياق ارتباطه بالآله والأعمال الضخمة أو الأشكال المجردة. لذا فإنه يقع على عاتق المشاهد مثل هذه الأعمال أما أن يجهد فكره لقراءة وتفسير العمل النحتي المائل أمامه أو يضعه في الإطار الزمني لأفكار الرائي، أو مدلولات التاريخ لكونه عمل جمالي. ويؤدي ذلك كله في نهاية المطاف إلى خلق حوار تفاعلي بين العمل وبين المشاهد بالرغم من وجود مسافة لا يمكن تجاوزها بينهم فيما يتعلق بالمكان والأفكار. لذا فإن الفنانة كارولين رامسدورفر تحاول من خلال منحوتاتها أن تحطم هذه المسافة وتزيحها. فمشروعها الفني يؤكد على دور المشاهد الذي أصبح جزءا من المفهوم في العمل وشريكا للفنانة منذ بداية تناولها للعمل وتحديد فكرتها ورسالتها الفلسفية. كما أنها تأتي بتشكيلات مكانية تثبت خبرات مباشرة ومؤثرة بمجرد الدخول إليها وذلك في وجود الضوء والشكل والكتلة الصلدة المصمتة والفراغ. وهنا يصبح العمل النحتي ذاته عنصرا يحتوي ويحدد الفراغ الذي هو في حالة تحول دائم ومن ثم يتحطم مفهوم ما يعرف بالمسافة حينما يدلف المشاهد إلى الداخل. وفي نفس الوقت تتفاعل الأشكال المتقاطعة على هيئة المساحات داخل العمل النحتي مع الضوء وظله في الداخل والخارج وكذلك مع زاوية رؤية المشاهد للعمل المائل أمامه لإحداث رؤى جديدة والكشف عن مستويات مختلفة روحية ومادية. على أن من أهم ما تتميز به أعمال الفنانة هو دأبها وحرصها على إبداع تكوينات وأشكال داخلية وطبقات لإحداث فراغ داخلي ينطلق خارجا ومن أعلى إلى أسفل دون أن تكون هناك حدودا تحد من حركته المحسوسة. وتدهشنا الفنانة ببراعتها في اختراق الكتل الرخامية لابرز أدق التفاصيل في هذه المادة مع ترك الأربطة والأعمدة الرابطة فقط تاركة الضوء والظل ليلعب دورهما لنفي الفراغ وتحويله إلى حالة من التغير المستمر طبقا لتغير مساقط ضوء النهار مرسلًا شحنات عاطفية وإبداعية متجددة في العمل. بل أكثر من ذلك فإن تغير موضع مساقط الضوء بمرور الوقت يحول الكتلة المائلة أمامنا

# Austria

We are used to regarding a sculpture as a three-dimensional entity, and to «read» it within its respective context: as a deity, as a monument, as abstract form...

The viewer is thus required either to interpret the work, or simply to integrate it into a framework of time, into his or her own world of ideas, into the streams of history, as an aesthetic object. This may set up relationships between the viewer and the work and enable an internal dialogue, yet some distance remains, in space as well as in thought. The possibilities for abolition of this distance are part of Caroline Ramersdorfer's sculptural work. The viewer is included in the concept of the sculpture from the beginning, as an integral part or partner; spatial structures are created, which impart fundamental and immediate experiences upon entering them: light, form, compact mass, and empty space. In this way the sculpture itself becomes an element which contains, defines and transforms space; the sense of distance is annulled, as the spectator him- or herself enters into the work. A lattice-work of internal structures, light, shadow, inside and outside, and the spectator's own position within this, fuse into new experiences and a perception of physical and spiritual spaces. A definitive component of Ramersdorfer's work, however, is her striving to reveal internal structures and layers and to use them to construct space from the inside out, from top to bottom; spaces which can be physically traversed, but are yet without actual boundaries. The piercing of marble slabs, coaxing the finest details from them and leaving only ligaments and connecting rods, intensifies the play of light and shadow, appearing to dissolve the space and transform it into an ever-changing arrangement in the shifting light of day. Light and the passage of time turn the delicate lattices into translucent assemblies that are constantly created anew, evoking a most varied range of emo-

tions. In the shifts of light and the currents of time, the stone, the marble, the seemingly fixed construction of form becomes something fluid, subject to constant change. A subtle interlocking of architecture, sculpture, the human being and its surroundings within the factor of time confirms Heraclitus' statement «panta rhei» in a unique and special manner. One part of the sculptural installation for the project in Cairo is a video installation, which renders exactly this factor of time – the changing of light during the course of a day – particularly explicit. A slowed-down sequence reveals the process of creating the sculpture, and in the successive shifts of light and directed lighting, the coming-into-being and the transformations of the sculpture are made manifest. The constructed form, the apparently limited and defined space are turned into an oscillating object of light, radiating from within, showing views deep into the interior and openings through the space, and which, by means of the ever-changing lighting and the use of zoom and slow-motion in the time sequence of the video, allows access to emotions, views and viewpoints which would otherwise be barely perceptible. The digital eye directs our attention to fine textures, which are not discernible to the human eye, but which have the power to significantly alter the perception of, and thereby also the emotional approach to, the sculpture. In this way, the sensed three-dimensionality of the sculpture is augmented by the additional dimension of discovery, in the material qualities of the marble and its many-layered construction. The crystalline nature of the material is transformed by shifting light into amorphous formations which appear to breathe, acquiring a life and vitality of their own.

**Mag. Albert Ruetz ,**  
Rankweil, Austria



# Austria

# النمسا

Austrian-born Caroline Ramersdorfer studied philosophy in Paris and sculpture in Carrara, Italy, and her sculpture is rooted in both disciplines. About ten years ago, a grant for a multimedia project led to the series Inner Views, works in marble that use light and space to create physical and spiritual interiors. Both large and small scale, her work is a study in contrasts-tense and fluid, weighty and ethereal-and speaks to the mutability of perception and experience. More recently, Ramersdorfer has sheared away one side of the marble slab, shattering the boundary between surface and interior. This creates a lighter and more dynamic piece, where the interior is hard to define, always changing. Things shift again in her latest series, Inner View Open, where closely layered slabs, angled in opposition to each other, create a single interior interrupted by delicate bridges and spindles. The effect is of something pulsing, living and mutable. The images remind us that perception is subjective, an image or awareness that can change with the light, and conditional, based in the circumstances of a moment. In her Inner Views, Ramersdorfer translates the tension inherent in our desire to find a spiritual calm into sculptural form.

**Jacqueline Keren Salem, New York**

درست الفلسفة في باريس قبل أن تسافر إلى مدينة كارارا الإيطالية لدراسة فنون النحت مما يفسر السبب وراء تأثرها بكل من المدرستين - الإيطالية والفرنسية. ومنذ حوالي ١٠ أعوام حصلت على منحة لإنجاز مشروع فني باستخدام وسائل متعددة حيث قدمت في النهاية عملاً مسلسلًا أطلقت عليه اسم «مشاهد داخلية» استخدمت فيه الرخام والضوء والمساحات الفضاء لخلق فضاءات داخلية مادية وروحانية. وفي نفس الوقت يجد المشاهد نفسه أسيرًا للمس العمل وسمكه اللذان يحيطان بالفراغ المركزي. وفي أعمالها الحديثة قامت الفنانة بحذف أحد جوانب الصخر الرخامي ثم قامت بشطر الحد الفاصل بين السطح والجزء الداخلي، وتذكرنا هذه الصور بأن الإدراك هو عملية ذاتية تختلف من فرد إلى آخر وطبقًا للحظة التي يتولد فيها هذا الإحساس أو الإدراك. أما الشيء المؤكد في التغير المستمر الذي لا يتوقف في أعمال الفنانة فهو حث المشاهد على أن يدقق النظر ويسعى إلى اكتشاف كوامن العمل مثلما يفعل حينما يحاول استكناه مداخل وخبايا النفس ليجد نفسه في النهاية في رحلة زمانية ومكانية وعاطفية مضطربة لا تستقر خلالها رؤيته على حال. وعند الحديث عن «مشاهد داخلية» على وجه الخصوص فإن الفنانة تحثنا على التخلص من حالة التوتر الناتجة عن رغبتنا وسعيها نحو هدوء صوفي من خلال العمل النحتي.

**جاكلين كيرين سالم - نيويورك**

Inner view, 5 marble slabs, stainless steel structure, 55x100x200 cm, 2010

**كارولين راميرسدورفر**

**Caroline Ramersdorfer**









My approach to sculpture is a continuous challenge to create a bridge between art, world culture and the substance of human experience. The choice of materials generates a dialogue between the environment and the ideas. The sculptural installations consist of layers and fragments that are combined to create interior spaces that capture and reflect light - illuminating an unseen world. This interaction of stone, space and light is a significant part of their presence, inviting eye and intellect to embark on a journey to analyze, reflect and - ultimately - be inspired. Structures hold individual stone slabs and provide a support system that allows flexibility in positioning. Slices or fragments, originating from a stone block, are analyzed, carved, and opened up one by one to be repositioned to create translucent interior environments. This new combination of space, light and stone transforms the inanimate material into a new context - an architecture of the soul - evoking a microcosm of cell structures, the source of Life.

«...بالنسبة لي يعتبر فن النحت نوع من أنواع التحدي المستمر لبناء جسور قوية بين الفن، والثقافة العالمية، والتجربة الإنسانية. فاختيار المادة هي مرحلة البداية لتفعيل الحوار بين البيئة والأفكار. وتشكل الأعمال المركبة هذه من طبقات وشطرات تتحد معا لخلق فراغات داخلية تستقبل الضوء وتعكسه في آن واحد لتضئ العالم اللامرئي. ويلعب التفاعل بين الصخر والفراغ والضوء دوراً هاماً ومؤثراً على تأكيد وجودهم في العمل مما يجعلها تسيطر معا على عقل ورؤية المشاهد وحته على تدبر وتحليل ما يثيره العمل المائل أمامه من أفكار. وتشكل قوالب الصخر منفردة تكوينات فيما يشبه المنظومة تؤدي وظيفة أخرى في نفس الوقت كداعمة للتكوين وتوجيه نظر المشاهد أيضاً إلى المرونة والانسيابية في المواضع المختلفة. أما الشرائح أو الشطرات التي تبرز من الكتلة الصخرية فهي نتاج دراسة تحليلية: فقد تم نحتها كي تنفتح على بعضها البعض، الواحدة تلو الأخرى، لعمل مناطق وبيئات شفافة مضيئة. ونتيجة لعمليات الدمج والاتحاد هذه بين الفراغ والضوء والمادة الصخرية تتحول المادة الصماء إلى سياق جديد ليس سوى بناء معماريا للروح التي تبعث على وجود عالم مصغر لتكوينات الخلية التي هي مصدر الحياة.





# Greece اليونان

Born in Athens in 1977 and is a graduate of the Royal College of Art in London. Solo shows include: Autocenter, Berlin (2010), The Breeder, Athens (2008), Technopolis Gkazi, Athens (2008), Krinziger Projekte, Vienna (2007) and more. In 2008 Varelas was included in the New Orleans Biennial Prospect 1 which was curated by Dan Cameron. In 2007 he participated in the 1st Athens Biennial "Destroy Athens" which was curated by Xenia Kalpaktzoglou, Poka Yio and Augustine Zenakos. Other group shows include "Skin Fruit: Selections from The Dakis Joannou Collection", curated by Jeff Koons, in the New Museum in New York (2010) and "Lebt und arbeitet in Wien III: Stars in a Plastic Bag", in Kunsthalle Wien, curated by Xenia Kalpaktzoglou, Raphaela Platow, Olga Sviblova and Angela Stief (2010), "Skat Players", curated by Sarah McCrory in Vilma Gold Gallery (2008) in London, "Jekyll island", curated by Max Henry in Honor Fraser gallery in Los Angeles (2008) and more. In 2012 the Contemporary Arts Center of Cincinnati, Ohio will host a solo exhibition by Jannis Varelas. Varelas is represented by The Breeder, Athens and Galerie Krinziger, Vienna.

مواليد مدينة أثينا عام ١٩٧٧. أحد خريجي الكلية الملكية للفنون في لندن. أقام عدد كبير من المعارض الخاصة في مدينة برلين عام ٢٠١٠، وأثينا عام ٢٠٠٨، وفيينا عام ٢٠٠٧. وفي عام ٢٠٠٨ وجهت الدعوة للفنان فاريلاس للمشاركة في بينالي نيو أورليانز الذي قام بتنظيمه دان كاميرون. كما شارك في بينالي أثينا الدولي الأول الذي أطلق تحت شعار "تدمير أثينا" عام ٢٠٠٧ الذي قام بتنظيمه الثلاثي زيفيا كالباكتزوجلو، وبوكايو، وأوجستين زيناكوس. ومن المعارض الجماعية التي شارك فيها بفاعلية «فواكه الجلد- مختارات من مجموعة داكيس جوانو» الذي قام بتنظيمه جيف كونس في متحف نيوميوزيوم بمدينة نيويورك عام ٢٠١٠، «النجوم في حقيبة بلاستيكية» في دار الفنون بمدينة فين الذي شارك في تنظيمه زينيا كالباكتزوجلو، ورافاييلا بلاتو، وأولجا سفيلوفا، وأنجيللا ستيف عام ٢٠١٠، «لاعبي التزلج» الذي نظمته ساره ماكروي في جاليري فيلما جولد عام ٢٠٠٨ في لندن، «جزيرة جيكل» الذي نظمته ماكس هنري في جاليري أونور فراسر بمدينة لوس أنجلوس عام ٢٠٠٨. ويستعد «فاريلاس» لإقامة معرضه الخاص عام ٢٠١٢ في مركز الفنون المعاصرة في سينسيناتي بولاية أوهايو.

Wherever the works are exhibited and/ or published, they should always be accompanied by the credit line: courtesy of the Artist and the Breeder, Athens.

## جانيس فاريلاس

## Jannis Varelas











Untitled 2010, mixed media on paper, 240x150 cm, Courtesy The Breeder, Athens



Untitled 2010, mixed media on paper, 253x150 cm, Courtesy The Breeder, Athens



# أمريكا

بمناسبة الدورة الثانية عشر لبيئالي القاهرة يقدم المتحف العربي الأمريكي الوطني التابع لمركز الجالية العربية للخدمة الاجتماعية والاقتصادية أربعة من أهم الفنانين الأمريكيين ذوى الأصول العربية وهم: "أنابل داوو"، "داليا السيد"، "ريم القاضي"، "نادية عياري". وتستعرض الأعمال الفنية التي يعرضها هؤلاء الفنانون مجتمعين خلال هذه الاحتفالية الفنية الدولية التنوع الثقافي العربي الكبير، حيث ينتمون إلى أصول مصرية ولبنانية وعراقية وتونسية. لذا تنوعت أساليبهم وتقنياتهم الثقافية إلى جانب تنوع واختلاف موضوعاتهم. وبالرغم من أن البعض من إبداعاتهم يتسم - من أول وهلة - بالبساطة وسرعة تلقي المشاهد للرسالة الفنية والفكرة التي يبطنها العمل الفني المائل أمامه، إلا أننا أيضا سرعان ما ندرك أن هذه البساطة تبطن عمقا في قراءة العمل وفك شفرته. فتحت اسم "من أين وإلى أين؟" تقدم الفنانة "أنابل داوو" عملا مركبا تكشف من خلاله قراءة جديدة ومضطربة عن تلك المفاهيم السائدة عن الزمن والمكان. كما تفسر لنا كيفية اختيار العمل الفني، وتدبر فكرته واختيار عناصره ووضعها في السياق في مخيلة الفنان، وكذلك الطريقة المثلى لعرضه لمساعدة الملتقى على التجاوب معه وقراءته القراءة الواعية. ومن خلال عملها هذا توجه الفنانة أسئلة لعدد من الغرباء في مدينتي نيويورك وبيروت ليخبروها عن المدينة التي يقيمون فيها حالياً، وعن المكان الذي جاءوا منه من قبل، ثم إلى أين سيتجهون لاحقا. وبعد أن تقوم بتجميع الإجابات التي حصلت عليها كتابة ترسم خريطة توضح زمن اللقاء-وليس تاريخه- إلى جانب الإجابة، حتى تؤكد على ما نعنيه بكلمة "الآن"، في الوقت الذي تقدم تفسيراً مغايراً لمعنى المكان، نافية عنه ارتباطه بمنطقة جغرافية معينة، أو زمان محدد. وتشكل بعض الإجابات المكتوبة فيما يشبه وصفا مصورا لما تتحدث عنه لتكون في نهاية الأمر مشهداً مرئياً. وفي خليفة العمل ينطلق صوت "جريتيا بايروم" عن نفس الأجوبة لنفس الأسئلة، متحدثاً اللغة في وقت متزامن. ويلاحظ أن الاسم الذي اختارته "أنابل داوو" لعملها هذا يثير التساؤل حول كيفية التعبير عن هوية الفرد والتأكيد عليها، أو نفيها، أو إعادة هيكلتها، أو تعريفها عن طريق التفاعل المستمر بين المكان الذي يوجد فيه الفرد وحالته الذهنية حينما يثار موضوع الهوية. ويكتمل العمل الفني "من أين والي أين؟" في صورة خريطة من الحجم الكبير توثق الفنانة خلالها الإحياءات، والإشارات الزمنية والمكانية التي تحطم وتنفي أفكارنا السابقة عنها. في نفس الوقت تتساءل "أنابل داوو" عن مكونات وروافد اللغة، وما هو المعنى المقصود من كلمة "الانتماء"، و"التبادل الثقافي"، وكيف ولماذا يجب على

الفرد أن يلتصق ويؤمن بمثل هذه المعاني. وبالمثل تقدم الفنانة "داليا السيد" عملاً يبدو من الوهلة الأولى أنه يمثل خريطة. فممنذ أيام طفولتها حرصت الفنانة على الاحتفاظ بالجرائد والمجلات كما كانت تقوم بدمج الصور مع النصوص الكتابية بثني حوافها فوق بعضها البعض، مكونة في نهاية الأمر لوحات كبيرة الحجم، البعض منها على هيئة "ثنائية" تكشف عن تفاصيل وحكايات مرئية عن مواقع، وأماكن، وتجارب شخصية. وتمثل اللوحات في جانب منها تجميعاً لبيانات، وفي جانب آخر دراسة طبوغرافية للكشف عن جماليات العمل، وكذلك العلاقات الثقافية المعبرة للمهاجرين الجدد التي تعد الفنانة واحدة منهم. فقد دفعت الصراعات السياسية ثلاثة من أجيال أسرتها إلى الهجرة والعيش في قارة جديدة. ومن خلال هذه اللوحات التي تشكل "خارطة" تقوم الفنانة بدعوة المشاهد إلى اقتفاء أثر الرحلة المتخيلة التي تقوم بها في وجود لافتات ترفرف فوق أعمدة غرست في أرض تخيلتها الفنانة. كما عمدت إلى حذف أية كتابات، أو أوصاف يستشف منها المكان أو طبيعته. إلا أن حالتها الذهنية تتأكد من بيانات بعضها يتعلق بحالة الطقس ومواعيد المدن. ومن السهل على المشاهد أن يتخيل أن هذه اللوحات ما هي إلا تصاوير لمناطق جغرافية خارجية وداخلية ليس لها وجود أو جذور في العالم المادي. فطبقاً لاعتقادها ورؤيتها تلعب العمارة في مرتبة أقل من الخبرات والتفاعلات الاجتماعية والذكريات في تشكيل المدن. أما بالنسبة للفنانة "ريم القاضي" ففي طفولتها أهدتها أسرتها كاميرا. لذا ليس من المستغرب أن توثق علاقتها بالعراق عن طريق الصور الرقمية التي حرصت على الاحتفاظ بها وعالجتها لتؤدي وظيفتها طبقاً لفلسفتها. ومثلما هو الحال في تفسيرنا للأحلام، فإن تفسير الجغرافيا باستخدام الصور هي رؤية ذاتية للفنان الموكلة إليه القيام بهذه المهمة لتكون النتيجة النهائية مكتملة الوضوح والمعنى. فهناك مسافة تفصل بين الفنان وبين الموضوع في العمل، وهو الأمر الذي يخلق حداً فاصلاً بين الصورة وبين المتلقي، مثل تلك المسافة التي تفصل بين الأحياء والأموات. فالعمل الفني الذي ستعرضه الفنانة في القاهرة تحت اسم "مرآة العرب" عبارة عن صورة فوتوغرافية لمرآة البدو المألوفة في العالم العربي. على أن وظيفتها هنا هي موضع تساؤل، خاصة حينما تعكس صورة لا مرئية. وبالنظر إلى سطحها المهترئ، فإن هذه المرآة تثير الحيرة عن معنى "التصور العقلي" في الوقت الذي تقدم فيها إحياءات عن الجمال وكيفية تفسيره وقراءته في العمل. لذا سرعان ما نكتشف أن هذه الصورة الفوتوغرافية معقدة ومركبة فكرياً ومرئياً، على العكس من اعتقادنا في أول الأمر. ومن المعروف أن "ريم القاضي"

تستخدم الأشياء - سواء مستعملة أو مهمة - في أعمالها من الفن المركب. ففي عام ٢٠٠٨ قدمت عملها المسمى "منزل الخاطبة" الذي كونه من مئات من الأحذية التي وجدت في ملقاة في الأردن، ذلك البلد العربي الذي أصبح ملاذا لهؤلاء الذين اضطرتهم ظروف الحرب في العراق للنزوح من ديارهم. وحينئذ استخدمت الفنانة هذه الأحذية رمزا ومعادلا موضوعيا للحنين إلى الديار والأهل والأحباب، إلى جانب الشعور بالضياع. وحيث أن هذا العمل الفني لا وجود له الآن، فإن الفنانة في سبيلها إلى تقديم عمل آخر من أعمالها هذه بمناسبة الدورة الثانية عشر لبيئالي القاهرة الدولي، فتحت عنوان "الحب في الأوقات الشاذة" تقوم "ريم القاضي" بتشكيل ودمج صنوفا و نماذج متعددة من المواد المستخدمة في تغطية الأرضيات. وتتميز هذه المواد بتنوع ألوانها ورسومها ونقوشها حين توضع متقاربة، أو مندمجة الحواف. وعلى الرغم من تميز كل نموذج وجمالياته الفريدة في العمل، تستخدم الفنانة مادة لاصقة لجعل موادها وعناصرها أثقل صلابة، وتتمكن في نفس الوقت من اسنادها على الحائط. ووسط هذا المنظومة التجريدية يلمح المشاهد ذبابة اصطناعية مدهشة تسير على جنب بينما ترفرف أجنحتها الملتصقة بجسدها الصغير لتعطي إحساسا عفويا عن عبثية الثقافة المعاصرة في القرن الواحد والعشرين. أما الفنانة "نادية عياري" فقد شبت عن الطوق في البلد العربي تونس التي تشتهر بتسامحها الديني. وعلى الرغم من نبوغها الفني المبكر، إلا أن الهموم الشرق أوسطية لم تظهر في لوحاتها الفنية إلا بعد أن هاجرت إلى الولايات المتحدة، وأصبحت وجها لوجه أمام تحديات الهوية والتراث. وتميل الفنانة إلى عمل اللوحات صغيرة الحجم التي تكتمل بين يديها خلال يوم أو يومين على الأكثر حتى لا تضيع منها انفعالاتها ويفتر حماسها. وتستخدم في لوحاتها المثل والأعراف المتناقضة التي تفاجئ المشاهد. كما تميل أحيانا إلى رسم شخصيات تتسم بالعنف يلفها طقس من العبثية والكوميديا. وقبل أن تشرع في رسم شخصوها هذه تعالج الفنانة لوحة القماش بطريقة خاصة لتكسبها صلابة وسمكا ذات ملمس خشن، مفضلة استخدام الألوان المبهجة البراقة التي تضفي جوا من البهجة على الموضوع الذي تتناوله. وتخفي الشخصيات الكاريكاتورية التي ترسمها الفنانة، وتصاويرها البسيطة، وألوانها المزهزة، وراءها معان عميقة. وعلى الجانب الآخر تستعين الفنانة التونسية الأصل باتجاهات الفن الغربي وعلى الأخص منها المدرسة السريالية كي تسقط رأسا على عقب نظرة الغرب إلى الفن العربي المعاصر. ونظرا لتنوع واختلاف أساليب وتقنيات هؤلاء الفنانين الأمريكيين الأربعة ذوي الأصول

العربية فإنهم مؤهلين تماما لإدارة الحوار بين مجتمعهم الجديد وبلدانهم العربية والإسلامية التي ينتمون إليها في الأصل. كما أنهم مؤهلين لدراسة مكنون العلاقة بين الفنان المهاجر ونظيره الذي فضل البقاء في موطنه الأصلي لأسباب مختلفة. ومن حيث أن الولايات المتحدة هي بلد الهجرة، فإن العلاقة بين المهاجرين إليها وهؤلاء الذين تركوهم خلفهم هي مشهد من مشاهد التاريخ الأمريكي. لذا فإن بيئالي القاهرة يمثل فرصة عظيمة للم شمل هؤلاء وهؤلاء. فسيكون من المثير لنا أن نستمع ونتعرف على ما سيقوله كل منهما للآخر، وكيف يمكن لهما أن يتبادلا الخبرات التي تعود على كل منهما بالنفع، وأخيرا ما هي النتيجة المرجوة حينما ألتأم شمل الجميع خلال احتفالية بيئالي القاهرة. ومن المهم ذكره أن المتحف الأمريكي العربي في أمريكا الذي أتاح هذه الفرصة لهؤلاء الفنانين الأمريكيين ذوي الأصول العربية للمشاركة في هذا المنتدى الدولي، لديه من الإمكانيات والطموحات ما يجعله يعزز من دوره وإسهاماته لإلقاء المزيد من الضوء على الفن الأمريكي-العربي، وعلى هؤلاء الفنانين القائمين عليه والذين يستحقون بحق أن نقدمهم للمحافل الدولية. وليس هناك من شك أن بيئالي القاهرة الدولي أتاح فرصة كبيرة لهذا المتحف كي يقدم نفسه والقائمين عليه - إلى جانب فنانيه-لقطاع كبير وجديد من الجمهور، والفنانين، والدارسين سواء من الولايات المتحدة أو دول العالم العربي المختلفة، وهذا يؤدي في النهاية حتما إلى خلق فرص عديدة ومتجددة، وفتح أفقا أوسع للحوار عن مفردات الفن، والأصالة، والثقافة. وهناك أمل كبير أن تساعد الأعمال الفنية المختلفة أساليبها وتقنياتها، والتي يعرضها فنانو أمريكا ذوي الأصول العربية، على تحقيق هذه الطموحات والأهداف، خاصة حينما تنظم ندوة عن الفن الأمريكي-العربي في مجالات السينما والمسرح، والشعر مع توزيع مطبوعات أدبية تنهل من نفس المعين مجانا لجمهور البيئالي. كذلك يتيح بيئالي القاهرة فرصة عظيمة للمتحف الأمريكي-العربي في أمريكا لبدء حوار هام بين فناني أمريكا العرب ونظرائهم من دول العالم المختلفة. كما يأتي حرص المتحف على المشاركة في هذا الحدث الفني الكبير للتأكيد على مساندته للفنان والمواطن الأمريكي ذو الأصول العربية والذي هو مبعث فخر للمتحف وللقائمين عليه دائما.

**رانيا حسامي**



try that has become a refuge for those displaced by war. The shoes became powerful metaphors of longing and loss. This piece no longer exists, but Alkadhi will create another object-based installation for the Cairo Biennale. Entitled *Love in unusual times*, it will incorporate an assortment of floor coverings of varying patterns, shapes and colors, arranged in close and overlapping proximity to one another. Each module will appear beautifully worn and companionable to the earth; each will be identifiable and distinctive. But each will be made rigid by use of a hardening agent, so that counter to their apparent function, any one of these stiff planar rugs could be leaned against the wall. And in this solidly abstract arrangement, an artificial fly is seen – miraculously walking along the side of a vitrine – its fluttering mylar wings and tiny form offering a banal sense of absurdity to a picture of contemporary culture in the early 21<sup>st</sup> century. Nadia Ayari grew up in the religiously tolerant culture of Tunisia. She did not begin depicting Middle Eastern subject matter in her paintings until she came to the U.S. and began confronting notions of cultural heritage and identity. She often works in small scale, completing a painting in one or two days, retaining an intensity of concept and energy. Her work involves the deliberate positing of opposing ideals and expectations. She sometimes depicts threatening, violent characters in absurd, comic scenarios. These are rendered in sensuously textural impasto paint and bright candy colors, negating and poking fun at their subject matter. The cartoon-like subject matter, simplistic imagery and bubblegum palette belie a deeper meaning. Ayari employs these means, as well as icons of Western Art history like surrealism. She deftly manipulates Western notions of how contemporary “Arab” art should look, turning such notions squarely on their heads. The art of these four Arab American artists, in all of its diversity, will speak to the dialogue between Arab American artists, their countries of origin in the Arab and Muslim worlds and the artists who work there. It will explore the relationship between those who emigrate and those who remain. America is a nation of immigrants, and the relationship between im-

migrants to America and those they leave runs under and through all of American history. The Cairo Biennale will figuratively reunite Arab American artists with those they have left behind in the Arab world. It will be fascinating indeed to see what they will say to one another, what they will make of one another, and what will transpire as a result of their reunion. Presented with the opportunity to showcase the work of some of the United States’ most important contemporary Arab American artists in an international forum, and as the only Arab American Museum in the U.S., the AANM is uniquely positioned to demonstrate the significant contributions of Arab American art and artists and give them the visibility and recognition they deserve. Participation in the Cairo International Biennale will expose the Museum to a broad new audience of artists and scholars from the United States and the Arab world, giving it unprecedented international attention and creating opportunities for dialogue by facilitating participation in a process whereby assumptions about art, culture and ethnicity are questioned, understanding is broadened and horizons are widened. These goals will be met through showcasing some of the most complex, interesting and powerful contemporary art being produced today by Arab American artists; presenting public programming including a symposium on Arab American art in film, theater, and poetry, and producing and distributing literature on Arab American art free of charge at the Biennale. The Cairo Biennale gives the AANM the opportunity to promote itself and the artists both domestically and internationally, and to foster an important dialogue between Arab American, Arab and international artists. It will demonstrate America’s support for and pride in its Arab American artists and citizens. The Biennale represents a unique opportunity for the Museum, for the artist and for the nation.

**CURATOR: RANYA HUSAMI**

# USA

For the 12<sup>th</sup> Cairo International Biennale, The Arab American National Museum will present a exhibit showcasing the work of four of the most important Arab American artists working today – Annabel Daou, Dahlia Elsayed, Rheim Alkadhi and Nadia Ayari. Taken together this work will demonstrate the broad cultural diversity of the Arab world. The artists are respectively of Lebanese, Egyptian, Iraqi and Tunisian descent. They are remarkably diverse and complex in terms of their styles, subjects, and approaches to imagery. Some of this work may at first blush appear simple, accessible, easily grasped. Yet all of these artists somehow subvert, critique, or complicate simplistic readings of their ideas in their work. Annabel Daou will create a site-specific, time-based installation entitled from where to where, which will throw into confusion concepts of time and place—indicators essential to how art is traditionally selected, organized, identified, contextualized, displayed, and understood. In New York and Beirut, Daou will ask strangers: Where are you now? Where are you coming from? and Where are you going to? and “map”/write the responses she receives. She will mark the time but not the date of the responses, thus identifying “now” precisely, while interpreting “where” according to no specific geographic or temporal rubric and conveying no coherent linear temporal narrative. Some of the shapes of the written responses will mimic the imagery they describe, becoming visual representations of pseudo-landscape. The piece will be accompanied by Greta Byrum’s sound installation, which will incorporate the same answers to the same questions, in the same languages, recorded simultaneously. The piece’s title makes it an inquiry into how identity is asserted, undermined, and/or reconstructed through the ongoing exchange between “location” and state of mind. When completed, from where to where will suggest a large-scale map that documents Daou’s obsessive summoning of notions of time and space, only to subvert those very spatiotemporal models. Daou questions what constitutes language, national belonging and cross-cultural exchange, and how and why we should account for them. The art of Dahlia El-

sayed also, upon first impression, resembles a “map”. Since childhood, Elsayed has kept journals, incorporating images overlapped with text. These have evolved into large-scale paintings, some in diptych form, that “use image and text to create detailed, visual narratives of locations and experience”. Part data-tracking and part typography, the paintings examine the aesthetic surfaces and ephemeral cultural markers of recent immigrant populations, of which Elsayed is a part; political strife has caused each of the last three generations of her family to immigrate to a new continent. Along the surface of these “map” paintings, an imaginary journey is traced. Scattered on the “land”, banners fly from poles, fluttering in the imaginary breeze. Written on the banners is no description of place, but the most mundane and subjective data – weather, tide schedules, indications of the artist’s state of mind. The paintings are depictions of both external and internal geographies, neither of them rooted in the physical world. Elsayed has come to believe that cities are shaped less by architecture than by the social experiences and memories that occur there; it is these experiences and memories which are depicted in her work. When she was a child in Baghdad, Rheim Alkadhi was given a camera. Her digitally manipulated photographs still document her relationship to Iraq. Alkadhi believes that pictographic interpretation, like the interpretation of dreams, mirrors the interpreter but not too clearly; the divide between the artist and her subject matter is a gulf “that separates the image from a viewer like the dead from the living”. Arab Mirror, which will be exhibited in Cairo, is a photograph of an object familiar to the Arab world, a Bedouin mirror. But its functionality is questionable - it presents a reflection that can’t be seen. It questions and defies projection by way of its worn surface, yet at the same time it insinuates beauty and ways of reading it. Thus the photograph is much more visually and intellectually complex, when carefully examined, than it may at first appear. Alkadhi also works in found objects; a 2008 installation entitled House of the Matchmaker gathered hundreds of shoes found abandoned in Jordan, a coun-



# USA

# أمريكا

Born and raised in Beirut, Lebanon, and moved to New York in 1999. Her recent and upcoming exhibitions include: The Venice Biennale 2011, Italy; On the Mark: Contemporary Works on Paper, The Baltimore Museum of Art, Baltimore, MD; Close Encounters 2 organized by Provisions Library at The Nathan Cummings Foundation, New York, NY; Political/Minimal, KW, Berlin; KNOT at the David Winton Bell Gallery at Brown University, Providence, RI; America at Josée Bienvenu Gallery, New York, NY; New York New Drawings 1946-2007 at Museo de Arte Contemporaneo Esteban Vicente, Segovia, Spain; and Creative Time's Democracy In America at The Park Avenue Armory, New York, NY. A founding member of DB foundation, Daou co-curated: Aporia at the EFA Gallery, New York; Aporia:Aporia at Los Angeles Contemporary Exhibitions; Disarmory, a New York art fair and accompanying publication; CAFÉ at The Phillips Collection, Washington, DC.

ولدت ونشأت في بيروت بلبنان، ثم انتقلت إلى نيويورك في عام ١٩٩٩. وتشمل معارضها الأخيرة والمقبلة: بينالي فينيسيا ٢٠١١، معرض على العلامة: أعمال معاصرة على الورق، متحف بالتيمور للفن في مدينة بالتيمور بولاية ميريلاند؛ معرض مواجهات عن قُرب الثاني، الذي تنظمه مكتبة بروفيجنز بمؤسسة ناثان كامينجز في نيويورك، معرض مصغرات / سياسية في كانست وارك بيرلين؛ معرض نووت، بجاليري ديفيد وينتون بيل للفنون بجامعة براون، في بروفيدانس بروود آيلند؛ معرض أمريكا في جاليري خوسيه بيانفونو بنيويورك؛ معرض الرسوم الجديدة لنيويورك ١٩٤٦-٢٠٠٧ في متحف استيبان فيسنت للفن المعاصر في سيجوفيا بإسبانيا؛ معرض كريستيف تايم الديمقراطية في أمريكا والمقام في بارك أفنيو آرمرى بنيويورك. وباعتبارها أحد الأعضاء المؤسسين في مؤسسة دي بي، شاركت ضو في إدارة: معرض أبوريا بجاليري مؤسسة إليزابيث للفنون في نيويورك؛ معرض أبوريا: أبوريا في معارض لوس أنجلوس المعاصرة؛ معرض ديسآرمري، وهو معرض للفنون والإصدارات المصاحبة بنيويورك؛ معرض كافيه بمجموعة فيليبس بواشنطن العاصمة.

From Where to Where 2010, ink and repair tape on handmade paper, audio recording

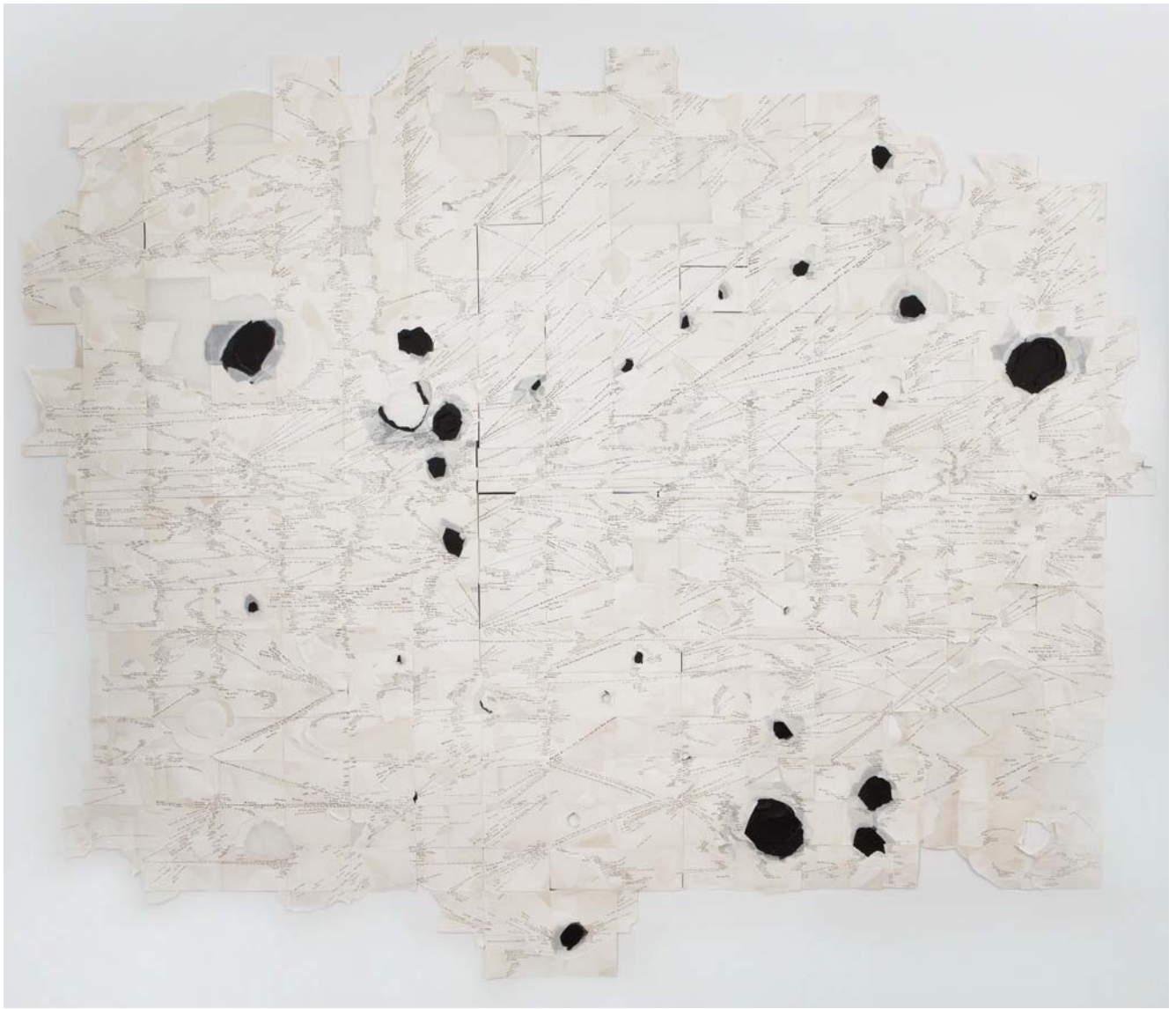
## أنابيل ضو

## Annabel Daou













# USA

# أمريكا

Born in 1969, New York, USA. Dahlia Elsayed combines text and imagery to create visually narrative paintings that document internal and external geographies. Her work, influenced by conceptual art, comics, and landscape painting, is informed by autobiography and environment, to create illustrated documents of places and memories. Her paintings, prints and artist books have been shown at galleries and art institutions throughout the United States and internationally, including solo exhibitions at Clementine Gallery and the Jersey City Museum. Her work is in the public collections of the Johnson & Johnson Corporation, The Jersey City Museum, The Newark Museum, Newark Public Library, New Jersey State Museum, amongst others. Elsayed has received awards from the Joan Mitchell Foundation, the Edward Albee Foundation, Visual Studies Workshop, Women's Studio Workshop, Headlands Center for the Arts, and The NJ State Council on the Arts. She received her MFA from Columbia University, and lives and works in New Jersey.

مواليد ١٩٦٩، نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية. تجمع داليا السيد بين النص والصورة في وضع لوحات تصويرية سردية توثق الجغرافيات الداخلية والخارجية. وأعمالها التي تأثرت بالفن المفاهيمي، ورسوم الكاريكاتير، ولوحات المناظر الطبيعية، يغلب عليها طابع السيرة الذاتية والبيئة في إبداع وثائق مصورة للأماكن والذكريات. وقد عُرضت لوحاتها، ومطبوعاتها ومجموعتها من كتب الفنان، في المعارض والمعاهد الفنية في كافة أنحاء الولايات المتحدة والعالم، بما في ذلك معرضين فرديين في جاليري كليمنتاين ومتحف مدينة جيرزي، كما توجد أعمالها ضمن المقتنيات العامة لمؤسسة جونسون آند جونسون، ومتحف مدينة جيرزي، ومتحف نيوآرك، ومكتبة نيوآرك العامة، ومتحف ولاية نيوجيرزي، فضلاً عن جهات أخرى. حصلت داليا على جوائز من مؤسسة جوان ميتشيل، ومؤسسة إدوارد آلبي، وورشة عمل الدراسات المرئية، وورشة عمل استديو المرأة، ومركز هيدلاندز للفنون، ومجلس ولاية نيوجيرزي للفنون. تحمل درجة الماجستير في الفنون الجميلة من جامعة كولومبيا، وهي تقيم وتعمل في نيوجيرزي.

Still, acrylic on paper, 16x10 inch, 2009

## داليا السيد

## Dahlia Elsayed





**STILL**







The Dogged Pursuit, acrylic on paper, 45x55 inch, 2010



# USA

# أمريكا

She is an artist who engages a variable practice. Her new media projects offer conceptual exits from the frameworks of war and occupation. Her sculptural projects confront the physicality of art production in a trans-geographic context. Born in 1973, she grew up as a bi-national citizen in Iraq and the United States. Her early years in Baghdad left her with the linguistic referents and aesthetic systems that inform her practice today. As a result, her work is a visual engagement with war from a psychological standpoint, and often through an absurdist lens.

فنانة ذات مواهب متعددة، تطرح مشروعاتها الإعلامية الجديدة انسلاخاً مفاهيمياً من أطر الحرب والاحتلال. أما مشروعاتها النحتية فتتحدى مادية الإنتاج الفني في سياق يتجاوز الحدود الجغرافية. ولدت ريم القاضي في عام ١٩٧٣، ونشأت ما بين العراق والولايات المتحدة بجنسية مزدوجة. وقد نقشت سنواتها الأولى في بغداد بداخلها الدلالات اللغوية والتراكيب الجمالية التي تتشكل منها أعمالها اليوم، ومن ثم تعكس تلك الأعمال تعاطياً مرئياً مع الحرب من منظور نفسي يغلب عليه الطابع الهزلي.

---

ريم القاضي



Rheim Alkadhi









Conference of Flies



Domestic floor covering



# USA

# أمريكا

She moved from Tunisia to the United States in 2000. She earned her MFA in Painting from the Rhode Island School of Design. Her work has been included in Unveiled: New Art from the Middle East at the Saatchi Gallery in London; and On Paper at Monica De Cardenas Gallery in Zuoz, Switzerland. Her second solo show opened in 2009 at Luce Gallery in Turin, Italy. In February 2011, she will be showing recent work at Monya Rowe Gallery in New York, NY, where she currently lives and works.

انتقلت من تونس إلى الولايات المتحدة في عام ٢٠٠٠، حيث حصلت على ماجستير الفنون الجميلة في الرسم من كلية روود آيلند للتصميم، شاركت أعمالها ضمن فاعليات معرض فن جديد من الشرق الأوسط بجاليري ساتشي في لندن، وفاعليات معرض على الورق بجاليري مونيكا دي كارديناس في مدينة زوز في سويسرا. أما معرضها الفردي الثاني فقد أُفتتح في عام ٢٠٠٩ بجاليري لوس في تورين بإيطاليا، وفي فبراير من عام ٢٠١١ سوف تقوم بعرض أحدث أعمالها بجاليري مونيكا روي في نيويورك حيث تقيم عياري حالياً وتعمل.

Camo, oil on canvas, 48x60 inch, 2008

## ناديا عياري

## Nadia Ayari













Wild Flowers, oil on canvas, 72x118 inch, 2009



# USA

# أمريكا

Born in 1974. He is best known for paintings, collages and animations which examine the ways in which perception of our surroundings and culture is mediated by technology. His works present a flattened, depopulated and predominantly urban world derived from found images. His thematic concerns including the signifiers of Modernist idealism and technological progress, conspiracy theories and the growing prevalence of surveillance in the post-9/11 world have led him to focus on images featuring architecture, machinery, interiors and urban landscapes. However, he has also explored ways in which to recalibrate the clichéd tropes of romanticism a sunset, cherry blossom or a shooting star for the twenty-first century. The world as depicted by Alfred is distanced, banal yet highly charged with possible meanings.

اكتسب الفنان شهرة كبيرة كفنان مصور إلى جانب أعماله من فن الكولاج والرسوم المتحركة . وفي تجاربه وتقنياته المختلفة يحاول الفنان الكشف عن أفضل الطرق والوسائل التي تمكنه من إدراك البيئة التي نحيا فيها والثقافة التي ينتهجها الإنسان وتؤثر في علاقاته مع ما يحيط به . لذا فإن أعمال الفنان الفريد تمثل عوالم هجرها سكانها استدعاها الفنان من الصور الجاهزة . وتكشف أعمال الفنان عن تأثره بالمثالية الحديثة والتقدم التكنولوجي . كذلك تشير أعماله إلى نظرية المؤامرة ووضع العالم تحت المراقبة الدقيقة خاصة أحداث الحادي عشر من سبتمبر، إلى جانب ذلك يقوم الفنان بمحاولات لإعادة صياغة المعاني التقليدية للرومانسية من خلال لحظات غروب الشمس أو الزهور المتفتحة أو نجم ساطع في السماء. إن العوالم التي جاء بها الفنان هي عوالم مشحونة بالمعاني.

بريان ألفريد



Brian Alfred







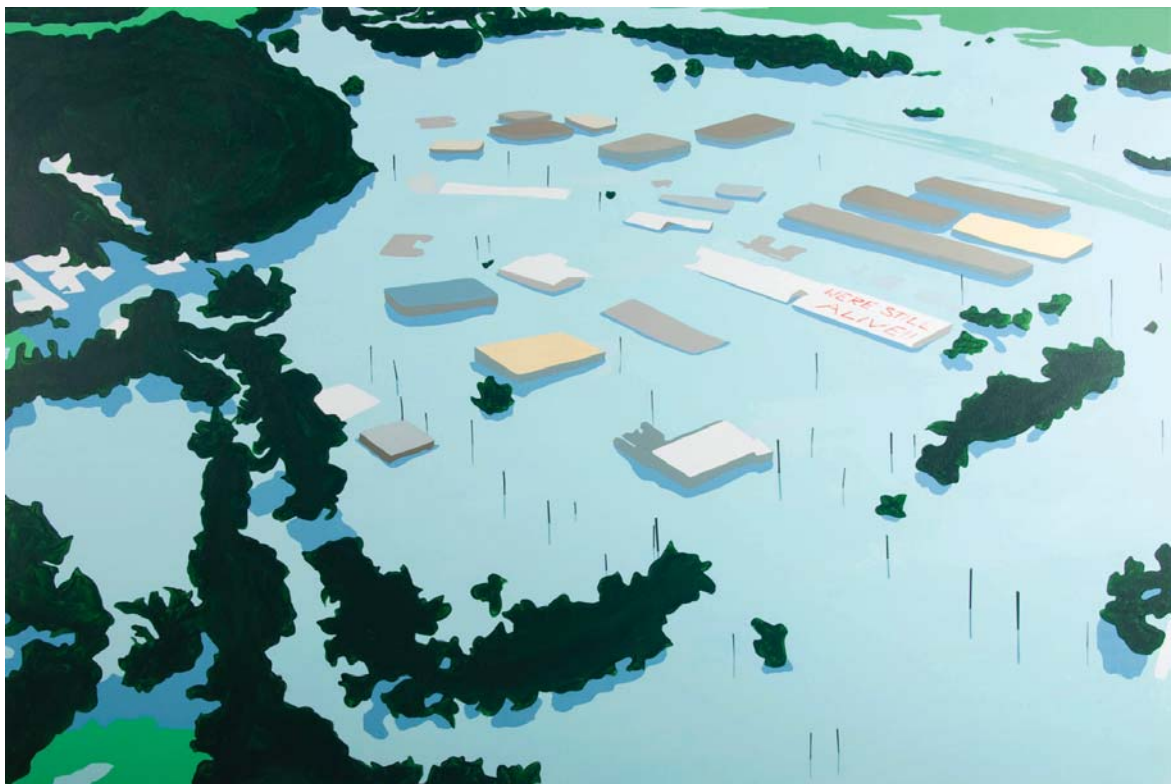
Volcanic Plume, painting, 42x45 inch, 2010

How our words and our environment speak of us as people. This is the heart of my work. How language intermixes with the sublime in nature and our built environment. How we experience the world and our relationship to others and our surroundings. The moment when we realize that the world is bigger than ourselves. This is the basis for my images.

«.. أنشد في أعمالي كيف يمكن للكلمات والبيئة المحيطة بنا أن تتحدث عنا وتعبّر عن همومنا كبشر. كما أنني في محاولة بحث دائم عن كيفية ارتباط اللغة وتداخلها مع الطبيعة النبيلة لتشكيل بيئة الإنسان. إنني في حالة تدبر وفكر عميق لمعرفة نظرتنا ورؤيتنا لهذا العالم، وأيضا علاقتنا مع الآخر ومع كل ما يحيط بنا. فهناك اللحظة التي تلفت انتباهنا إلى أن العالم الذي يحتوينا أكبر بكثير من أنفسنا وهذا هو ما تصرّح به تصاويري.



Lackawanna, painting, 42x45 inch, 2010



Flood, painting, 42x45 inch, 2010



# England

# انجلترا

He was born of Chinese and Dutch parentage in Uitenhage, South Africa. His family immigrated to England, where he received his BFA from Birmingham College of Art and Design, and his MFA at the Royal College of Art, London. Upon graduation, he received the prestigious award of Kennedy Scholar and was a Fellow at Massachusetts Institute of Technology. Lee currently resides in the United States and is a professor at the University of North Carolina at Greensboro. **Public Collections:** Yuzi Paradise Sculpture Park, Guilin, China, The Hakone/Utsukushi-ga-hara Open Air Museum, Japan, Goodwood Sculpture, UK, The Memorial Rose Garden, Chin Pao San, Taipei, Dunaujvaros Sculpture Park, Hungary, Cementerio Carretas, Putaendo Sculpture Park, Chile, Abu Dhabi, UAE, and many others in the United States. **Prizes and Awards:** Rodin Prize at the Fujisankei Biennale, Manzu Prize at the 7<sup>th</sup> Henry Moore International Exhibition, Japan. UNCG Research Excellence Award, NC Arts Council Fellowship.

مواليد مدينة يوتنهاج في جنوب أفريقيا من أبوين من الصين وهولندا. هاجرت عائلته إلى إنجلترا وهناك حصل على شهادته الجامعية في الفنون من أكاديمية الفنون والتصميم في بيرمنجهام. ثم التحق بقسم الدراسات العليا بالكلية الملكية للفنون في لندن التي منحتة درجة الماجستير. وبعدها مباشرة منح جائزة كندی للدارسين كما منح زمالة معهد التكنولوجيا في ولاية ماساتشوستس. وقيم الفنان حالياً في الولايات المتحدة بعد أن عُين أستاذاً بجامعة نورث كارولينا في جرينسبورو. ويذكر أن العديد من أعمال الفنان ضمن مقتنيات مؤسسات ثقافية وفنية هامة مثل حديقة يوزي باراديز للأعمال النحتية بمدينة جيلين الصينية، ومتحف هاكون أوتسوكوشي جاهارا المفتوح في اليابان، وقاعة جودوود للأعمال النحتية في بريطانيا، ونصب روز جالردف التذكاري، وقاعة شن باو سان في العاصمة التايوانية تايبي، وحديقة دونو يافروس لأعمال النحت في المجر، وحديقة سيمينتريو كاريلاس بوتانيدو في شيلي، ومدينة أبوظبي بدولة الإمارات العربية، والولايات المتحدة الأمريكية. وهناك الكثير من الجوائز التي مُنحت للفنان خلال اشتراكه في مسابقات هامة مثل جائزة رودان من بينالي فيوجي سانكيهس، وجائزة مانزو خلال مشاركته في الدورة السابعة لمعرض هنري مور الدولي في اليابان، وجائزة التفوق من مجلس الزمالة للفنون

Humanity, sculpture, 19x24x18 inch, 2010

بيلي لي



Billy Lee











# اورجواي

«القوة وقلة الحيلة» -- السكني في الأماكن الفضاء

تذكرنا تصاوير «خوان برجوس» - مثلما يؤكد «جون أشبري» بحق - كيف لحياتنا أن تتشكل مما نعتقد أننا على معرفة به و ما نجهله أيضا. ويحدث كل ذلك بين ما هو مدرك و ما هو في عقلنا الباطن . فالتأثير الذي تحدثه أعمال «برجوس» ينبع مما نعتقد أننا نعرفه، بينما تأتي أهمية أعماله من كونها مستلهمة مما لا نعرفه. فتصاويره تقودنا عبر دروب وممرات معقدة، و أيضا خلال أماكننا الفضاء. و يعتمد هذا الطرح الخيالي على أيولوجية معرفية تتقاطع مع مستويات متعددة. فهناك التصاوير التي لا تشكل غموضا أو تستعصي على التفسير بين أفراد في أمريكا اللاتينية، وضعت في المقابل لدلالات أخرى أسبوية على سبيل المثال. لذا فان قدرتنا على فهم واستيعاب هذه التصاوير تقودنا وفي المقام الأول الى نصف الكرة الأرضية الذي ننتمي إليه من ناحية، والى ثقافتنا القومية من ناحية أخرى. ويستخدم الفنان «برجوس» أيضا مناطق فضاء مشتركة، ودلالات تاريخية وأسطورية شائعة في مختلف الثقافات والديانات حتى في زماننا الحالي، وبما يحمله أيضا من تاريخ وماضي. ولابد أن نعترف بصعوبة فهم هذه المجادلة أو النقاش ووضع إطار معرفي لها. فمن الممكن اتخاذها كمدخل أو فكرة لهذا العمل مع الاستعانة بتلك العناصر المستخدمة للمساحات الفضاء التي تلفت انتباهنا إلى معرفة موضع وقوفنا. فالمشهد الذي أمامنا هو منطقة عامرة، مألوفة لدينا وفي نفس الوقت تبعث فينا الحيرة من كثرة وجود المتناقضات به. فنحن هنا أمام عالم الفنان «برجوس». ففي نص سابق أطلق عليه اسم «المناطق الحرجة» والمستوحاة من فكرة «جاكوبو سوكاري»، قد يكون من المفيد أن ننظر إلى هذا المشهد كأثر تاريخي، يمكن أن يتخذ بدوره على أنه كائن في حالة نمو مستمر. أي أنه ذلك الأثر التاريخي الذي هو على النقيض من دلالاته التاريخية حيث أنه يحوي الأخلاقيات والقواعد التي ساعدت على وجوده في حالته الجديدة الهشة التي تندر بالخطر. وتتخذ هذه المتواليات الجديدة من أعمال «خوان برجوس» ثلاث شخصيات نسائية كأساس لها. فهن اللاتي تعمرن المشهد وتشكله في الوقت الذي يشكلهن ويسكن فيهن. الأعشاب المحترقة: أطلق الفنان «برجوس» على عمله ذو الثلاث أجزاء اسم «الأعشاب المحترقة» فهنا تكوين لزهور برية ذات أشواك تحمل ثمارا وربما تحمل دلالة على أنها الصلة بين الأنثى والقوة-أو قوة الأنثى. وتتمثل القوة في ثلاث نساء في المنتصف من سطح العمل. ومثلما هو الحال في اللوحات الزيتية الكلاسيكية، فان التصاوير في خلفية هذا العمل عالجها الفنان كعناصر ثانوية كي يبرز-على ما يبدو-الشخصية الرئيسية في مقدمة العمل. على أن نساء «برجوس» في هذا العمل هي بمثابة روايات وقصص مساعدة تؤدي إلى تأكيد فكرة العمل. لذا فليس هناك-في واقع الأمر-أي من العناصر التي تبدو ثانوية. فكل منها هو نتاج دمجها واتحادها كي تشارك في التركيب المعقد لاعادة صياغة دلالة ما يطلق عليه الشخصوخ الرئيسية. وتتخذ هذه النساء الثلاث هيئة الشخصوخ الدينية الورعة والمخلصة في القرن التاسع عشر، في الوقت الذي تبث إلينا خصوصياتها الواقعية وحالات ضعفها التي ترونها روايات الواقع. فهي نساء تنتمي إلى الواقع والتاريخ المتخيل الذي لا يمكن إنكاره في آن واحد. فإذا فرض أن الواقع موجود، فلا غرابة من اعتقادنا أن هذا الواقع يتشكل ويتكون. فهنا هي «ايفا بيرون» التي هي-بلا شك- أكثر النساء حقيقة واقعية. وفي نفس الوقت هي أكثر الشخصيات النسائية المعاصرة ذات الطقس الروحاني الذي دفع البعض إلى تقديسها وإطلاق اسم «سانتا ايفيتا» عليها. وحتى وقتنا هذا يتضرع إليها الفقراء في الأرجنتين وينشدون بركاتها، وهم تلك الفئة التي كانت تتاديههم باسم العراة. وضعت هذه الشخصية المعاصرة من أمريكا اللاتينية إلى جانب صورة القديسة المسيحية الأسطورية «سانتا

روزا» في «ليما»، وهي امرأة حقيقية تدعي «ايزابيلا فلورس دي أوليفيا» والتي تحولت الي أول قديسة فيما كان يعرف بالعالم الجديد. ومن ناحية أخرى، فن «البكاماما» التي هي «الأرض الأم» طبقا لمعتقدات شعوب الأندى في أمريكا اللاتينية هي أقدم النساء الثلاث وتبحر في الاتجاه المعاكس. إنها إلهة تجسدت في الثلاث نساء المختلفات واللاتي يتخذن أسماء مختلفة في الثقافات المختلفة. لذا فقد بني هذا العمل ذو الثلاثة أجزاء على هذه الشخصيات الثلاث التي يتجسد خلالها ما هو إنساني وما هو الهي مقدس. أي ما هو واقعي وما هو روحاني. إنها ثلاثة آلهة تخيلها الفنان وترمز لمعتقدات دينية واجتماعية وبدائية في مجتمعات مختلفة. كما أنهن يمثلن قوة سياسية وقوة الطبيعة وقوة المتعقد. وترتدي هذه النساء أزياء دينية وترتسم على وجوههن السكينة والصفاء، ويبدو عليهن أنهن غرباء عن أنفسهن وعن بثيتهن. ويرفعن ثيابهن ليكشفن عن جسدن دون ابتزال. فعلي الرغم من معقولية أنهن بتعرية أجسامهن إنما يعرضن التضحية بالنفس، إلا أن الطريقة التي يكشفن بها عن أنفسهن توحى بالعظمة والثقة. إننا هنا أما طريقة مثيرة لتقائية للكشف عن تلك القوة الغامضة البدائية. إنها القوة التي نسترجع معها قوة «الوحي» في التاريخ الكنسي الذي جاء ذكره في العهد القديم حينما أباح الرب باسمه إلى نبيه موسى من خلال العشب المحترق دون أن يفني ويتحول إلى رماد. فهذه النسوة الثلاث يكشفن هذا العشب المحترق الذي اتخذته الفنان «برجوس» اسما لعمله الفني. لذا فان المحور الرئيسي لهذا العمل هو ذاك اللهب الذي تطلقهن هذه النساء الثلاث بالكشف عن مفاتهن الجنسية والتي يتأجج لفحاتها في خلفية العمل أكثر مما توحى به وجوهن. ومن المعروف أن «ايفا بيرون» (١٩١٩ - ١٩٥٢) التحمت بالجماهير. فقد كان لديها القوة والطاقة التي يملكها هؤلاء الأفراد الذين في استطاعتهم شق مجتمعاتهم وتقسيمها إلى فئتين. وهكذا فعلت «بيرون» حينما قسمت البلاد إلى فئة معجبة بها وهؤلاء الذين كانوا يبعضونها. ولايزال الكثيرون في بلادها يقدسونها حتى اليوم. فالزيارات لا تنقطع في المقبرة التي يعتقد أنها دفنت بها في مدينة بيوس أيرس. فعلي الرغم من أن مستقبلها السياسي كان مرتبطا إلى حد بعيد بزوجها رئيس البلاد «خوان دومينجو بيرون» فإنها كانت السيدة الأولى الطموحة ذات الأفكار الرائدة في المجتمع الأرجنتيني الذي لم يكن وقتها يعترف بأية حقوق سياسية للمرأة. فقد كان مجتمعا ذكوريا تحكمه وتسيطر عليه ثقافة الرجل. فيبغض النظر عن كون «ايفيتا» زوجة، فقد نجحت في إثبات وجودها وذاتها بمفردها، خاصة بعد أن أصبحت عضوا في الاتحاد قبل أن تتقابل مع «بيرون»، وهي العضوية التي شكلت الجزء الأكبر والأهم في حياتها ومعتقداتها السياسية. والي جانب تبنيها لمشاكل الطبقة العاملة عملت جاهدة على وضع نظام اجتماعي يضمن الرفاهية والعيش الكريم للطبقات الفقيرة المهمشة، وصارعت لمساعدة المرأة في بلادها للحصول على حقوقها السياسية والمدينة. لقد كانت حياة «ايفا بيرون» على أنها سلسلة من المتناقضات والثنائيات أقلها ذلك الصراع وإصرارها على استغلال قوتها السياسية من ناحية. ومن الناحية الأخرى انحنائها أمام كرم وعطف زوجها «بيرون» رئيس البلاد. وبصورة أو بأخرى ساعد امتزاج الكلمات والإيماءات المتعلقة بالقوة الذكورية من جانب ورقة الأنثى من جانب آخر على التعبير عن قدراتها لإدارة الصراع ومظاهر التوتر إلى الحد الذي أدهشها هي نفسها. «إنني لا أعرف عما إذا كان تمردي ورفضتي لتلك الامتيازات الممنوحة لرجال الكنيسة والطبقة الحاكمة مبعثها كراهيتي العمياء وحقتي الشديد، أم هي عاطفتي الجياشة ولهيب مشاعر الحب التي تملكني..» ولم يمنعه مرضها المبكر من مواصلة أنشطتها السياسية حتى النهاية، خاصة حينما تنبأت بموتها في خطاباتها الجماهيرية التي ألقتها

في آخر أيامها. وهنا تذكرنا «ايفا» بالقديسة «سانتا روزا» التي أيضا تنبأت بنهايتها، وتقديرا لها أطلق المجلس الوطني في الأرجنتين عليها لقب «الزعيمة الروحية للأمة». وعودة إلى الفنان «برجوس» فإن العمل الذي أنجزه يصور كل من «ايفيتا» و «سانتا روزا» وقد غرس سكين في ساق كل منهن ليرمز إلى الإرادة والعزم للعمل. فهما تعبران عن الشجاعة في مواجهة القدر بكل ما يحمله من مخاطر. كما تعبران كذلك عن الرغبة في بث الرعب والفرع في صدور الخصوم. عمدت «سانتا روزا» (١٥٨٧-١٦١٧) كأول قديسة أمريكية فيما كان يعرف بالعالم الجديد. وفي معظم اللوحات التي رسمها لها الفنانون تظهر القديسة وعلى رأسها تاج من الزهور الذي يرمز في الديانة الكاثوليكية إلى شدة الورع والتقوى والخلاص من الخطايا. أما في أعمال «برجوس» فقد تحول هذا التاج إلى وشم مركب ومعقد في الجزء الأسفل من جسدها بينما أحرقت النيران فوق رأسها. ومثلما فعل في أعمال أخرى عمد «برجوس» إلى مزج الرمز الديني في الفن. فالشكل الإنساني يقف على قطعة من الصدف في إشارة مباشرة «لفينوس» التي رسمها الفنان «بوتشيلي»، هذا بالرغم من حقيقة أن قطعة الصدف ليست هي نفسها في لوحته، بل هي أقرب إلى تلك التي رسمها الفنان الصيني «جي دين يو» الذي استلهم الأعمال الفنية التاريخية في لوحاته من فنون البوب. واتباع «برجوس» استراتيجية رياضية لعمل متوالية عديدة أصبحت تيمة في أعماله. وتخبرنا قصة «سانتا روزا» أنها قضت معظم حياتها تعيش في عزلة في دير قامت ببنائه بنفسها لرعاية سكان البلاد الأصليين وذوي البشرة السوداء والمرضى في المدينة. ومثل «ايفيتا» اكتسبت هذه الشخصية شهرة كبيرة كإحدى النساء الرائدات. وفي عام ١٦١٥ جمعت «سانتا روزا» النساء من حولها لاقامة الصلوات في كنيسة «نيوسترا سينيورا ديل روزاريو» و الابتهاال للرب للمساعدة في درء خطر الهجوم الهولندي على مدينة ليما. بل أكثر من ذلك، قامت بتسليق المذبح داخل الكنيسة ونزعت عنها ثيابها لكشف عورتها دفاعا عن المسيح حينما عملت أن الهولنديون قد نزلوا بالمدينة. على أنه بعد عدة أيام من هذا الحدث مات قائد الأسطول الغازي بصورة غامضة مما اضطر الأسطول إلى الانسحاب. وعزي هذا الأمر إلى المعجزة التي قامت بها «سانتا روزا». ومنذ ذلك الوقت أصبح «الهلبي» الذي تستخدمه السفن رمزا «لروزا» معبرا عن الرسوخ والاستقرار والمواجهة الصلدة عند هبوب العاصفة. وفي منطقتنا في الوقت الحالي أصبحت صورة القديسة معادلا موضوعيا للظاهرة الطبيعية المسماة «عاصفة سانتا روزا». ومن المهم أن نشير إلى رمزية الأسماك التي تقرض رداء القديسة في لوحة «برجوس». فطبقا للديانة المسيحية ترمز الأسماك إلى الخصوبة، والنقاء، والحكمة، والبعث. لقد رسم «برجوس» القديسة «سانتا روزا» في طبيعة نائية مضطربة كما لو أن عاصفة «تسونامي» قد اجتاحتها، خاصة حين نري أمواجا عالية هادرة وكائنات الأخطبوط تحلق فوق أسطح الأبنية. ويشتمل العمل الفني ذو الثلاثة أجزاء الذي يقدمه «برجوس» أيضا على «بكاماما» تشخيصا للطبيعة ويرمز كذلك إلى قوة الكرة الأرضية. ومن المعروف تاريخيا أن كوكب الأرض ارتبط بالصفات الأنثوية، ولطالما رسمت الكرة الأرضية في مختلف الثقافات والديانات على صورة امرأة. وهنا - في ثلاثية «برجوس» - شكل أنثوي ينبعث من أعماق رحمها ليشير إلى أصل الأشياء. فعلى سبيل المثال فإن «جايا» التي ترمز إلى الإلهة «الأرض» في الأساطير الإغريقية هي الإلهة عرفت منذ بدء الخليفة لتعطي الحياة لكل المخلوقات. لهذا تم تأنيث الطبيعة وجعلها رمزا للخصوبة والتكاثر، وتوفير الغذاء والمأوى لبث الحياة في جميع الموجودات والحفاظ على استمراريتها. وفي لوحة «بكاماما» عبر الفنان صراحة عن «العشب المحترق» مستخدما الأخضر والنار ومزجها معا بالتدرج. وتستعرض

«بكاماما» قوتها وتنفخ غضبها في صورة نيران تجتاح المدن بينما المستكشفون والرجال يعملون على تدمير الأرض عند قدميها حتى تنهار قواعدها وأساساتها. والملاحظ أن المدن عامة وعمارتها خاصة أصبحت تيمة مكررة في العديد من أعمال الفنان «برجوس». ويعتمد الفنان إلى استنباط أعمال فنية لكثير من الفنانين لبناء الشكل المعماري في لوحاته. ومن بين الفنانين الذين تأثر بهم «برجوس» «جولبي أوبي» و«دانيال سانترو» اللذان قدما أعمالا نقلتا فيها مباشرة من تصاوير وحيالات «بيرونيستا». ومن ناحية أخرى فإن «برجوس» تأثر أيضا بتلك التصاوير الدينية والكنسية «تيترا - جوسبل» التي تعود إلى عام ١٥٠٢ والتي اكتشفت في مخطوطة قديمة بأحد الأديرة في مولدافيا. وبهذا نجح الفنان في إثارة طقس لا زمني في هذا المزج المثير للاستغراب. فتشير «الجونلة» في الشكل إلى «ارانا دوير» بينما الساقين الذين ينساب فوقها خيط رفيع من الدماء هما ساقاي المصور الفوتوغرافي «تيري ريتشاردسون». وهناك اثنتين من عمل «الكولاج» بهما الكثير من العناصر التي أستنبطت من كتب «خلف الجسد» الذي ألفه «اد هاردي» (ومضات الضوء، والموجات الحمراء والخضراء). ومن الواضح استحالة القيام بإحصاء أعداد هذه العناصر في لوحة «برجوس» التي تستلهم تاريخ الفن منذ الكلاسيكيات مروراً بالعاصرة. بل أكثر من ذلك، ففي هذا العمل - كما في أعمال أخرى - فإن المقدس والديني يلعب دورا بارزا يؤكد عليه كثافتها في أبعاد تاريخية وثقافية. ويشكل هذا في نهاية الأمر لعبة الإدراك التي يدعون إليها «برجوس» لنستشعر الأنوثة وقوتها، وأصلها، وبوحها بأسراها، وتدميرها أو إعطاب دورها أيضا. وإذا ما أردنا أن نتدبر مليا في عمل الفنان «برجوس» من زاوية الأجناس فإننا سرعان ما ندرك أنه يتلاعب بالتشكيل والبناء ليتجنب الأماكن الحقيقية، ويقدم لنا الأجوبة. وطبقا ل «هانز جورج جادامر» فليس ممكنا أن نفكر في الثقافة البشرية دون البحث عن عنصر أو مركب يساعدنا على ذلك. وتعد أعمال الفنان «برجوس» في جوهرها بناء رائع ومدش قائم على الذاكرة والابتكار، والكلية، وتراكمات عوالم مختلفة، ورموز تشكل لغة ساخرة شديدة الانتقاد. ويمزج «برجوس» التصاوير والمواقف في تشكيلات وتكوينات مثيرة ترمز إلى مجتمع معين. وخلال ذلك استدعي الفنان «هويات» وشخص من زمن بعيد، وقصص وحكايات خرافية، وهذا كله لا ابتكار شخصيات هامة لطالما التصقت بالجماهير وذلك باستخدام رموز عصرية. وطبقا ل «هايدجر» فإن كل هذا التكوين هونتا «الرمز» و«المضمون الفلسفي». فالأخير هو دلالة عما يوجد في مخيلة الفنان «برجوس» فقط، لخدمة مجموعة من المعاني حولته إلى رمز. فهذه بلاد الفنان «برجوس» رسمها في صورة أماكن مضطربة هي المستحيل نفسه، وذلك بالنظر إلى تطابق الشكل والتكوين. كما أن البنائيات المشحونة بالحركة، والإيماءات والمراوغة، وتكرار التصاوير التي تبدو مألوفة لا تستدعي هيئات وتصورات تولد في الخيال فقط مستدعيًا وبكثافة أسلوب الفنان «جويا» حيث يؤكد على البربرية والرعب بأسلوب بليغ. وفي هذا المكان المزج الذي يبعث على النفور يتوقف الزمن لينغزل الفنان الخيال مع الواقع - ونكون نحن أبطال هذا العمل. ولابد لنا أن نتفهم هذا المشروع حينما نفكر مليا في عدم اتساق أزمنتنا الحالية فيما وراء خيال جميع الكائنات. فهل يقدم لنا الفنان «برجوس» دراسة نقدية من خلال عمله لا فمن ناحيتي، أراه هكذا، مثلما هو - بالضرورة - مجالا أو إطارا يساعدنا على العثور على ما نخمنه ولا نملكه.

بقلم باتريشيا بنتانكور



her from maintaining her political activity till the very end, although in her last speeches she repeatedly alluded to her own death, like Santa Rosa de Lima, who in a nearly prophetic manner also announced her own. The Congress of the Nation granted Evita the honorary title of "Spiritual Head of the Nation". In the work of Burgos, both Evita as Santa Rosa have a knife buried in their leg. These images symbolise the will to act, being forceful. They express the courage to face fate with its hazards and, when necessary, the wish to inspire fear in the hearts of others. Santa Rosa de Lima (1586-1617) is the first American Saint and was proclaimed the "Main Patron Saint of the New World". She is generally depicted with a crown of roses, which in the catholic iconography may be interpreted as a sign of distinction, a demonstration of loyalty and victory over sin. In Burgos' image the crown becomes a complex tattoo that occupies the lower portion of the body and is consumed by fire on her head. As on other occasions, Burgos here also incorporates iconography from the history of art. In this case the figure is "standing" on a piece of mother-of-pearl that immediately refers back to Botticelli's Venus, in spite of the fact that it is not the original shell found in his picture and is closer to the version of Ji Wen Yu, an artist who makes use of the history of art reinterpreting it with Pop Chinese images. Burgos, following a mathematical strategy, carries out an exponential operation and takes ownership of an appropriation the best represents him. The story of Santa Rosa tells she spent her life secluded in a chapel she herself built dedicated to cater for the needs of indigenous, black and sick people in the city. But similar to Evita, this character occupied a place of leadership especially tied to women. In 1615, faced with the threat of a Dutch attack to the city of Lima, Rosa gathered the women to pray in the Nuestra Señora del Rosario Church in order to save the city, and when she heard they had disembarked, climbed to the Altar, tore her clothes and raised her gown to expose her body to defend Christ. A few days later, the Captain of the enemy fleet died mysteriously, the fleets withdrew and the miracle was attributed to Rosa. Since then she has been associated with the image of an anchor, a symbol of stability and firmness before the tempest. Currently in our region, her figure is linked with the natural phenomenon called the "Santa Rosa storm". It is worth noting the symbolism of fish biting the saint's cape in Burgos' work, as they are generally considered to be "positive" symbols in Christianity, and related with fertility, purity, wisdom and resurrection. The Santa Rosa created by Burgos is presented in a chaotic landscape that constitutes a sort of tsunami, with enormous waves and octopuses hovering on top of buildings. The triptych also includes the Pachamama, a figure that symbolizes nature and the force of the earth. Nature has been historically associated with the feminine as opposed to the masculine culture, and is personified as a woman in several cultures and religions. Female creation arises inside, from the depths of her belly, and refers back to the origin of things. By manner of example, Gaia, representing the Goddess Earth in Greek mythology, is considered a primeval deity, from the onset of all things and giving origin to all life. Nature is correspondingly linked to fertility and fecundity, but also to provision, the care and shelter enabling life to be, continue being and (re)produce itself. In the Pachamama image the biblical figure of the "burning bush" appears more explicitly; the green and the fire are combined in alternate fashion and beset each other. Burgos' Pachamama imposes its power, thrusting her fury in the form of fire, a fire that invades the cities, while excavators and men destroy the land at its feet, and threaten its very foundations. Cities, and especially their architecture, are used by Burgos in many of his series. To build them, Burgos manipulates the work of different artists such as Julien Opie<sup>4</sup> and Daniel Santoro<sup>5</sup>, whose own work quotes directly from Peronista imaginary. But it likewise resorts to the images of the liturgical Slavic

Tetra-Gospel dated in 1502 found in a codex in a Moldavian monastery (as a manner of reinforcing the biblical ambience in these images) and in turn manages to convey a non-temporal atmosphere within this strange mix. The exhibitionist skirt belongs to Irana Douer and the legs with a thread of blood to the photographer Terry Richardson. In two of the collages there are also many elements taken from "Beyond Skin" the book by Ed Hardy (the flashes of lighting, the red and green waves). It is impossible to list the never-ending number of elements in his work that refer to the history of art, and range from the traditional to the more contemporary. Furthermore, in this work as in others, his iconography increases in density with this historical and cultural layering. Ultimately, this forms part of the perceptual game proposed by Burgos, now focused on the feminine, its strength, origin, power, rupture and revelation. If we were to reflect upon Burgos' work from the anthropological point of view, we would view his work and the process entailed in his oeuvre as "play" that escapes real space and becomes an answer. As posed by Hans Georg Gadamer<sup>6</sup>, it is not possible to think of human culture without a ludic component. Burgos' images are, in essence, a fantastic and playful construction including memory, collection, invention and concretion of superimposed imagined worlds and symbols that create an extremely critical language brimming with irony. Burgos blends images and situations in critical compositions regarding a specific certain society, and while doing so seizes distant identities, stories and fables to reconstruct mass-media figures with present-day symbols. This construction is, according to Heidegger, both symbol and allegory: an allegory, in this case, of an imaginary that only exists in Burgos and is integrated into a totality of meanings that makes it a symbol. This is Burgos country, chaotic spaces related to the impossible through its compositional symmetry. Animated constructions, ghostly precursors, images which, although possibly "familiar" and repeated and apparently safe, no longer embrace fantasies, and return to a gross Goya-style immanence, where barbarism and horror are eloquently proclaimed. In this revulsive space time stops to weave fiction together with the reality we inhabit and where it is we who are the protagonists. This scheme may be easily understood when we reflect upon the inconsistency of our present times –far beyond the imagination of practically all beings. Is Burgos' work a critical study? I interpret it as such, but also as a necessary space of "known discomfort": an ambit to help us find what we intuit but do not possess. Patricia Bentancur is curator and artist. Director of Exhibitions and New Media at the CCE / Centro Cultural de España in Montevideo. Research Academic Program / Fullbright (1996-2000) Architecture and Contemporary Art: Education Department - Guggenheim Museum, Curatorial Department - New Museum of Contemporary Art and Art Management Master Program / New York University. Has work as curator in scores of exhibitions of local and international artists such as Félix Gonzalez Torres, Antoni Muntadas, Luis Camnitzer, Mario Sagradini, Ana Tiscornia and Marco Maggi among many others. Recently worked as curator for the anthological Clemente Padín exhibition: *Películas, textos y documentos, (Films, Texts and Documents) (1967 – 2006)*. Curator and co-curator for the CEE Laboratories since 2002 to date. Contemporary art analyst, member of the International Association of Art Critics (AICA) Uruguay affiliate (AUCA), IKT/ International Curators of Contemporary Art. Co-Founder and advisory member of FAC/ Fundación de Arte Contemporáneo (Contemporary Art Foundation), Associate Artist / Atlantic Center for the Arts/ACA-USA. Has published essays and texts in catalogues and books and specialized reviews such as : ARTE: (Uruguay), Nerter (Spain), Photography Quarterly (New York, USA), UNTITLED CONTEMPORARY ART (London / UK) among many more.

6- Hans Georg Gadamer (1996): *La actualidad de lo Bello (The Relevance of the Beautiful)*, Paidós: Barcelona.

4- The modern buildings belong to his Glory, Modern Tower IX, VIII y XII (2001)  
5- Burgos utilizes images from his own work Campo ideológico (Ideological Field) (2005)

**By Patricia Bentancur**

# Uruguay

Power and vulnerability

Inhabiting the interstices

"Some departure from the norm

will occur as time grows more open about it.

The consensus gradually changed; nobody

lies about it any more. Rust dark pouring

over the body, changing it without decay—

people with too many things on their minds, but we live

in the interstices, between a vacant stare and the ceiling,

our lives remind us."

John Ashbery<sup>1</sup>

The images of Juan Burgos remind us, as Ashbery well says, how our lives are constructed with what we believe we know and with what we ignore. And it all occurs between perception and the sub-conscious. The effectiveness of Burgos' work lies in what we believe we know about it, while the importance of his oeuvre is precisely located in all that which we do not know. His images function as a hinge, one more, leading us through complex paths and through our own spaces. What we know and what we ignore, and all the lies on either side. This imaginary is built on a cognitive ideology that cuts across several planes. What is obvious to Latin Americans in certain topical images is immediately set against another sign, an Asian code for example. The capacity to understand them is directly proportional to the hemisphere and culture we belong. Burgos also uses neutral interstices, historical and mythic references common to the diverse cultures and religions, to our present times, while at the same time loaded with history and the past, and always immanently urban. This latter argument is hard to sustain in an established manner. I thus propose it as a possible idea to enable an approach to his work, including the elements used to fill and the blanks thus generated, from a unit of space allowing us to believe we know where we stand. The landscape we are faced with is inhabited: known to us and disconcerting, our own landscape while at the same time filled with oddities. This is Burgos landscape. In a previous text "Paisajes Críticos<sup>2</sup>" (Critical Landscapes), and based on Jacobo Sucari's premise<sup>3</sup>, I proposed thinking the landscape as a "monument". But a monument should be understood as an entity in constant progress. A monument that seemingly contradicts its own etymological meaning, as it serves to shelter the ethics that serves to build it in a new decidedly fragile and precarious manner. This new series by Juan Burgos is based on three female characters that inhabit and build, and are inhabited and built by their own individual landscapes. *Burning Bushes*: Burgos calls this triptych "Burning Bushes" (originally "Las zarzas" in Spanish). Dog-roses are a form of wild and thorny bush that bear edible fruits and may be seen as a conjunction of femininity and power, or as the power of femininity. Power is in turn personified by three women in the centre of the plane. As in classical painting, the images on the likes of a backdrop are treated as secondary, a necessary support for the seemingly main figure. But in this work they are much more than ancillary anecdotes and adjectives. None of the elements may be considered secondary, because it is the sum and combination of each that contributes to grant complexity and re-signify the so-called protagonist images. These three women acquire the form of "virtuous" nineteenth century religious images, while at the same time transmitting the vulnerable and temporal privacy narrated in

realistic novels. They belong to both the real and the unavoidably fictional history. If reality may be said to exist, we should also add it is likewise constructed. While Eva Perón is the most "real" of the women dramatised by Burgos, she is at the same time one of the most mystified contemporary figures and believed to be a saint: "Santa Evita". Thus she was called and continues to be called today by the poorer sectors of Argentine society, the "descamisados" (shirtless), as she liked to name them. This contemporary and Latin figure is in turn placed beside the mythical Christian image of "Santa Rosa de Lima" (Saint Rose of Lima). Santa Rosa was also a "real" woman (Isabel Flores de Oliva) literally transformed into a saint, the first saint of the "New World", and has reached us as such. On the other hand, the "Pachamama", the la representation of "Mother Earth" according to the Andean people in Latin America, is the most "divine" of the three, and travelled in the opposite direction: a deity embodied by different women acquiring different names in the diverse cultures. The triptych is therefore based on these three characters, who in several ways gather what is human and divine, real and mythical. Three "deities" contemplating in the imaginary they embrace the constructions inherent to the social, pagan and religious spheres—and they all represent political power, the power of nature and the power of faith. Dressed with apparel linking them with religious costumes, these women of undaunted and serene visage, apparently foreign to their milieu but also to themselves, lift their clothes to reveal their naked bodies. But there is no humiliation in this voluntary exhibition of intimacy. Although it could be considered as an offering or self-sacrifice, there is affirmation, confirmation and glory in this action. It is an act of power. A primeval, primitive and questioning power that makes no demands is effortlessly deployed. A power that somehow leads back to the force of "revelation" in biblical history according to which God revealed his name to Moses through the burning bush that is on fire but is not consumed. These women "reveal" themselves before us like the burning bushes mentioned by Burgos when naming his work. The main axis of this work is therefore the fury that each of these figures unleashes by showing its sex, and that seems to press itself more on the thunderous background than on their own faces. Eva Duarte de Perón (1919-1952) is one of these characters who burst into the public arena with the intensity of those who are capable of dividing society in two: her fervent admirers and the people who loathed her. Her figure is held sacred and venerated even today; you only need go to the Chacarita cemetery in Buenos Aires, where her remains are supposedly buried, to realize the permanence of the "Evita" effect. Although her political carrier was strongly linked with that of her husband, Juan Domingo Perón, she was radically innovative as First Lady in the context of an Argentine society that didn't yet recognize the political rights of women and, imbued in the values of a macho culture, judged negatively even the fact that a woman could have a political opinion. But, apart from being a wife, Evita managed to be a figure that shone with a light of her own. She was a Union member before meeting Perón, and a major part of her political assets were generated in that field. Apart from privileging the workers' cause, her public activity was also deployed vis a vis a social welfare system protecting the less favoured, that sought acknowledgment of women's civil and political rights, another pillar in her struggle. Evita's life may be read as a series of dualisms. In this case, as a constant struggle between the autonomous reaffirmation of her political power and the way she stooped down in relation to the magnanimous figure of Perón. The blending of words and gestures, of the combative force of masculinity and the tenderness of feminine love somehow served to express her characteristic manner of managing this tension and even astonishes Evita herself: "I indignantly rebel with all the poison of my hate or all the fire of my love—I don't know which yet—against the privileges of those belonging to the higher circles of the armed forces and church authorities". Her early disease didn't prevent

1- John Ashbery (2009): *Como de un proyecto del que nadie habla* (Bilingual edition), Ed. La Flauta Mágica: Montevideo.

2- Patricia Bentancur (2009): *Paisajes Críticos*, Venice Biennial Catalogue.

3- Jacobo Sucari, en "Archivo, memoria y productibilidad" (Archive, Memory and Productivity) (2007) states that monuments function as entities that fix history with archive image quality. That is why images built as a source for historical narration continuously betray their supposed "value" as capable of confirming past events. If we think the landscape as "moving monument", and simultaneously as "not strictly constructed" but that constructs us, we would be able to assign its monumental and specific ethical quality as it is impossible to betray memory in the continuous becoming inherent to it.



# Uruguay

# أوروغواي

He was born in 1963 in Durazno, a central province in Uruguay. He currently lives and works in Montevideo. He studied at the Fine Arts School and fashion design. His first steps in collage date back from the 1980's. The Paul Cézanne Award, granted by the French Embassy in Uruguay enabled him to collaborate with the DCA-Philippe Decouflé Company in París, in 2000. In 2007, the Ruy de Clavijo Grant awarded by Casa Asia, in Barcelona, led him to carry out research on the aesthetics of propaganda posters in Beijing, China. In 2008 he was distinguished by the Premio Nacional de Artes Visuales (Visual Arts National Award) in Uruguay. In 2009 he was selected to take part of the Uruguayan representation at the Los Angeles Art Show, exhibited his work at the 1st Triennial in Chile and represented his country at the 53rd Biennale di Venezia. In 2010 he was invited to exhibit in Buschlen-Mowatt gallery in Vancouver and in the new CCEBA (Spain's Cultural Center) in Buenos Aires.

مواليد عام ١٩٦٣ في مدينة «دورا زنو» التي تقع في وسط أوروغواي. يقيم حالياً ويمارس فنه في مدينة «مونت فيديو». هو أحد خريجي المدرسة الوطنية للفنون الجميلة حيث درس فيها أيضاً تصميم الأزياء. بدأ أولى خطواته مع فن الكولاج في الثمانينيات من القرن الماضي. وحصل على جائزة «بول سيزان» من السفارة الفرنسية في أوروغواي، وهي الجائزة التي أتاحت له الفرصة لبدء التعاون مع شركة «فيليب ديكوفليه» في باريس عام ٢٠٠٠. وفي عام ٢٠٠٧ حصل على منحة «روي دي كلافيو» من مؤسسة «دار آسيا» في مدينة برشلونة وبعدها أطلق أبحاثه في جماليات البوسترات الدعائية في العاصمة الصينية بيجين، عام ٢٠٠٨ فقد مُنح الجائزة الوطنية الأولى للفنون المرئية في أوروغواي. وفي العام الماضي أُختير للانضمام إلى فنانين أوروغواي المشاركين في معرض لوس أنجلوس للفنون، وفي نفس العام أيضاً كان أحد المعارضين في ترينالي الفنون الأول في تشيلي، كما مثل بلاده في الدورة الثالثة والخمسين لبينالي فينسيا. وهذا العام تلقى دعوة لعرض أعماله في «جاليري بوشلين موات» في «فانكوفر» في المركز الثقافي الأسباني في «بيونس أيرس».

## خوان برجوس



## Juan Burgos









Zarza II, 2010, 180 cm X 121 cm, Handmade collage of images in coated paper, Photograph by Luis Alonso





Zarza I, 2010, 180 cm X 121 cm, Handmade collage of images in coated paper, Photograph by Luis Alonso



# Ireland

# أيرلندا

Initiated in 2005, Kennedy Browne is the collaborative practice of Gareth Kennedy (b.1979) and Sarah Browne (b. 1981). Kennedy Browne lives and works in Ireland. Kennedy Browne's practice concerns itself with ways of temporarily occupying particular architectural fragments and cultural texts. Often they create incongruous territories between 'real' and artificial, politics and kitsch. The actors in their projects are concerned with global economics and natural resources, and as a series, these obscure cultural artefacts begin to re-trace an alternative historical trajectory linked to contemporary concerns. Select recent exhibitions by Kennedy Browne include: From Freedom to Independence, 4th Lodz Biennale, Poland; Kennedy Browne, solo show at the Centre Culturel Irlandais, Paris, France; IrelandVenice at the Golden Thread Belfast, 167 at NCAD Gallery, Dublin (all 2010); Blue Collar Blues at the Kunstihoone Tallinn, Estonia; Ireland at the 53rd Venice Biennale (2009); Mediations II Biennial, Museum of Modern Art, Poznan, Poland (2008).

انطلقت تجربة كيندي براون الفنية عام ٢٠٠٥ في أيرلندا حينما تعاون كلا من جاريت كينيدي (مواليد عام ١٩٧٩) وساره براون (مواليد ١٩٨١) للبحث عن طرق مبتكرة للملء المساحات الفضاء بأشكال معمارية. وتتجسد تجربة كينيدي براون في خلق وإبداع فضاءات متنافرة ومختلفة بين ما هو حقيقي وما هو مصطنع من جهة ، ومن جهة أخرى بين السياسة والمزايدات. ويشير المشروع الفني إلى اهتمام كيندي وبراون بالاقتصاد العالمي، والموارد الطبيعية. وبتوالي الاسقاطات والإشارات يبدو هذا التراث الثقافي وكأنه محاولة جديدة لتتبع مسار تاريخي بديل لمشكلات العالم المعاصرة. ومن أهم المعارض التي اهتمت بعرض مشروع كيندي براون الفني هناك معرض «من الحرية إلى الاستقلال»، والدورة الرابعة لبيئالي لودز في بولندا، ومعرض خاص أقيم في مركز ارلانديز الثقافي في باريس، و«أيرلندا - فينسيا» الذي أقيم في قاعة جولدن ثريد بلفاست، وهناك أيضا معرض ١٦٧ في جاليري NCAD في مدينة دبلن. ويذكر أن جميع هذه المعارض أقيمت في وقت سابق من هذا العام. أما المعارض التي شهدتها عام ٢٠٠٩ فتشمل «هموم طبقة العمال» في قاعة تالين كنستييون في استونيا، «أيرلندا» خلال الدورة الثالثة والخمسين لبيئالي فينسيا، عام ٢٠٠٨ «الوساطات» خلال البيئالي الثاني في متحف الفن الحديث بمدينة بوزنان في بولندا.

Pencil Idologies, digital prints on archival paper, each 42cm x 30cm, 2010

## كيندي براون



## Kennedy Browne











# إيطاليا

## المشاركة الثلاثية الإيطالية في بينالي القاهرة

خلال مشاركتهم في الدورة الحالية لبياني القاهرة يعرض ثلاثة من فناني إيطاليا بانوراما هامة عن الفن الإيطالي واتجاهاته الجديدة. و تأتي أهمية هذه المشاركة الثلاثية من كون هؤلاء الفنانين ينتمون إلى مناطق مختلفة في البلاد ، فضلا عن اختلاف خلفياتهم الثقافية والفنية ، مما يؤكد على حسن اختيارهم لتمثيل إيطاليا في هذا المحفل الفني الكبير. كما يضم هذا الفريق الثلاثي فنانين هما فاليريا كورفينو وريتا ميلي لالقاء الضوء على الدور الهام الذي تقوم به المرأة الإيطالية في الحركة الفنية إقليميا وعاليا. فعلى سبيل المثال ولدت الفنانة فاليريا في مدينة نابولي حيث لازالت تقيم و تعمل في هذه المدينة الإيطالية ، بينما ولدت زميلتها ريتا في مدينة أسمره في أفريقيا وتقيم حاليا بمدينة فروسينون بالقرب من العاصمة الإيطالية روما. وربما يعود اختلاف نظرة وتقنية الفنانين فيما يخص الشكل و اللون والصورة إلى اختلاف نشأتهن وخلفيتهن الثقافية، وهو الأمر الذي لعب دورا مؤثرا كذلك في اختلاف تعبيراتهن الفنية واختلاف تجربتهن الذاتية، بالرغم من دراستهن المنتظمة للفن قبل إطلاق تجربتهن الفنية. أما زميلهن الفنان بولوجيوتو فهو أحد أساتذة الفن العظام ، حيث يحظى بشهرة دولية كبيرة اكتسبها خلال إقامته للعدد الكبير من المعارض الشخصية الهامة في الأماكن العامة وفي أشهر جاليريات الفنون كذلك. وفي بدء تجربته الفنية في الستينيات من القرن الماضي اتخذ جيوتو من اللوحات التصويرية وسطا للتعبير عن أفكاره الفنية، إلا أنه تحول في أيامنا هذه إلى فن النحت حيث لاقت أعماله نجاحا كبيرا مثلما كان الحال مع تصاويره الزيتية إلى الحد الذي حرصت فيه مؤسستين هاميتين - متحف الفن الحديث في نيويورك وجاليري أوفيزي في مدينة فلورنسا الإيطالية - على اقتناء عملين من أعمال النحت التي أبدعها. إلى جانب ذلك يشارك الفنان جيوتو في الحركة الفكرية والنقدية حيث يقوم بنشر العديد من الدراسات والمقالات الفنية والنقدية. و يذكر أن أحد أهم أعماله النحتية الضخمة التي أنجزها في السبعينيات هي الآن من علامات فن النحت المعاصر. في نفس الوقت أثبت جيوتو أنه رسام ومصور وحفار موهوب. ويتبدى ذلك بوضوح في تشكيلاته وأعماله التي يعرضها في بينالي القاهرة الدولي، حيث يستخدم موادا مختلفة ووسائط متعددة كاشفا عن جماليات الرسم والتصاوير في لوحة القماش. وبالرغم من كونه في واقع الأمر أكبر أعضاء هذا الفريق الثلاثي سنا، إلا أن أعماله لا تشير بذلك أبدا. بل تشير إلى أنه فنان متجدد و مبدع مستغلا موهبته الفطرية وذكائه في البحث المستمر للتأكيد على المفهوم الجمالي والفكري في أعماله. وحين أتطلع متدبرا في لوحات الفنانة فاليريا كورفينو، فإنني أتذكر على الفور مسقط رأسها - مدينة نابولي - التي تعتبر مشهرا ثقافيا وفلسفيا كونها متحفا مفتوحا، وهو الأمر الذي يدفعني إلى الاعتقاد أن هذه الفنانة تبعد لوحاتها تحت تأثير

الصورة الفوتوغرافية مثلما يفعل الكثير من فناني اليوم. ويؤكد على نظرتي هذه دقة رسوماتها و حرفيتها والجمال الكلاسيكي لآلهتها وأبطالها وألوانها التي تنبض بالحياة في نسيج اللوحة، وتجسيمها الرائع لشخص أساطيرها ، و الأجسام البشرية التي تبدو وكأنها أعمال نحتية. بل إن المرء منا ليتساءل عن عبقرية ونجاح مثل هذه الفنانة المعاصرة في يومنا هذا في الوقوف على قدم المساواة مع أساتذة الفن العظام في الأزمنة القديمة. ففي لوحاتها هذه تستخدم الفنانة فاليريا موادا تقليدية إلى جانب لوحة القماش العادية والفرشاة والألوان الزيتية. وربما يكمن هنا السر وراء نجاحها وقوة تعبيراتها، حيث مزجت معرفتها وثقافتها المدهشة مع التقنيات التقليدية خلال بحثها نحو خلق هارموني بين الفن والجمال. ومن المؤكد أن إبداعات الفنانة على لوحة القماش تبدو وكأنها لقطات مصورة لمصور ماهر درس الزوايا والموضوع بدقة قبل أن يشرع في العمل. ويهمني في هذا المقام أن أؤكد على أن الفنانة فاليريا درست على يد المصور الفوتوغرافي الشهير ميمو يوديس الذي ولد في مدينة نابولي أيضا. وتجاوز الفنانة في أعمالها حدود الجسد البشري و كلاسيكيته على لوحة القماش أو نحته، وهو الاتجاه الذي يسود حركة الفنون الآن في إيطاليا وخارجها. فلوحاتها تكشف عن حرفيتها وبراعتها في تجهيز لوحة القماش حتى تثير فيها طقسا روحيا وصوفيا يعبر عن عشقها ومفهومها لكلاسيكية الجمال. ونجد تلك العناصر أيضا في أعمالها الحديثة التي كرستها لأعمال الفيديو وتشكيلات فوتوغرافية وصولا لاكمال العمل في صورته النهائية، وهو عمل توثيقي جديد في لوحاتها. وأخيرا وليس آخرا تأتي أعمال زميلتها الفنانة ريتا ميلي على النقيض تماما حيث تحتفي بالمفهوم في العمل الفني دون التقليل من أهمية البحث عن جماليات العمل. واختارت ريتا اسم «اقتراح» عنوانا للعمل المركب الذي تعرضه، والذي يتشكل من ١٨٠ قطعة ملصوقة من الورق الأبيض المقوي يبلغ طول الواحدة منها ٢٦ سم وعرضها ١٩ سم على مساحة مقدارها ٢٣٦X٤٠٠ سم مربعا، في وجود حروف بارزة وتشكيلات غائرة تكون في النهاية جملا تغمرها كلمة «الحب» بجميع لغات العلم. وقد أبدعت الفنانة عملها المركب هذا خصيصا للمشاركة في بينالي القاهرة، وهو المحطة الأخيرة لبحث جاد قامت به الفنانة لدراسة وضع اللون الأبيض فوق الأبيض في اللوحة، وهو البحث الذي كشفت عن مراحل الأولى في أعمالها التي عرضتها في الهند وكوريا. ونشهد في هذا العمل المركب أيضا أن الأوراق البيضاء ذات الحروف الكتابية والبارزة تتشكل على خلفية حائط أسود لابرز جماليات العمل خاصة في وجود أطر حائطية يمكن للجمهور أن يتفاعل معها ويعدل فيها. فهذا العمل ما هو إلا عرض مسرحي تلعب فيه كلمة «الحب» الدور الصامت الوحيد. وتتشكل معزوفة العمل من اللون الأخضر الخفيف والقاتم والأسود على الخلفية البيضاء بحثا عن كلمة «الحب». كما أن الصخرة الوحيدة التي تدعم الجسر الذي يربط بين الشعوب هي كلمة - السلام.

كارمن سينيسكالكو

أكتوبر ٢٠١٠

# Italy

## Three Italian Artists at the Cairo Art Biennale

Three artists offer at this Cairo Biennale a partial but significant panorama of the art world in Italy today and reflect some trends peculiar today to art research in our country. The artists belong to different Italian regions, have different backgrounds but, in a way or another, can be considered representatives of Italian culture in the field of art. They are VALERIA CORVINO, RITA MELE and PAOLO GUIOTTO – two women and a man, a way to give prominence to the greater role played by women in the art field today, and not only in Italy. Valeria Corvino was born and lives in Naples; Rita Mele was born in Asmara (Africa) and at present lives near Rome, in Frosinone; Paolo Guiotto comes from the North, San Donà del Piave, near Venice, and works in Rome. They have a different way of looking at form, image and colour in art expression, and according to their *curricula vitae* they attended regular art studies, but each one had a different evolution according to personal experiences and researches. PAOLO GUIOTTO is undoubtedly a great Master, who has been always working without looking for the projectors of renown, though internationally appreciated and esteemed with numerous one-man shows in public spaces and important private galleries. Active as a painter since the Sixties, he is today acclaimed also as a sculptor, and is represented with his works in two icons of art collections, the Museum of Modern Art in New York and the Galleria degli Uffizi in Florence. He is an intellectual who wrote several art books, his monumental sculptures of the Seventies are still considered contemporary masterpieces, and he is equally gifted in painting, drawing and engraving. Often his qualities in these three disciplines are melted in the same work, as it is proved in this Cairo Biennale introducing recent compositions to which the artist worked in different periods transforming, through the insertion of different materials, the initial aesthetic drawing into a conceptual canvass. He is the eldest member of this group of artists but actually he has no age: he is to be considered an innovator because of the continuous research, the vivid intelligence and the conceptual meaning of his work, where an extraordinary skill is supported by a profound and spiritual inspiration. When I looked for the first time at the paintings of VALERIA CORVINO, from Naples, a city with an outstanding cultural and philosophical background, I could not escape from thinking that the artist works on a photographic support, as many artists successfully do today. The perfect drawing, the classical beauty of her gods and heroes, the vivid colours of the tissues and the delicate incarnate of the characters of her painted myths, the statuary human bodies and the unexpected

shots of her compositions authorize such a remark, since it is hard to believe that a contemporary artist can today paint as the ancient masters of our greatest pictorial tradition used to do. I was wrong. She can do it, using the traditional media of painting, the brush and oil colours, and this is the secret of her success as an artist: the power of combining her amazing knowledge of traditional techniques with her inner search for art balance and beauty. The very modern and unusual compositions created by the artist on the canvass recall photographic shots and are the result of advanced studies and researches in the field of photography. I wish to underline that Valeria had as a teacher one of the most renown art photographer, from Naples himself, Mimmo Iodice. Valeria Corvino's work goes beyond the faithful reproduction of human bodies and classical statues – which is, however, to be appreciated for its uniqueness in the today's art panorama, in Italy and abroad. Her painting transforms a carefully executed canvass into the reflection of a spiritual attitude, is the outside image of her inner passion for classical beauty. These elements are to be found also in her most recent researches, devoted to videos and photographic specular compositions where photography is however just an instrument making the most of the artist's painted works: as a matter of fact, the final result is a new work documenting the main subject of the photograph, her own painting. This is the conceptual side of her apparently just sophisticated art production, and the contemporary meaning of her research. Last but not least, the work of RITA MELE is on the contrary essentially conceptual, though not detached from aesthetic researches. The title of her installation is "A proposal". It is made up of 180 white thin pasteboards (each one featuring cms.19x26) covering a total space of cms. 400 x 236, with application of relief letters and insertion of different materials composing sentences with the word LOVE written in almost all the languages of the world. This installation was especially created for the Cairo Art Biennale and is the last step of the artist's research on "white on white" painting that she already introduced in India and Korea. The different white cards with letters and reliefs are composed on a dark painted wall in order to build wall panels of aesthetic appeal. The composition of the panels can be modified by the audience, and the installation works as a theatrical performance where the only mute sound is the word LOVE written in different ways and with different materials on the handworked cards. Dark and light grey, black signs and white backgrounds are the simple elements of a silent concert searching for LOVE, the only brick which can support the weight of that bridge between peoples named PEACE.

**CARMINE SINISCALCO,**  
October 2010



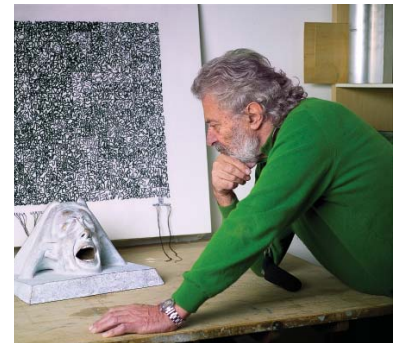
# Italy إيطاليا

He was born in San Donà del Piave , near Venice, in 1934. He attended the Carmini Art School and, later on, the Academy of Fine Arts in Venice. He had his first one-man show of painting in Rome in 1960, and in 1968 he started to work also as a sculptor. He was immediately very successful also in this field and his work of that period The Absent Body is still considered one of his masterpieces, with other two large size monumental sculptures, The Machine to stop the Time (1979-1980) and West losing brightness (1978-1980). He held many one-man shows in very renown galleries and participated in numerous group shows in Italy and abroad. Works by Paolo Guiotto are in the collections of the Museum of Modern Art in New York and in the Galleria degli Uffizi in Florence. As a scene-designer, he worked with the internationally known director Luchino Visconti in Spoleto, for the IV Festival of the Two Worlds. A documentary film was shot on his sculpture The Absent Body, and many books were published on his art production in painting and sculpture as well. An anthological exhibit of his work was organized in the Rome Museum of Palazzo Braschi in 1991, and an important one-man show was held in 2005 at the Museum in Palazzo Venezia in Rome on the theme The Present Body. The same exhibit was later in 2005 transferred to the Royal Palace of Caserta, near Naples. Guiotto is also the author of many art books and videos. At present he has an atelier in Rome.

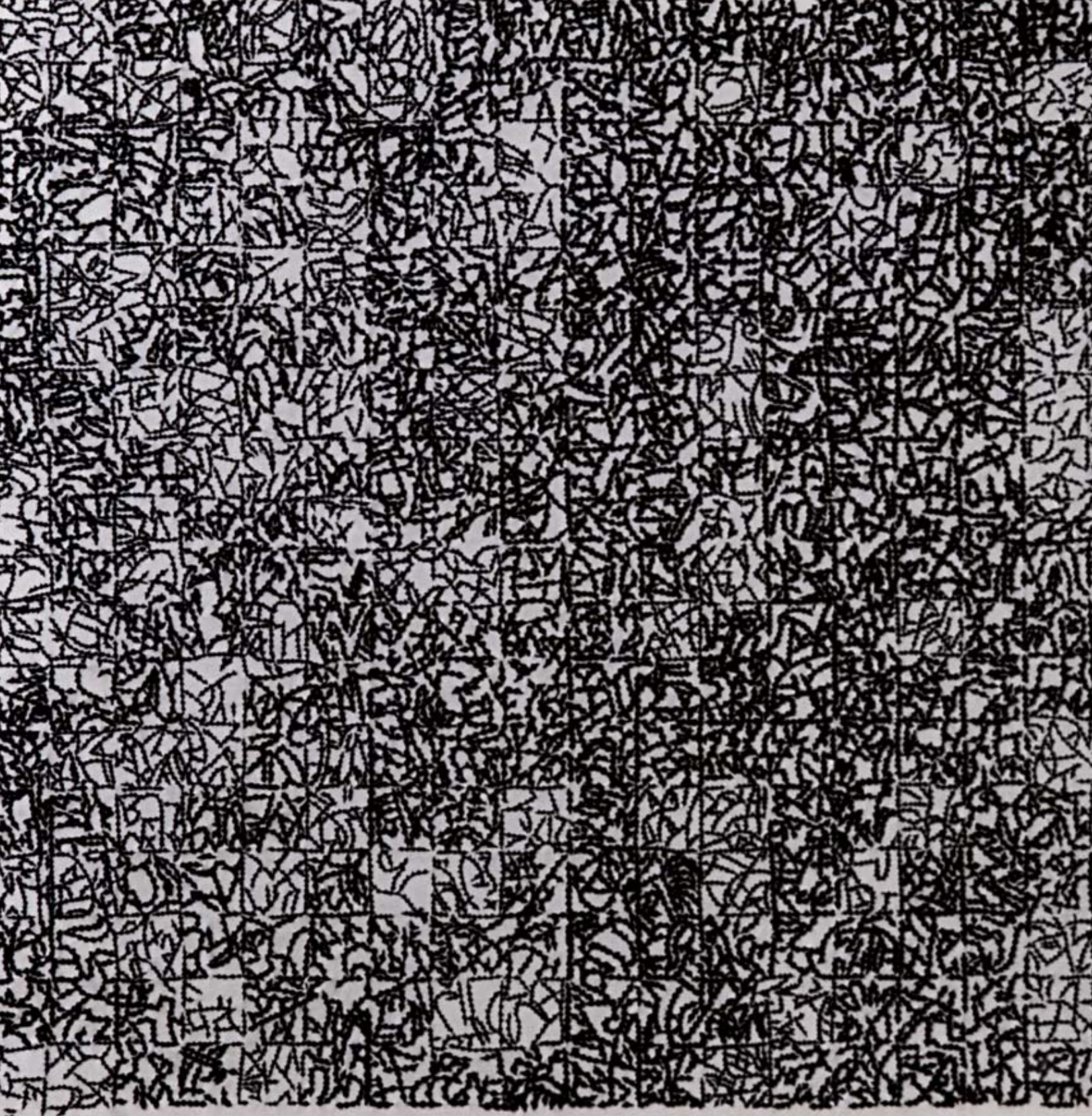
مواليد مدينة سان دونا ديلبيفا بالقرب من فينيسيا عام ١٩٣٤، وألتحق في أول الأمر بمدرسة كارميني للفنون وواصل دراسته في أكاديمية فينيسيا للفنون. أقام أول معارضه الخاصة في روما عام ١٩٦٠، أما عام ١٩٦٨ فقد بدأ فيه تجاربه النحتية حيث حقق نجاحًا مشهودًا ويعد العمل النحتي الذي أطلق عليه اسم «الجسد الغائب» واحد من أهم أعماله في تلك الفترة، كما أنجز عددًا من المنحوتات الضخمة مثل «الآلة ستوقف الزمن» (١٩٧٩-١٩٨٠)، «الغرب يفقد بريقه» (١٩٧٨-١٩٨٠). كما أقام الكثير من المعارض الخاصة في قاعات العرض الشهيرة إلى جانب مشاركته في معارض جماعية في إيطاليا ودول أخرى. وتعرض الكثير من أعمال الفنان ضمن المجموعة الفنية لدى المتاحف الكبرى مثل متحف الفن الحديث في نيويورك، لكونه مصمم رائع للمناظر والمشاهد السينمائية استعان به المخرج العالمي الشهير لوشينو فيسكونتي خلال مشاركته في المهرجان الرابع لعالمين. ويذكر أن العمل النحتي الذي أنجزه جيوتو تحت عنوان «الجسد الغائب» كان الموضوع الرئيسي لأحد الأفلام الوثائقية، إلى جانب ذلك أصبح فن جيوتو وتجربته محط اهتمام العديد من الدارسين والباحثين ونقاد الفن، وهناك أيضًا المعرض الذي أقامه متحف بلاسيو براسكي في روما عام ١٩٩١ لعرض مختارات من أعمال الفنان النحتية والنصاوير الزيتية، كما أقام الفنان واحدًا من أهم معارضه الخاصة عام ٢٠٠٥ في متحف قصر فينيسيا في مدينة روما أيضًا تحت عنوان «حضور الجسد». ونظرًا لأهمية هذا المعرض انتقل إلى قصر رويال كاسيرتا بالقرب من مدينة نابولي. كما اشتهر الفنان بإنتاجه الأدبي حيث قام بنشر عدد من الكتب إلى جانب قيامه بإنتاج أفلام الفيديو. ومؤخرًا افتتح جيوتو مرسومًا في مدينة روما.

## باولو جيوتو

## Paolo Guiotto

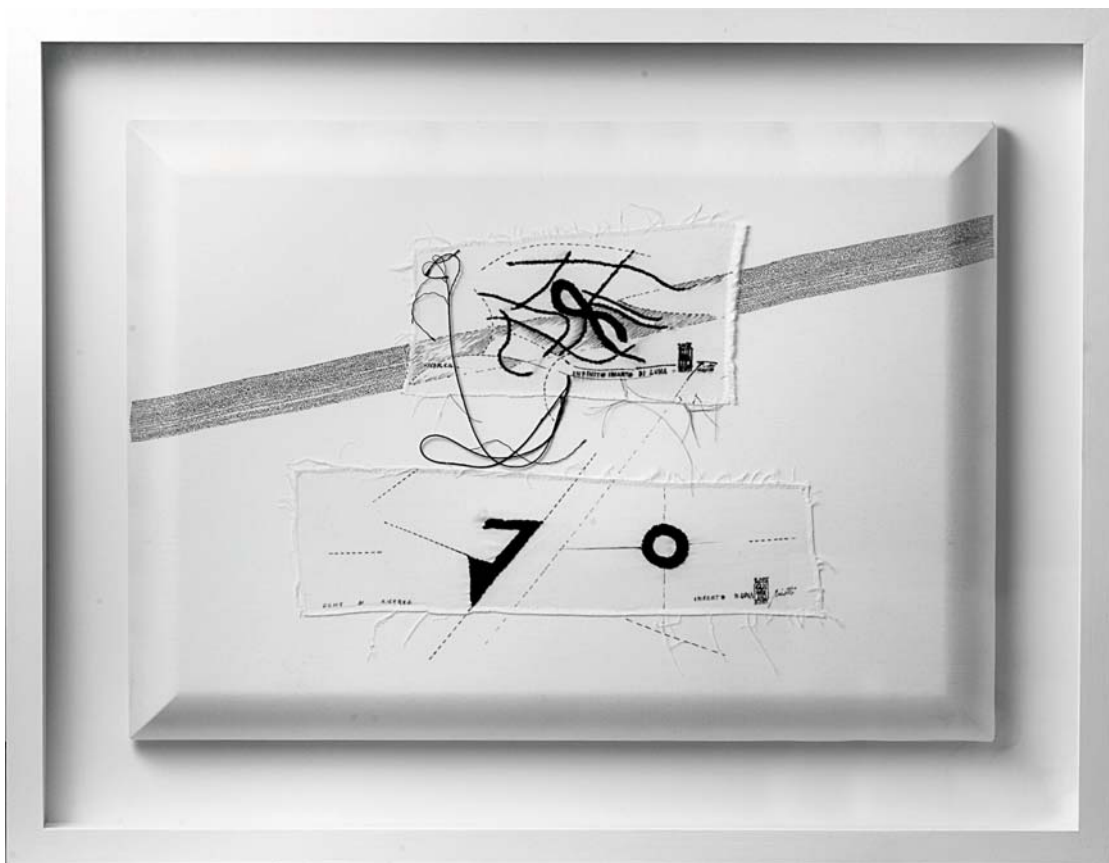




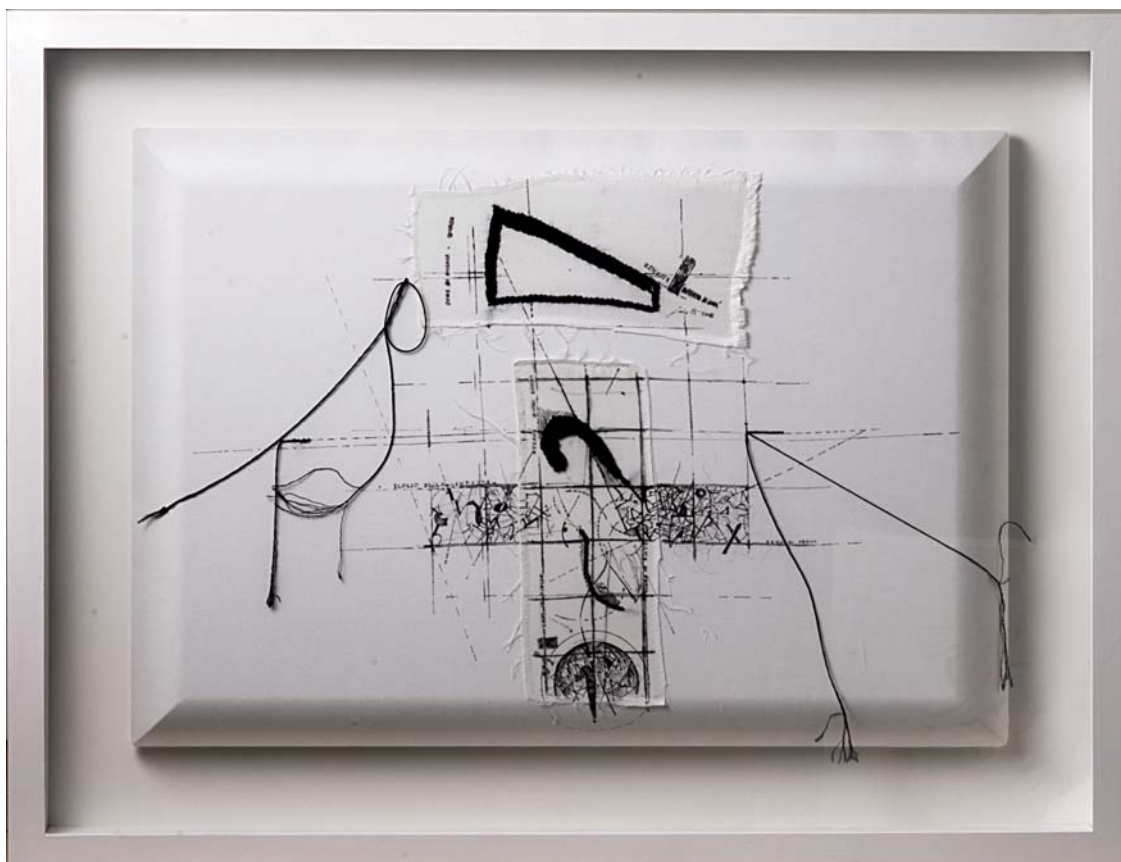


ODICE  
TEMPO  
DELLE  
ESSENZE  
ELOGGIO  
DELLA  
LENTEZZA

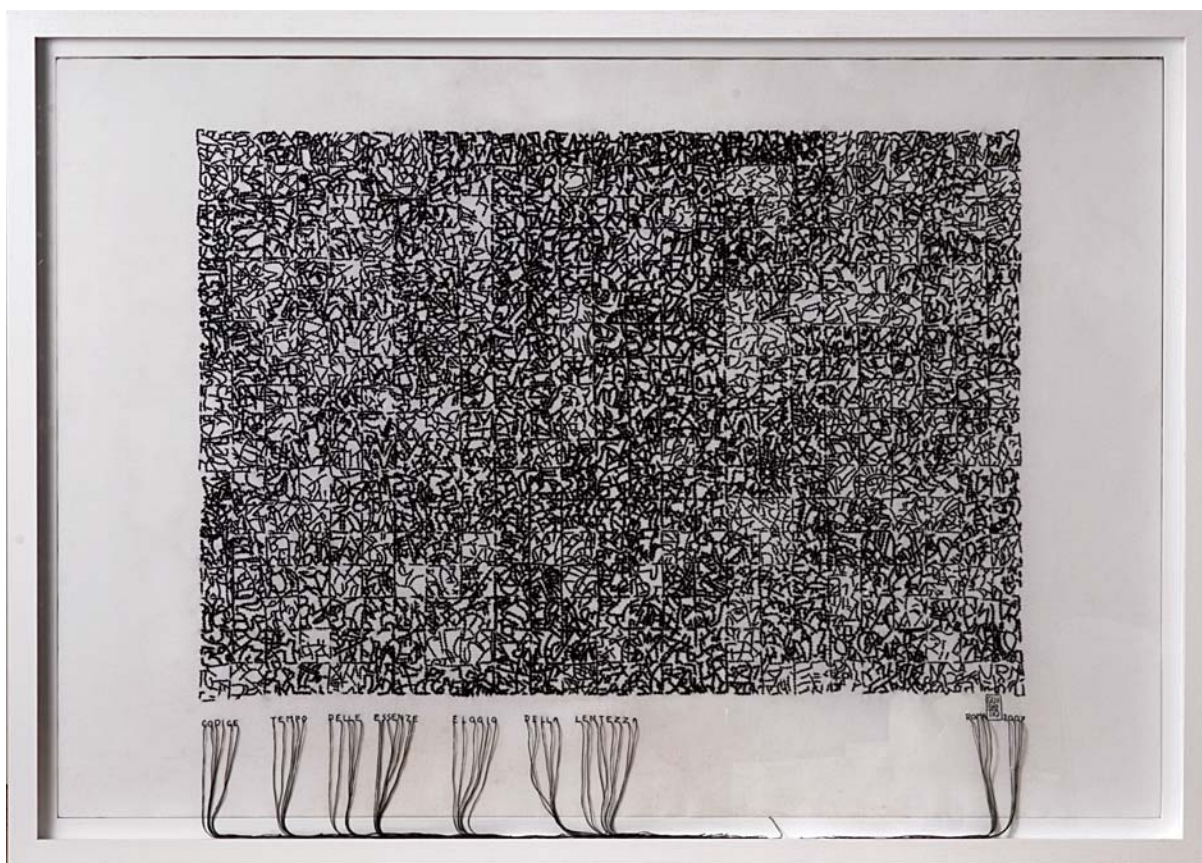




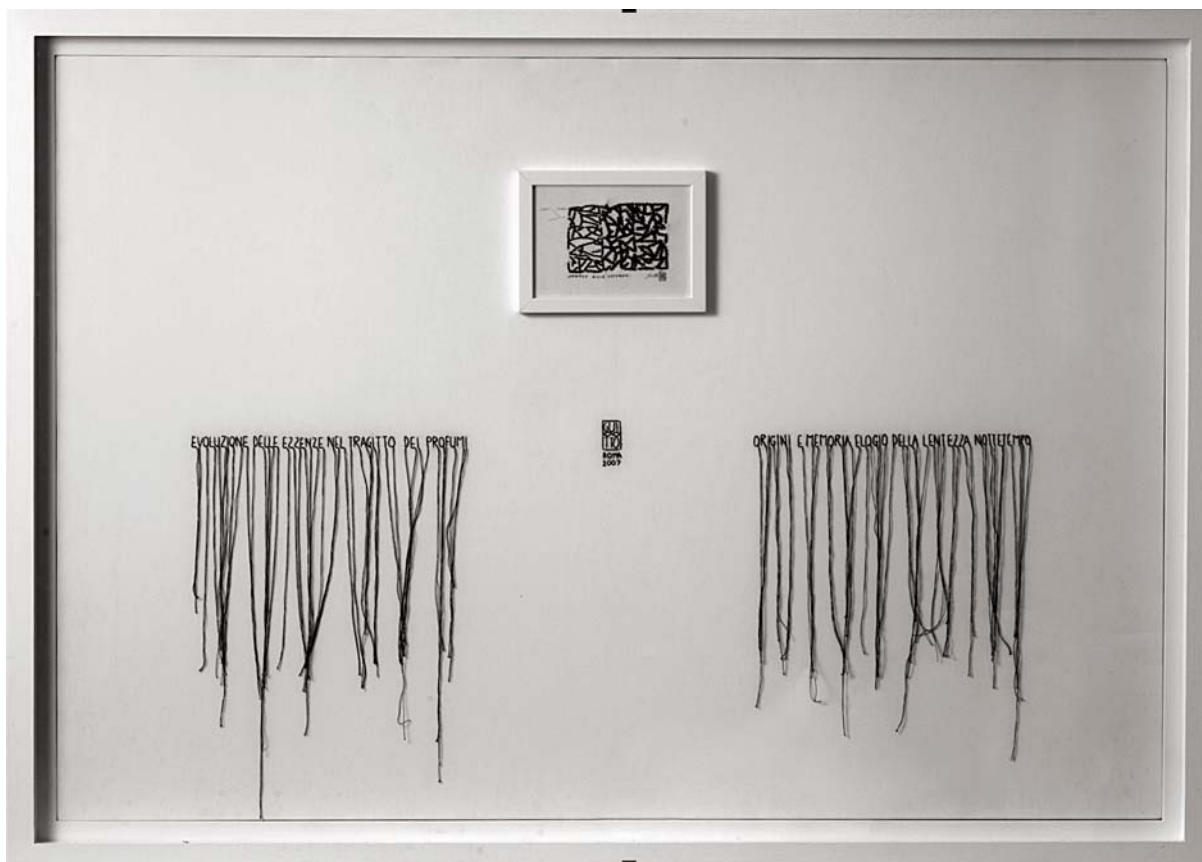
ENDLESS MOON HEART-STROKE N. 2 2007-2010, Black silk thread on white linen 70x89 cm.



ENDLESS MOON HEART-STROKE N. 1 2007-2010, Black silk thread on white linen 70x89 cm.



PRAISE OF SLOWNESS 2007-2010 , Black silk thread on white linen 87x123 cm



THE WAY OF PARFUMS 2007-2010, Black silk thread on white linen 87x123 cm



# Italy إيطاليا

Born in Asmara (EE) gets her diploma at Frosinone's Art School. Some critics as D.Micacchi, M.Carlino, V.Biasi, G.Fontana, M.de Candia, L.Rea, G.Sannipoli, G.Brembati, I.D'Agostino, G.Gasbarrini, R.Maggi, F.Fajenz, D.Marialacci, wrote about her work. Personal Exhibitions: 1994 Sunlights, Trifalco Gallery. 1997 Metamorphosis, hypothesis of flying. 2001 Evanescent Visibility, StudioArteFuoricentro, Rome. 2002 Body, Red Labyrinth, StudioArteFuoricentro, Rome. 2006 Journey notes, Rome, by I. d'Agostino: Homage to Lennie Tristano, Italian Institute of Culture, Vienna. 2008 Couleur musique, Farnesina Club, Rome. 2010 Call and respond. Umbria Jazz, Church of the Carmine.Orvieto. Group Shows: 1995 Art and Colour at Fiat, Lingotto of Turin. 1996 Artolina, SpaziOltre, Gallery. 1997 Silences, at the Women's Bookshop in Rome. 1998 First Biennale of the Book Object, at the City Library, Cassino. 2002 Art exhibition, Bazar Art Gallery, Milan. 52° Biennale of Art - Simultaneous events, Venice. 2008- Spring of White, Lalit Kala Academy, New Delhi; Tagore Centre, Calcutta. 2009- Beforehand or later every wall falls, Hall Gallery, Milan. 2001- Nature, Art, Game, Fogliano Art, Sabaudia, by G.Agnila. 2010- Strictly Museum Books, International Exhibition of paper works, Bank of Monte of Foggia. 2010-Spring of the White, National Museum of Art of the National University, Seoul.

Installation, 250x400 cm, 2010

مواليد مدينة أسمرا الصومالية وتحمل دبلوما الفنون من مدرسة فروسينون. جذبت أعمالها أنظار الكثير من نقاد الفن المشاهير مثل ميكاتشي وكارلينو وبياسي وقونتانا وري وسانيولي وبريمباتي وأجوستينو وجاسبارينى وماجي وفاينز. أقامت معارضا خاصة من أهمها عام ٢٠٠٦ حيث أقامت معرضا تحت عنوان «مذكرات رحلة» في روما تحية إلى ليني تريستانو، في المعهد الثقافى الإيطالى في مدينة فيينا النمساوية. معرضا تحت عنوان «موسيقى الألوان» في نادى فارنيسينا في روما عام ٢٠٠٨، وفي وقت سابق من هذا العام، (٢٠١٠) أقامت معرض «النداء والجواب» في كنيسة كارمين. أما مشاركتها في المعارض الدولية فقد بدأتها عام ١٩٩٣ في مدينة مانشيتير وبلدية فروسينون وفي عام ١٩٩٤ شاركت في معرض فني أقيم في جاليري أوفيسينا في أناجنى وفي العام التالي شاركت في معرض «الفن واللون في شركة فيات» في مدينة تورينو الإيطالية، أما عام ١٩٩٨ فقد عرضت أعمالها في بينالي الكتاب الأول الذي أقيم في مدينة المكتبة في كاسينو. ومعرض فني في كنيسة كارمين بمدينة أورفيتو عام ٢٠٠٧ وفي نفس العام شاركت في معرض «الحجرة ٣١٢» خلال فعاليات بينالي فينسيا الثاني والخمسين، ومعرض «ربيع اللون الأبيض» الذي أقيم عام ٢٠٠٨ في أكاديمية لاليت كالا في نيودلهي ومدينة كالكتا بالهند ، ثم معرض « سابقا أو لا حقا ستسقط كل الحوائط» في جاليري هول عام ٢٠٠٩، وفي عام ٢٠٠١ شاركت في معرض «الفن-الطبيعة-اللعبة» وفي العام الحالي شاركت حتى الآن في معرضين المعرض الدولي للأعمال الورقية الذي قام بتنظيمه بنك مونت أوف فوجيا، ثم معرض «ربيع اللون الأبيض» للمرة الثالثة الذي أقيم في المتحف الوطني لجامعة سيول.

ريتا ميلي



Rita Mele

CHRA

UOMO



STAMPATO IN  
ITALIA



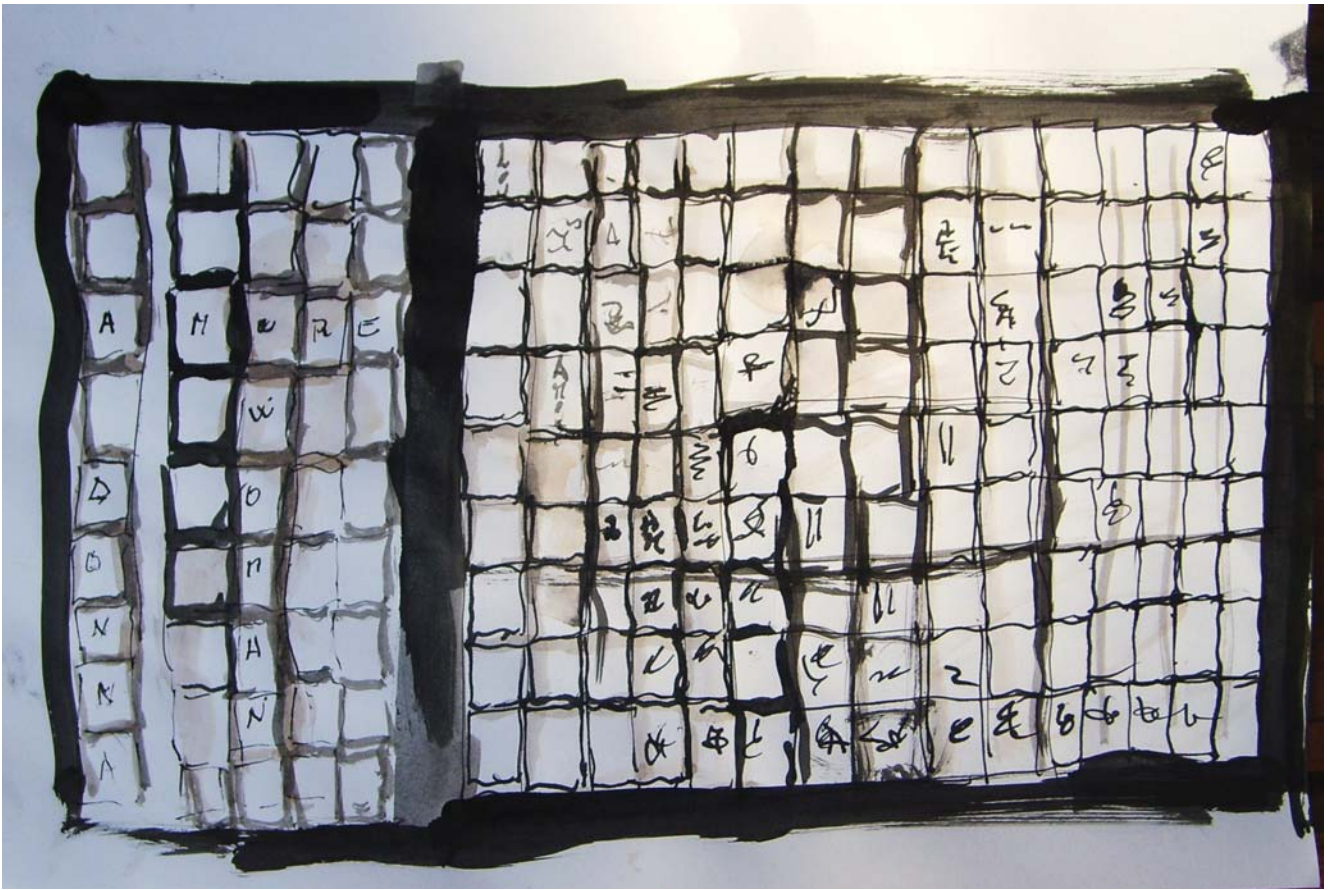
FUTURO



VERA

ALLO  
AMO  
AM





"A PROPOSAL" - INSTALLATION ESPECIALLY CREATED FOR THE CAIRO ART BIENNALE MADE UP OF 180 WHITE THIN PASTEBOARDS (EACH ONE FEATURING CMS.19X26) COVERING A TOTAL SPACE OF CMS. 400 X 236, WITH APPLICATION OF RELIEF LETTERS AND INSERTION OF DIFFERENT MATERIALS COMPOSING SENTENCES WITH THE WORD LOVE WRITTEN IN ALMOST ALL THE LANGUAGES OF THE WORLD. THE DIFFERENT WHITE CARDS WITH LETTERS AND RELIEFS ARE COMPOSED ON A DARK PAINTED WALL IN ORDER TO BUILD WALL PANELS OF AESTHETICAL APPEAL. THE INSTALLATION WORKS AS A THEATRICAL PERFORMANCE WHERE THE ONLY MUTE SOUND IS THE WORD LOVE WRITTEN IN DIFFERENT WAYS AND WITH DIFFERENT MATERIALS ON THE HANDWORKED CARDS.

يتكون هذا العمل الذي صمم خصيصاً لبيئالي القاهرة الدولي من ١٨٠ شريحة رقيقة بيضاء من الورق المقوى، كل منها ١٩ × ٢٦ سم وتغطي مساحة مقدارها ٤٠٠ × ٢٣٦ سم مربع وهناك حروف بارزة وغائرة مشكلة من مواد مختلفة على هيئة كلمة «الحب العالمي» لجميع لغات العالم، وتلك البطاقات البيضاء والأحرف الكتابية وضعت على خلفية سوداء كي تكون حائطاً كاشفاً عن جماليات التكوين، وهذا العمل المركب هو بمثابة عرض مسرحي تكون به كلمة الحب هي الصوت الصامت.





# Italy إيطاليا

She was born in 1953 in Naples, a city incredibly rich in its artistic background which mainly contributed to shape her artistic skills. The Roman sculpture, the fancy Baroque style, the daily and close acquaintance of the artist with the ancient architectural surroundings of her land, can be considered as her first "teachers". Her works, realized through a skillful dealing with light and colour and through the harmonic alternation of forms and volumes, show one common feature - the steady search for an ancient everlasting beauty and art balance. Her compositions recall photographic shots, but her painting is NOT based on photography, is executed as the ancient masters used to paint, with traditional means. Some of her personal exhibitions of the last decade are: Magma, organized at the Museum 'La Permanente' in Milan and in Rome at Palazzo Ruspoli, 2010; Uno sguardo dall'Olimpo (A look from Olympus), Shanghai, Mogan-shan Chantilly Art Center in 2008; Au delà de la Vérité (Beyond Truth), Montecarlo, 2007; Allusione della Forma (Hinting at Form), Naples, Maschio Angioino, 2005; Anima Minima (Minimum Soul), Rome, Palazzo Barberini, in 2001 and in Milan at the Palazzo delle Stelline in 2000.

Magma X – Atena, 2009; Oil on canvas, 130 x 130 cm

مواليد كورفينو عام ١٩٥٣ في مدينة نابولي ذات التاريخ الفني المدهش الذي تعزو إليه شهرتها الفنية الكبيرة وتراثها الرائع المتمثل في الأعمال النحتية التي أنجزها الفنانين الرومان وفن الباروك وهي الأعمال التي أثرت تجربة الفنانة من كثرة مشاهدتها لها وتفحصها بصورة دائمة حين مرورها أمامها كل يوم، وفي الفترة الأخيرة بدأت الفنانة في إبداع الأعمال المركبة التي تستخدم فيها أيضًا أعمال الفيديو وإعادة طبع وتصوير أعمالها الزيتية لهذه الأعمال التي استخدمت فيها مهارتها لمزج اللون مع الضوء وذلك التبادل الهارموني بين الأشكال و الأحجام. تعطي هذه الأعمال الزيتية انطباعًا أنها من إنتاج أشهر الفنانين في الأزمنة القديمة السابقة. ومن بين أهم معارضها الخاصة خلال العقد الماضي يأتي معرض «ماجما» الذي أقيم في متحف البرمينانتي في مدينة ميلان الإيطالية، وفي مدينة روما في المقدمة، وهناك أيضًا معرض «نظرة من الأوليمبيا» الذي أقيم في شنغهاي في مركز موجانشان تشانتيلي للفنون عام ٢٠٠٨، ومعرض «فيما وراء الحقيقة» في مونت كارلو عام ٢٠٠٧، ومعرض «إيماءات و إسقاطات على الشكل» في مدينة نابولي عام ٢٠٠٥، ومعرض «الروح المتناهية في الصغر» في مدينة روما في قصر باربيريني عام ٢٠٠١ وقصر ويللا ستيلين في مدينة ميلان عام ٢٠٠٠.

## فاليريا كورفينو

Valeria Corvino











Magma IX – Narcissus II, 2010; Oil on canvas, 175 x 175 cm



Magma XV – Somewhere else, 2010; Oil on canvas, 150 x 150 cm



Magma, 2009; Oil on canvas, 150 x 150 cm



Magma VI – Look at me, 2009  
Oil on canvas, 175 x 175 cm



# Italy إيطاليا

Completed his degree at the Accademia di belle Arti di Firenze in 1993. Soon afterwards he had his first exhibitions, winning prizes in Italy and abroad. 1999 he was given the award "Torino incontra l'arte", 2000 and 2001 he received the important award "Targetti Light Art Award". group exhibitions the Chelsea Art Museum, New York, the Museum of Applied Arts/Contemporary Arts MAK, Vienna, and the Museum of Architecture MUAV, Moscow. Furthermore, Travagli's project "Warped Passages" was presented by gallery MADONNA FUST at the first international fair for contemporary arts in Dubai, DIFC Gulf Art Fair. In 2010 his work has been shown in the Arsenale of Venice during the Biennale of Architecture, in Tina B festival in Prague and in Biennale de Paris XII.

حصل على شهادته الجامعية من أكاديمية الفنون الجميلة في فينيسيا عام ١٩٩٣. وبعدها مباشرة أقام أولى معارضه الخاصة، حصل على جوائز عديدة خلال مسابقات ومعارض فنية. شارك فيها في إيطاليا ودول أخرى. فعلى سبيل المثال حصل عام ١٩٩٩ على جائزة تورينو انكونترا، وفي عام ٢٠٠٠ - ٢٠٠١ منح جائزة تارجيتي لايت وهي إحدى الجوائز الهامة للفنون، كما شارك في معارض جماعية عديدة أقيمت في متحف تشيلسي للفنون في مدينة نيويورك، ومتحف الفنون المعاصرة في فيينا، ومتحف الفنون التطبيقية والفنون المعاصرة في فيينا، والمتحف المعماري في موسكو. وعلى جانب آخر عرض الفنان ترافالي مشروعه الفني "المسارات البالية" تحت رعاية جاليري مادونا فوست في المعرض الدولي الأول للفنون المعاصرة في مدينة دبي بدولة الإمارات. وفي عام ٢٠١٠ عرضت أعماله في معرض أرسنال فينيسيا خلال بينالي العمارة ، وفي مهرجان تينا في مدينة براغ التشيكية، وبينالي باريس الثاني عشر.

Curated by Aida Eltorie

Bulk, light installation, diam. 70 cm (5 pieces), 2010

باتريزيو ترافاجلي

Patrizio Travagli







In 1497 Ludovico Sforza asked to Luca Pacioli to write a book about his researches in mathematics, and then asked to Leonardo Da Vinci to complete the book with drawings. Leonardo brought more: in the florentine Biblioteca Laurenziana he had the chance to study a copy of The Book of Secrets by Al-Muradi. This link between different cultures generated this important book. The focus of Pacioli is on Plato's regular solids. In all cultures the tension to the perfection in geometry is a main goal, both in scientific and religious fields..As in two dimensional geometry all the regular figures tend to (can be inscribed in) a circle, in a three-dimensional space all the regular solids tend to a sphere. In Bulk research I try, starting from three dimensions, to show the hidden ones through the light. In all the five solids (tetrahedron, hexahedron, octahedron, dodecahedron, icosahedron) presented like sculptures, the user can see a series of reflections, thanks to mirrors and a particular kind of glass, giving the perception of extra-dimensions. A kaleidoscope of light opens the view of the observer on a new multi-dimensional place: the polyhedron (3-dimensions) becomes an hyper\_polyhedron (4 and more-dimensions) tending to an hyper-sphere. Light shows us the place. Light is the place.

عام ١٤٩٧ طلب "لودوفيكو سفورزا" من "لوكا باسيولي" أن يوثق أبحاثه الرياضية في كتاب، وذلك قبل أن يستعين بالفنان "ليوناردو دافينشي" لوضع الرسومات الخاصة بهذه النظريات والمعادلات الرياضية. وكان علي ليوناردو الذهاب الي مكتبة "بيبليوتيكا لورينزيانا" للاطلاع على نسخة من "كتاب الأسرار" الذي خطه "المواردي". وقد كان أن لعبت هذه الثقافات المختلفة دورا هاما في الكتاب الذي ألفه "باسيولي" والذي ركز فيه على دراسة "أفلاطون" للكتل المنتظمة. فجميع الثقافات - بغض النظر عن اختلافها - تبحث في الكمال والمثالية في الأشكال الهندسية، سواء من الزاوية العلمية أو الدينية... ففي الهندسة المستوية ذات البعدين تميل الأشكال المنتظمة إلى الشكل الدائري، ويختلف الأمر في الهندسة الفراغية ذات الأبعاد الثلاثة حيث يمثل الشكل الكروي الكتل المنتظمة. لذا فإن هذا العمل المسمى "الكتلة" يمثل بحثا يبدأ من ثلاثية الأبعاد ليكشف بالاستعانة بالضوء الأشكال الغير مرئية. وتعرض الكتل الخمس (المكعب - المجسم الثماني - المسطح الرباعي - الشكل ذو ال ١٢ ضلعا - المسطح ذو ال ٢٠ وجها) وكأنها أعمال نحتية، فيستطيع المشاهد - بمساعدة عدد من المرايا المصقولة بنوع خاص من الزجاج - أن يتابع سلسلة من انعكاسات الضوء التي تولد لديه الإحساس بتعدد أبعاد وأسطح هذه الأجسام الخمس. فالضوء يكشف لنا عن المكان - بل إن الضوء ليس سوى المكان.



Bulk (Hexahedron), light installation, 145 x 145 x 145 cm, 2010